

# Guide to the Eugène and Maria Jolas Papers

GEN MSS 108



by Timothy G. Young

April 1993

P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

## Table of Contents

Collection Overview .....	8
Requesting Instructions .....	9
Administrative Information .....	9
Immediate Source of Acquisition .....	9
Conditions Governing Access .....	9
Conditions Governing Use .....	9
Preferred Citation .....	9
Processing Information .....	9
Associated Materials .....	10
Eugène Jolas (1894-1952) .....	10
Maria Jolas (1893-1987) .....	12
transition magazine .....	13
LIST OF CORRESPONDENTS' RELATIONS TO THE JOLAS FAMILY .....	13
Scope and Contents .....	15
Collection Contents .....	21
Original Finding Aids, n.d. ....	21
Series I: Eugène Jolas - Correspondence, 1910-1979 .....	22
Series II: Eugène Jolas - Writings, 1879-1971 .....	27
ARTICLES .....	27
BOOKS .....	29
<i>In the Crucible</i> .....	29
[ <i>Journalism textbook</i> ] .....	29
<i>Man From Babel</i> .....	29
<i>Migrant Novel of the Atomic Age</i> .....	33
<i>Migration Dictionary</i> .....	33
<i>Der Moderne Reporter</i> .....	33
<i>Paris Diary</i> .....	33
<i>Post-War Portraits</i> .....	33
<i>Vertigral</i> .....	33
<i>War, typescript carbon</i> .....	33
<i>War of Words in Germany</i> .....	33
<i>Die Werkstaat des Reporters</i> .....	34
Work on James Joyce .....	34
Fragments .....	34
BOOKS OF POEMS .....	34
<i>American Abroad</i> [anthology] .....	34
<i>Epivocables of 3</i> .....	34
<i>Hypnolog des Scheitelauges</i> .....	34
<i>I Have Seen Monsters and Angels</i> .....	34
<i>The Language of Night</i> .....	34
<i>Lorraine Poem</i> .....	35
<i>Mots-Déluge</i> .....	35
<i>Planets and Angels</i> .....	35
<i>Poems about Stars and Planets</i> .....	35
<i>Poésie de mots inconnus</i> .....	37
<i>Reporters</i> .....	37
<i>Reporters (French)</i> .....	50
<i>Selected Poems</i> .....	53
<i>Vertical</i> .....	57
<i>Wanderpoem</i> .....	57
<i>Words From the Deluge</i> .....	58

POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS .....	58
English .....	58
French .....	60
French with English translations .....	62
German .....	62
Multilingual .....	63
OTHER POEMS .....	64
SPEECHES .....	66
STORIES .....	66
WRITINGS OF OTHERS .....	66
Series III: Eugène Jolas - Translations, 1936-1949 .....	68
Breton, André .....	68
<i>Nadja</i> .....	68
Cendrars, Blaise .....	68
"A New Patron Saint for Aviation" .....	68
Donnelly, Dorothy Boillotat .....	68
<i>Earthwalker</i> .....	68
<i>French Catholic Anthology</i> .....	68
Hugo, Victor .....	68
"Les Tables Tournantes de Jersey," .....	68
Nerval, Gérard de .....	68
<i>Les chimères</i> along with <i>Les filles du Feu</i> and <i>Aurélia</i> .....	68
Niel, Henri .....	68
"Jaspers and the Problem of Truth," .....	68
Novalis .....	68
<i>Novalis</i> .....	68
Swedenborg, Emanuel .....	69
"From Heaven, Hell and the Spiritual World" .....	69
Series IV: Eugène Jolas - DENA, 1939-1951 .....	70
Series V: Eugène Jolas - Personal Papers, 1924-1959 .....	73
Series VI: Eugène Jolas - Photographs, 1910-1986 .....	75
Series VII: Maria Jolas - Correspondence, 1935-1986 .....	77
GENERAL .....	77
THIRD PARTY .....	94
Series VIII: Maria Jolas - Writings, 1883-1983 .....	97
ARTICLES AND ESSAYS .....	97
AUTOBIOGRAPHY .....	98
Audiotape transcripts .....	98
Correspondence .....	99
Photographs .....	99
Research material .....	99
Early drafts, holograph with typescript corrections .....	99
Later drafts, typescript and typescript photocopy .....	99
Notebook .....	100
Notes .....	100
NOTEBOOKS .....	100
OPEN LETTERS .....	100
POEMS .....	101
RADIO ADDRESSES .....	101
SCHOOL PRESENTATIONS .....	101
SPEECHES .....	101
WRITINGS OF OTHERS .....	101
Series IX: Maria Jolas - Translations, 1926-1982 .....	103
<i>Les Années 20</i> catalogue, American Cultural Center, Paris .....	103
Bachelard, Gaston .....	103
"Poétique de l'espace" .....	103

"Poétique de la rêverie" .....	103
Bataille, Georges .....	103
"The Economic Role of the Gift: Potlatch" .....	103
Bayet, Albert .....	103
"French Response to Arthur Koestler" .....	103
<i>Bedside Book of Famous French Stories</i> .....	103
Breton, André .....	103
<i>Martinique Today</i> .....	103
Cain, Julien .....	103
<i>The Lithographs of Chagall</i> .....	103
Char, René .....	104
<i>Chants de la Balandrane</i> .....	104
Cotereau, Jean .....	104
<i>L'Eglise a-t-elle collaboré?</i> .....	104
Erben, Walter .....	104
<i>Joan Miró</i> .....	104
Franck, Nino .....	104
<i>Les Lettres italiennes de 1870 à nos Jours</i> .....	104
Giedion-Welcker, Carola .....	104
<i>Constantin Brancusi</i> .....	104
Heine, Heinrich .....	104
"A Young Man Loves a Maiden..." .....	104
Hofmannsthal, Hugo von .....	104
<i>A Few Poems</i> .....	104
Jaulin, Robert .....	105
<i>La Mort Sara</i> .....	105
Lefort, Claude .....	105
"Solzhenitsyn: A Comment on the Gulag Archipelago" .....	105
Magny, Claude-Edmonde .....	105
"A Time of Reflective Thought," .....	105
Maritain, Jacques .....	105
<i>Rouault</i> .....	105
Masson, André .....	105
"Courbet, la réaliste fabuleux" <i>Cahiers du Sud</i> , .....	105
"De la profondeur" <i>Cahiers du Sud</i> , .....	106
"Notes about My Paintings" .....	106
"Peinture et rhétorique" <i>Cahiers du Sud</i> .....	106
"Révélation de la peinture antique" <i>Cahiers du Sud</i> .....	106
Mauriac, Claude .....	106
<i>Le Dîner en ville</i> .....	106
Merleau-Ponty, Maurice .....	106
<i>The Doubt of Cézanne</i> .....	106
Meyer, Franz .....	106
"Ben Nicholson" .....	106
<i>Marc Chagall</i> .....	106
Riquet, Michel, S.J. .....	106
<i>Le chrétien face à l'argent</i> .....	106
Multilingual Poets Project .....	107
Nietzsche, Friedrich .....	108
"Das Trunkene Lied" .....	108
[Poster Book] .....	108
Rilke, Rainer Maria .....	108
[Various poems] .....	108
Rougemont, Denis de .....	108
"German Romanticism" .....	108
Sarraute, Nathalie .....	108

<i>Disent les imbéciles</i> .....	108
<i>Entre la vie et la mort</i> .....	108
<i>L'ère du soupçon</i> .....	109
"Flaubert le précurseur" .....	109
<i>Les fruits d'or</i> .....	109
<i>It's Beautiful</i> .....	109
<i>Martereau</i> .....	109
<i>Le planetarium</i> .....	109
<i>Portrait d'un inconnu</i> .....	109
"Rebel in a World of Platitudes" .....	110
<i>Le Silence - Le Mensonge</i> .....	110
<i>Tropismes</i> .....	110
<i>Vous les entendez</i> .....	110
[Various works] .....	110
Sartre, Jean-Paul .....	110
<i>The Wall</i> .....	110
Schwartz, Laurent .....	110
"Three Weeks in Vietnam" .....	110
Sprigge, Elizabeth .....	110
<i>Ionesco à Londres</i> .....	110
Triolet, Elsa .....	110
"Yvette" .....	110
Valéry, Paul .....	111
"Young Man of Our Time" .....	111
Vidal-Naquet, Pierre .....	111
"The Greek Mirage and the French Revolution" .....	111
"The Immortal Slaves of Athena Ilias" .....	111
<i>Journal de la commune étudiante</i> .....	111
<i>A Paper Eichmann</i> .....	111
"Plato's Myth of the Statesman, the Ambiguities of the Golden Age and of History" .....	111
"The Shields of the Heroes" .....	112
[Unidentified texts] .....	112
Weil, Simone .....	112
"Hector" .....	112
Unidentified .....	112
<i>Sur Daumier</i> .....	112
Miscellaneous .....	112
Series X: Maria Jolas - Subject Files, 1921-1986 .....	113
Amerindians history .....	113
Arp, Jean .....	113
Chomsky, Noam .....	113
Duthuit, Claude .....	113
Franckenstein, Joseph .....	113
Jolas, Jacques .....	113
Joyce, James .....	113
Articles .....	113
Birthday Tribute 1966 .....	119
Books .....	119
Centennial celebrations .....	120
Clippings .....	120
Collections .....	121
Colloquium - 1976, Buffalo .....	121
Colloquium, 1981 - Paris .....	122
Conference, 1983 - Provincetown .....	122
Death mask .....	122
Drawing by Jo Davidson .....	122

Drawings by Desmond Harmsworth .....	122
Drawing by Augustus John .....	122
Engagement calendar .....	122
Exhibitions .....	122
<i>Finnegans Wake</i> .....	123
Genealogy .....	123
Ireland .....	123
James Joyce Centenary Committee .....	124
James Joyce Centre .....	124
James Joyce Foundation .....	124
James Joyce Institute .....	124
James Joyce Society .....	124
James Joyce's Tower .....	124
Lectures .....	125
List of books on Joyce sought by Maria Jolas .....	125
Memorial Fund .....	125
Monument for James Joyce [proposed book] .....	125
Monuments - Zurich .....	125
Motion pictures .....	125
Music .....	125
<i>Pastimes of James Joyce</i> .....	126
Poems .....	126
Postcard .....	126
Precis .....	126
Radio Broadcasts .....	126
Seminar .....	127
Symposia .....	127
Theatrical productions .....	128
<i>Ulysses</i> .....	129
[Unnamed Association] .....	129
Zurich James Joyce Foundation .....	129
Léon, Lucie [Lucie Noël] .....	129
Masson, André .....	129
Paris American Committee to Stopwar .....	130
Sarraute, Nathalie .....	130
Société européenne de culture .....	130
Vidal-Naquet, Pierre .....	130
Wahl, Jean .....	130
Wilde, Oscar .....	130
Series XI: Maria Jolas - Personal Papers, 1926-1982 .....	131
Series XII: <i>transition</i> - General Office Files, 1926-1964 .....	135
Series XIII: <i>Transition</i> - Imprints, 1905-1955 .....	140
<i>James Joyce Yearbook</i> .....	140
<i>Novalis ou le romantisme blanc</i> .....	142
<i>Transition Anthology</i> .....	142
<i>Transition Cahiers</i> .....	144
<i>Transition Press</i> .....	144
<i>Transition Stories</i> .....	144
<i>Transition Word</i> .....	144
<i>Vertical Yearbook</i> .....	144
Series XIV: James Joyce - Correspondence, 1920-1940 .....	146
Series XV: James Joyce - Writings, 1904-1949 .....	149
Series XVI: James Joyce - Photographs, 1880-1939 .....	150
Series XVII: James Joyce - Papers of Helen Joyce, 1920-1939 .....	151
Series XVIII: James Joyce - Papers of Lucia Joyce, 1923-1983 .....	152
Restricted Fragile Papers, 1935-83 .....	154

Selected Search Terms ..... 155

---

## Collection Overview

**REPOSITORY:** Beinecke Rare Book and Manuscript Library  
P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

**CALL NUMBER:** GEN MSS 108

**CREATOR:** Jolas, Eugène, 1894-1952

**TITLE:** Eugène and Maria Jolas papers

**DATES:** 1879-1986, 1879-1986

**PHYSICAL DESCRIPTION:** 31.75 linear feet (70 boxes)

**LANGUAGE:** In equal parts English, French, and German, with significant writings in Atlantica, an artificial language created by Eugène Jolas.

**SUMMARY:** The Eugène and Maria Jolas Papers consist of manuscripts, letters, photographs, and printed materials relating to the work and lives of the two authors, to their publication, Transition magazine, and to their friend, James Joyce.

The first subgroup, the papers of Eugène Jolas, contains his correspondence with such persons as Kay Boyle, Raoul Hausmann, Raymond Queneau, and Jean Wahl, writings (articles, columns, drafts of an autobiography, and hundreds of poems in English, German, French, and Jolas' own invented language, Atlantica), and translations by of the works of writers such as Andre Breton and Gerard de Nerval.

This first subgroup also contains materials Jolas prepared for, and used during, his service in the Deutsche Allgemeine Nachrichten Agentur (DANA, but known in English as DENA), Personal Papers and Photographs.

The second subgroup contains the archives of Maria Jolas. Among her her correspondence are letters from Samuel Beckett, Padraic Colum, the Duthuit family, Paul and Lucie Leon, the Matisse family, Nathalie Sarraute, and Pierre Vidal-Naquet.

The second subgroup also contains Maria Jolas' writings (including drafts of her autobiography), translations is made up of English translations of works by writers such as Rene Char, Robert Jaulin and Nathalie Sarraute and a number of poets who contributed to her "Multilingual Poets Project. The majority of her Subject Files concern the scholarly treatment of James Joyce. Also included is a series of Personal Papers.

The third subgroup consists of a small group of materials documenting the life of "transition" magazine, which the Jolas' published from 1927-1938. The original magazine archives were destroyed during World War II. The material here documents the publication of several special projects and a short-lived revival of the magazine in the late 1940s.

The fourth subgroup gathers together materials from James Joyce left with the Jolas family shortly before he died, including letters to Joyce from Samuel Beckett and Ezra Pound, a draft of "Comeallyou," a typescript carbon of a French translation of "Anna Livia Plurabelle" done by Joyce, Philippe Soupault, Eugène Jolas, Yvan Goll, Samuel Beckett and Alfred Peron in 1932, a list of



typographical corrections to *Finnegans Wake* made by Paul Leon in 1940 for a second edition of the book, and several photographs of the Joyce family.

**ONLINE FINDING AID:** To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <http://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.jolas>

---

## Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <http://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.jolas>.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to [beinecke.images@yale.edu](mailto:beinecke.images@yale.edu).

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

- b. box
- f. folder

---

## Administrative Information

---

### Immediate Source of Acquisition

The papers were donated in part and purchased in part from Betsy and Tina Jolas in 1989.

---

### Conditions Governing Access

The materials are open for research.

Material in Box 70 is restricted until December 12, 2032.

*Restricted Fragile Papers* in box 69 may only be consulted with permission of the appropriate curator. Preservation photocopies for reference use have been substituted in the main files.

---

### Conditions Governing Use

The Eugène and Maria Jolas Papers are the physical property of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. Literary rights, including copyright, belong to the authors or their legal heirs and assigns. For further information, consult the appropriate curator.

---

### Preferred Citation

Eugène and Maria Jolas Papers. General Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library.

---

### Processing Information

Filed before the first series are the original finding aids which came with the archives. These three separate guides were created by Maria Jolas with the aid of assistants in the 1960s in attempt to catalog the majority of the papers. Though incomplete, these original lists (one each for materials pertaining to Eugène Jolas, Maria Jolas, and James Joyce) are helpful in placing many documents in context. The chronological listings of correspondence (as they were originally organized) can provide

another point of access to these materials. Materials comprising the *transition* subgroup had been divided among the three original groups; there was no original separate guide to these documents.

*NOTE:* Due to the presence of four subgroups, there may be a certain amount of overlapping among the groups. For example, when looking for correspondence for a specific individual, it is important to consult the Correspondence series in each subgroup. Though cross-references have been made for letters housed in series other than Correspondence, the general correspondence files for each subgroup will not necessarily reference letters in other general correspondence series.

Material in boxes 65-66 was formerly restricted; the restriction expired in 2019.

---

## Associated Materials

[Eugène and Maria Jolas Papers - Addition, GEN MSS 411](#)

---

## Eugène Jolas (1894-1952)

John George Eugène Jolas was born October 26, 1894, in Union Hill, New Jersey. His parents, Eugène Pierre and Christine (née Ambach) had immigrated to the United States from the Rhine borderland area between France and Germany several years earlier. The family would return to Europe, specifically Forbach in Lorraine, in 1897. Eugène spent his formative years in this part of Europe which had become part of Germany in 1871 following the Franco-Prussian War.

After basic schooling, Eugène decided to return alone to America in 1909. He attended classes in English at De Witt Clinton Evening High School while working a succession of menial delivery jobs. Eventually, he made contacts in the world of journalism and began writing for the *Volksblatt und Freiheitsfreund*, and the *Pittsburgh Sun* in Pennsylvania. In 1917, he joined the U. S. Army Medical Corps and was stationed in Camp Lee, Virginia. During his tenure in the military, he continued his journalistic pursuits, editing small newspapers for enlisted men and veterans.

Shortly after being honorably discharged, Eugène went back and forth between North America and Europe for several years in pursuit of a career in journalism. While in America, he reported for the *Savannah Morning News*, *Waterbury Republican*, and *New York Daily News*. His visits to Paris in 1923 and 1924 influenced his decision to take a position with the *Chicago Tribune* Paris Edition. His work here as the city reporter and as a literary columnist (writing "Rambles Through Literary Paris") provided his first interaction with many artists and writers living in Paris. During this period, Jolas passed a number of landmarks in his life. In 1924, his first book of poetry, *Ink*, was published by Rythmus Press in New York. This was followed by a second volume, *Cinema*, issued in 1926 by Adelphi Press, New York. On January 12, 1926, he returned to New York City where he married Maria MacDonald, whom he had met in Paris. His first daughter, Betsy MacDonald, was born August 5, 1926. In the early months of their marriage, Jolas and his wife lived in New Orleans, where he reported for the *Item Tribune*.

In 1927, after his return with his family to Paris, Eugène Jolas embarked on a more ambitious literary task, the publication of *transition*. This now famous literary review was begun by Jolas with the assistance of his first co-editor, Elliot Paul. *Transition*, published initially over a period of eleven years became known as a major literary laboratory for modern writing. [See historical sketch of *transition* below for more detailed information]. Editing *transition* became Eugène Jolas' metier for over a decade. During the same period, however, he continued his own writing and published several works through different publishers. In 1927, in collaboration with his wife, Jolas published *Le nègre qui chante*, an anthology of spirituals and work-songs, which the two had become acquainted with while living in the American South. 1929 saw the publication of *Secession in Astropolis* as well as the birth of the Jolas' second daughter, Marie Christine Georgia Jolas (known as Tina). In nearly every year which followed, Jolas issued a new book of poetry. Among these were *Hypnolog des Scheitelauges* (1931), *Epivocables of 3* (1932), *The Language of Night* (1932), *Mots Déluge* (1933), *Angels and Demons* (1937), *Vertical* (1938), *I Have Seen Monsters and Angels* (1938), *Planets and Angels* (1940), and *Words from the Deluge* (1941).

During this same period, Eugène Jolas became more involved with the literary scene in Europe and came to develop strong relationships with a number of writers and artists. During his earliest years in Paris, he had made the acquaintance of James Joyce and was eventually able to secure Joyce's "Work in Progress" for the first issues of *transition*. Their association grew so that Jolas acted as an unofficial editor of much of Joyce's new writings as well as a confidant and friend. Among Jolas' other literary and artistic acquaintances in France were Harry and Caresse Crosby, Kay Boyle, André Breton, Padraic Colum, André Masson, Henri Matisse, Joan Miró, Georges Pelorson, Georges Ribemont-Dessaignes, and Philippe Soupault. The 1930s were a fruitful time for Jolas in other ways, as well. In 1935, he took a sabbatical from his editorial duties to work in New York City for the Havas News Agency, principally translating news from America for transmission to French speaking countries. He also continued his work as a professional translator. He had begun translating submissions for *transition*, but eventually was asked to do outside work, such as the English language version of Alfred Doebelin's *Berlin Alexanderplatz*. He would eventually work on writings by André Breton, Gérard de Nerval, and Carl Sternheim. In 1937, after returning to Paris, he resumed work on *transition*, which was publishing longer issues, though more infrequently. His energies were directed into publishing anthologies of many of the works that had appeared in *transition*. *Transition Stories* was issued in 1939, followed by an anthology, *Vertical: A Yearbook for a Romantic-Mystic-Revolution* in 1941 featuring work by Paul Claudel, Charles Péguy, and Léon-Paul Fargue. In 1938, Jolas was one of the founders of a new literary monthly, *Volontés*. Also on the board of editors were Pierre Guéguen, Frédéric Joliot, Georges Pelorson, and Raymond Queneau. *Volontés* disappeared at the outset of the Second World War. The poetry Jolas produced during this time exhibited his growing interest in religious themes, principally Catholic images from his youth. These themes would expand through the 1940s and 1950s to play an important role in Jolas' art and philosophy.

In 1939, Jolas officially suspended production of *transition* when he moved back again to New York to work as a free-lance literary writer. The increasing tensions in Europe convinced him to have his family join him in America after the fall of France in the summer of 1940. In the early years of World War II, Eugène worked for the Office of War Information in New York. Chief among his duties were processing news in French for transmission to North Africa and providing hometown news for American soldiers stationed in Hawaii. His success as a news writer led to his transfer to London in March, 1944, where he continued to translate war news into French for the Allied forces. His tenure here was brief, as he went to France in July of that year to help reestablish journalistic communications in recently liberated towns and villages. He was finally able to reenter his Lorraine homeland in January 1945. His mission was to set-up non-propagandistic newspapers in captured German towns and eradicate traces of Nazi idiom and ideology from the German journalistic vocabulary. His success in Aachen, with the *Aachener Nachrichten*, and in Heidelberg, with *Die Heidelberger Mitteilungen*, led to his being appointed editor-in-chief of the Deutsches Allgemeine Nachrichten-Agentur, DANA (later changed to DENA). The mission of this newly formed agency was to continue the work in reestablishing newspapers in occupied Germany. Jolas expanded the scope of DANA to introduce a literary review, *Die Wandlung*, on which he worked with Karl Jaspers.

Eugène Jolas continued working with DANA, separated from his wife and daughters who had now moved to Paris, until February 1947. He resigned his post and rejoined his family, compiling the *Transition Anthology* and assisting Georges Duthuit, who was working to revive *transition* under a new formula. He also completed a major part of his autobiography, *Man From Babel*, which he had been working on since 1939. In 1948, he returned to a career in journalism as news editor for the *Neue Zeitung* in Munich. As well, he took on the duties in the School of Journalists established by the occupational government's Information Services Divisions, eventually writing a textbook, *Der Moderne Reporter*. Between 1949 and 1950, Jolas contributed a weekly column, "Across Frontiers" to the *New York Herald Tribune* Paris Edition.

Jolas resigned his posts in Munich to return to Paris in April 1950. He continued freelance writing, but became very ill over the following two years. He died in Paris on May 26, 1952.

A chronology of events in Eugène Jolas' life, as well as a bibliography of his works compiled by Maria Jolas, can be found in the original finding aid to this archives in box 1.

---

## Maria Jolas (1893-1987)

Maria McDonald Jolas was born in Louisville, Kentucky, on January 12, 1893. Her parents had moved to Kentucky from Virginia, where their English and Scottish forebears had settled in the seventeenth and eighteenth centuries. Her father, Donald McDonald, was head of the Louisville Gas and Electric Company. Maria McDonald was educated at Semple Collegiate School, a private school in Louisville, where she majored in French, Latin, and Literature. On graduating, she was offered a scholarship at the University of Chicago which, to her lasting regret, her family turned down. Instead, she concentrated on her musical talents and for two years, 1910-1911, studied the piano at the Finch School in New York. In 1912, she went to Berlin to study singing and remained in Germany until the outbreak of the First World War. She spent the next four years in New York, where she took singing lessons with the soprano Giulia Valda, while working for Charles Scribner and Sons and the Western Union Telegraph Company. In 1919 she followed Valda to Paris, her home, to continue with her singing lessons. It was in Paris that she met Eugène Jolas, whom she married on January 12, 1926, at St. Patrick's Cathedral in New York. After six months in New Orleans, the Jolases returned to France, where they set up residence first in Paris, then in the village of Colombey-les-deux-Églises, in the Haute-Marne, in the house later acquired by General de Gaulle. Their daughter Betsy was born in 1926. In 1929, they had a second daughter, Marie-Christine. A third child, born in 1930, died shortly after her birth.

Maria Jolas collaborated actively with her husband on *transition*, first as secretary, then more and more as translator: her contributions include work by Léon-Paul Fargue, Philippe Soupault, Raymond Roussel, André Breton, Robert Desnos, Roger Vitrac, Bernard Faÿ, and Jean Paulhan. In 1928, the Jolases together published *Le nègre qui chante*, an anthology of spirituals, and in 1936-1938, they translated Franz Kafka's *Metamorphosis*. In 1932, in collaboration with the French linguist Hermine Priestman-Bréal (daughter of the French linguist Michel Bréal), Maria Jolas founded the École bilingue de Neuilly, which was an attempt at using the most advanced pedagogical methods for teaching in both English and French, while following the official French programs from nursery school through the Baccalauréat. Throughout the 1930s, Maria Jolas became especially close to James Joyce, with whom she shared a strong interest in music and singing. In the summer of 1932, while the Jolases were on holiday in Feldkirch, in the Austrian Alps, and Joyce was visiting his eye doctor in Zurich, they agreed, at his request, to look after his daughter Lucia, who by that time had showed serious signs of mental deterioration. As Lucia's state worsened in the following years, Maria Jolas was one of the people Joyce turned to for advice and help.

At the outbreak of the Second World War, while her husband returned to the United States, Maria Jolas evacuated her school to La Chapelle, a hamlet near Saint-Gérand-Le Puy, a small village in the Allier, where the school functioned at a reduced level for another year before it was forced to close down. The Joyces, whose grandson Stephen attended the École bilingue, spent Christmas 1939 in Saint-Gérand, and they remained there until their departure for Switzerland in December 1940. In September 1940, Maria Jolas left France to join her husband in New York with her two daughters. During the war years, she devoted her energy to the support of the Free French cause. In 1941 she joined the "France Forever" organization, and in 1943 founded the "Cantine La Marseillaise" at 789 Second Avenue, which she ran until 1946 for the benefit of soldiers, sailors, and aviators enlisted in the Free French forces. Meanwhile, she continued her work as a translator, and took over her husband's work for the *Encyclopaedia Britannica*. In March 1944, she joined the Office of War Information as head of the French language section. Returning to France in March 1946, Maria Jolas served for one year as director of the Information Service of the relief organization "Aide américaine à la France," visiting schools and orphanages, while actively pursuing her career as translator. In 1949, to benefit the Joyce family, she organized the first major Joyce exhibition at the Gallery La Hune in Paris. In the same year, she compiled the *Joyce Yearbook* which was published by Transition Press.

After the death of Eugène Jolas in May 1952, Maria Jolas became more involved in translation work: in particular, she translated all the work of Nathalie Sarraute, who became a close friend, and a large number of books and articles on art history and art criticism. An opponent to the Vietnam War, she was an active member of the Paris American Committee to Stop War from 1966 until its forced closure in 1970. (The part of her papers dealing with her involvement in PACS was donated to the Wisconsin Historical Society.) In 1970, her translation of Sarraute's *Between Life and Death* was awarded the Scott Moncrieff Prize by the Society of Authors in London.

Until the end of her life, Maria Jolas remained an important presence in the international community of Joyce scholars, taking part, in particular, in the celebrations of the centenary of Joyce's birth in 1982. She divided her time between Paris and the house she had purchased in 1950 in Chérence, near La Roche-Guyon, in Normandy. Maria Jolas died in Paris in 1987, at the age of 94.

---

## transition magazine

Founded in 1927 by Eugène Jolas and Elliot Paul, *transition*, an international literary review, became an immediate sensation for its promotion of modernist aesthetics in writing and art and its choice of memorable contributors. Eugène Jolas had made a number of acquaintances in the arts while writing a column for the Paris edition of the *Chicago Tribune*. His friendship with a wide range of writers and artists became a starting point for the magazine's distinctive cadre of talent. The first issue alone was represented by original works by Kay Boyle, Gertrude Stein, Hart Crane, André Gide, and Archibald MacLeish. Installments of James Joyce's "Work in Progress" (later published as *Finnegans Wake*) appeared in eleven of the first fourteen issues, setting the experimental tone for the review.

The magazine continued into the 1930s, despite the replacement in 1929, of co-editor Elliot Paul by Robert Sage. Issues began to appear with less frequency, due to the monumental task of arranging for contributions and translating works into English, which was done principally by Eugène and Maria Jolas. Numbers of *transition* began to be focused on themes. Issue 13 was the "America Number"; Issue 16/17 highlighted "The Revolution of the Word." Issues from the mid-1930s began to reflect Eugène Jolas' theses about the interaction of language and artistic creation. *Transition* printed manifestoes that seemed to signal a change in the editorial policy of the magazine, which had initially set out to be an inclusive forum for modernist expression. In particular, Jolas made public his break with Gertrude Stein in a manifesto entitled "Testimony Against Gertrude Stein," cosigned by Henri Matisse, Tristan Tzara and Georges Braque, which appeared in issue 23 (1934-1935).

The review, did however, continue to bring new voices to an appreciative audience. Writers such as James Agee, Dylan Thomas, Raymond Queneau, and Muriel Rukeyser were published in later issues. Franz Kafka's *Metamorphosis* appeared in installments in issues 25-27. Coordinating with literary works were representations of other artistic media. Jolas regularly printed artwork and photographs by Hans Arp, Paul Klee, Laszlo Moholy-Nagy, Alberto Giacometti, Kurt Schwitters, and Joan Miró. The final issues in the late 1930s also featured musical scores by Henry Cowell, Aaron Copland, Edgar Varèse, George Antheil, and Chester MacKee, along with stills from motion pictures.

Publication of *transition* was suspended after issue 27 in 1938, and the following year, Jolas returned to the United States. In February 1947, after resigning from a succession of military positions involving reestablishing newspapers in occupied Germany, Eugène Jolas attempted to revive *transition* with Georges Duthuit as principal collaborator. Duthuit eventually became editor, with Jolas acting as an advisory editor. The new, expanded Transition Press not only produced a new series of *transition* between 1948-1950, but also issued, in 1949, the *James Joyce Yearbook*, edited by Maria Jolas, and a *Transition Anthology* of works which had appeared in the original review. The new review, which principally featured works of modern French writers such as Georges Bataille, Jean-Paul Sartre, Henri Pichette, Antonin Artaud, René Char, and André du Bouchet, lasted for six issues before production was ceased in 1950.

---

## LIST OF CORRESPONDENTS' RELATIONS TO THE JOLAS FAMILY

Alexeïeff, Alexander - artist, illustrator, friend of Jolas family

Astafiew, M. - go-between for Jolas and Joyce families in 1940-1941

Bernard, Kathleen - typist for Maria Jolas during 1970s

Chambers, Judy - niece of Maria Jolas

Chantalou, Simonne - instructor at École bilingue de Neuilly

Dillenschneider, Célestin - brother-in-law of Eugène Jolas  
Dillenschneider, Maria - sister of Eugène Jolas  
Du Bouchet, André - divorced husband of Tina Jolas  
Duthuit, Claude - son of Georges and Marguerite Duthuit  
Duthuit, Marguerite - wife of George Duthuit, daughter of Henri Matisse  
Gheerbrandt, Bernard - owner of La Hune Gallery  
Greacan, Patricia - organizer of Joyce exposition at ICA, London, 1950  
Gutovska, Maria - member of Polish refugee association in contact with Maria Jolas, 1939-1940  
Humphrey, Mar - close friend of Maria Jolas from Louisville  
Irwin, Laetitia (and family) - sister (and relatives) of Maria Jolas  
Jaryc, Augusta - sister-in-law of Camille Schuwer  
Jolas, Armand - brother of Eugène Jolas  
Jolas, Christine - mother of Eugène Jolas  
Jolas, Emile - brother of Eugène Jolas  
Jolas, Jacques - pianist, composer, brother of Eugène Jolas  
Jolas, Helen - wife of Jacques Jolas  
Jolas, Hélène - daughter of Jacques and Helen Jolas  
Jolas, Marie-Louise - unidentified cousin of Jolas family  
Jolas, Pierre - unidentified cousin of Jolas family  
Lainé, Stella - mother of Gabriel Illouz (husband of Betsy Jolas)  
McDonald, Donald - brother of Maria Jolas  
McDonald, Josie - wife of Donald McDonald  
Noufflard, Berthe - painter  
Pemberton, Cornelia - sister of Maria Jolas  
Phillips, Ewan - organizer of Joyce exhibition at ICA, London  
Ponizowski, Eugénie - member of Polish refugee association in contact with Maria Jolas 1939-1940  
Rasquin, Marthe and Roger - acquaintances of Maria Jolas from the École bilingue de Neuilly  
Sprigge, Sylvia - author, translator  
Therèse - cook for the Jolas family prior to World War II  
Tompkins, Lionel - translator, friend of Maria Jolas  
Vail, Sharon - daughter of Kay Boyle and Laurence Vail

---

## Scope and Contents

The Eugène and Maria Jolas Papers consist of letters, manuscripts, photographs, and printed material concerning the lives of Eugène and Maria Jolas. The collection documents their writing careers, their involvement with the entre-deux-guerres literary scene, expressly their production of the little magazine, *transition*, and their amicable and editorial involvement with James Joyce. The papers span the dates 1879-1986, with the bulk centering around the years 1927-1986.

The collection is housed in 69 boxes and consists of four subgroups containing seventeen series. Subgroup 1, Eugène Jolas Papers (Series I-VI) consists of *Correspondence*, *Writings*, *Translations*, *DENA*, *Personal Papers*, and *Photographs*. Subgroup 2, Maria Jolas Papers (Series VII-XI), consists of *Correspondence*, *Writings*, *Translations*, *Subject Files*, and *Personal Papers*. Subgroup 3, *transition* (Series XII-XIII), consists of *General Office Files* and *Imprints*. Subgroup 4, James Joyce Papers (Series XIV-XVII), consists of *Correspondence*, *Writings*, *Photographs*, and *Papers of Helen Joyce*. Boxes 65-66 contain *Restricted Papers*. Boxes 67-68 contain Oversize material.

The Eugène Jolas Papers begin with [Series I, Correspondence](#), which consists of letters to and from Eugène Jolas during the period 1910 (when he first moved to New York) to 1952 (the year he died). The earliest letters extant are those sent by the young Eugène to his family during his early years living in New York City, dating from 1910-1913. (These are filed under Jolas Family.) Written in German, these missives are accompanied by English translations done years later by Jolas or a secretary in preparation for his autobiography. Letters from his wife, Maria Jolas, cover the years 1939-1950. Eugène's letters to Maria are filed in Series VII, Correspondence of Maria Jolas. Other Jolas family members represented include Eugène's brothers Armand Jolas, Emile Jolas, and Jacques Jolas, and well as Christine Jolas, their mother. All of these letters date from 1935-1952, many of them written during World War II.

Among the literary personages in this first correspondence series are Kay Boyle, Malcolm Cowley, Raoul Hausmann, Klaus Mann, Blanche Matthias, Henry Miller, Anaïs Nin, Raymond Queneau, and Jean Wahl.

[Series II, Writings](#), is the largest series in the Eugène Jolas Subgroup. The first subseries contains typescripts and printed versions of articles written by Eugène Jolas for various magazines and reviews between 1924-1951. Included are copies of his columns from 1924, "Rambles Through Literary Paris" and those from 1949-1950, "Across Frontiers." A number of his articles are criticisms of writers and movements, such as "Ernst Juenger et le crépuscule du nihilisme," "Surrealism: Ave atque Vale," and "Arts and Letters in Latin America." A number of articles concern James Joyce. They may be connected to works comprising the "Work on James Joyce" at the end of the next subseries, Books. Two manuscripts on Novalis are filed here as well, though they may be early versions of articles collected for the book, *Novalis*.

The second subseries, Books, makes up the greatest part of the *Writings* subseries. The main text here is Eugène Jolas' autobiography which he worked on for over a decade. Referred to in this archives as *Man From Babel* (one of several titles considered by Jolas) this work survives in several drafts, all unpublished, left by Jolas when he died in 1952. Due to the scattered nature of the material when it was received, an attempt has been made to generally group the chapter drafts which survived intact into broad time periods. The first texts filed here, however, are "German Diary" and "From a Frankfurt Notebook," loosely gathered notes and fragments that serve as very elementary versions of the autobiography. Following these are Drafts A through E, ordered by their apparent dates of creation. Each draft has most or all of the following divisions represented: Prologue, Childhood, Young Adulthood, Return to Lorraine, Reporter in Paris, New Orleans, Founding *transition*, 1930s, World War II, DENA, and Post-War. Included here are also draft fragments, which could not be matched with specific drafts, and miscellaneous pages and poems intended for inclusion in the work.

This autobiography provides various details about stages of Eugène Jolas' life. At times confessional, and at others very analytic, *Man From Babel* provides an account of his journalistic career and success in publishing *transition* before serving as a military writer and editor during World War II. The autobiography proceeds linearly, from Jolas' childhood in Lorraine, through his time in Paris, and up to his work with DENA, concentrating at length on his later accomplishments, while providing details about the entire *transition* era.

Other Books represented in this subseries include drafts of *Der Moderne Reporter*, which Eugène Jolas wrote at the request of the Information Services Division of the occupational government in Germany and *War*, about his experiences as a military newsman. "Work on James Joyce" consists of several articles and profiles which Jolas apparently intended to gather together for a volume about Joyce. Several outlines and notes for others works are included here as well.

The following subseries contains Eugène Jolas' poetry. His poems had were sorted and organized after his death by his widow and her arrangement has been respected here. The first section, Books of Poems, reflects volumes actually published by Jolas, or groups of manuscripts and typescripts gathered together by Maria Jolas with the intention of being published as books. Most of Eugène Jolas' published books of poetry are extant here, except for his earliest works, *Ink*, *Cinema*, *Succession in Astropolis* and his later volumes *I Have Seen Monsters and Angels*, *Mots-Déluge*, *The Language of Night*, and *Angels and Demons*.

The four unpublished collections of poems are *Lorraine Poem*, *Poems About Stars and Planets*, *Reporters*, and *Selected Poems*. (*Wanderpoem* did appear in a limited edition in 1946, published in Wiesbaden by Transition Press.) The poems which make up each of these proposed volumes have been kept in the order in which they were originally filed, with individual poem titles or incipits listed. The spelling, especially in terms of accents and capitalization, follows the manuscript. The poems within *Reporters* fall into a number of sections and subheadings, which have been retained as to the basic hierarchy. Most of the poems are undated, except for a number in *Selected Poems*, because they had been published previously.

The next section of poems, Poems as Organized by Maria Jolas, has also been kept in original order. Maria Jolas and a secretary classified Jolas' poems according to language: English, French, German, and Multilingual Poem. Titles and incipits have been listed in agreement with the Master Lists compiled at the time. Multilingual refers to the poems written in Atlantica, the polyglot Eugène Jolas invented.

The remaining poems in this series, Other Poems, are those which were not previously catalogued by Maria Jolas. They include many of Jolas' single published poems from his native language newspaper, *Stimmen aus Lothringen*. Also here are various fragments, titled and untitled found among his papers.

Three small subseries complete the *Books* series. *Speeches* contains a program noting a speech by Eugène Jolas on James Joyce. *Stories* contains two short pieces, one published and one in typescript form. The last subseries is *Writings of Others*. Most of the works included here appear to be drafts of stories and articles by reporters working for Jolas when he edited German newspapers after World War II. A number of pieces by authors such as Swedenborg, Tolstoy, Hugo, Blaise Cendrars, and Martin Buber are typescript versions of essays and clippings Jolas may have used in preparing critical articles.

In [Series III, \*Translations\*](#), the principal is *Novalis*, a collections of translations accompanied by critical essays by Eugène Jolas. The other translations filed here are *Nadja* by André Breton, *Earthwalker* by Dorothy Donnelly, *Les Chimères*, *Les Filles du Feu*, and *Aurelia*, by Gérard de Nerval, and a *French Catholic Anthology* of mystical poets. Though Eugène Jolas did a large number of translations during his most productive years, only these few titles survive in the archives.

Materials concerning Jolas' career as a military journalist are contained in [Series IV, \*DENA\*](#) (the Deutsche Allgemeine Nachrichten Agentur "DANA", but known in English as DENA). Writings by Eugène Jolas, in the form of articles produced for various newspapers, and a draft, in English, of a "Journalism textbook", can be found here. Articles by other reporters are extant, as well. A number of publications, from DENA, from the United States Government, and from miscellaneous outside sources are filed in this subseries. Various working documents, such as government information circulars and memoranda have been retained. Specific wartime memorabilia and documents can be found here. Specifically, the employment application assessments detail the political histories of Germans who attempted to apply for positions with DENA. Housed in the Oversize boxes are propaganda posters showing scenes from concentration camps, accompanied by German texts.

[Series V, \*Personal Papers\*](#), concerns Eugène Jolas. Included here are profiles of Jolas, the majority of which were written in tribute to him after his death. Scripts of a tribute by Radio Strasbourg from 1957 are also filed here. The remainder of this small series consists of items such as notes, tax documents, legal papers, and horoscopes.



The final series in the Eugène Jolas subgroup is [Series VI, Photographs](#). This is the only series which gathers together like materials from the papers of both Maria and Eugène Jolas, for ease of reference. Eugène Jolas appears in photographic prints dating from 1910, in New York with brother Jacques, through a final portrait from 1951. The Jolas family from Forbach is documented here. Maria Jolas appears in some early portraits and several later poses with her grandchildren and colleagues during the 1970s and 1980s. Group photographs include many members of the Jolas' extended family from the late 1930s, including Henri Matisse, Barbara Constant, Mara Thaon, and Georges Pelorson.

The second subgroup, Maria Jolas Papers, consists of five series which, for the most part, parallel those in the Eugène Jolas group. The first of these is [Series VII, Correspondence](#), which includes letters to and from a wide-range of people and organizations spanning from 1935 to 1986. Eugène's letters to Maria, from the period 1938-1951, during which the couple spent the majority of their time apart, are found here. Eugène writes candidly from New York, London, Occupied France, and Frankfurt. Other family members are represented by series of letters. Eugène's brothers Armand and Jacques are included, as are Jacques' wife and daughter Helen and Hélène. Eugène's sister Maria Dillenschneider (wife of Celestin Dillenschneider) corresponded with Maria throughout the 1940s and into the 1950s. Maria's own family, scattered throughout the United States, wrote to Maria for several decades. Found here are letters to her sisters Laetitia Irwin and Cornelia Pemberton, and those to her brother Donald McDonald (along with his wife Josie). Both of Maria's daughters, Betsy and Tina, are represented by more recent letters. Also included are examples of letters from members of their respective families.

This series also includes letters from James Joyce and his family. Those from James Joyce himself date from the final years of his life, when Maria Jolas was closely involved with his welfare. Correspondence with Nora and George Joyce continued after James' death in 1942, often concerning their financial difficulties and the status of James Joyce's estate. The greatest bulk of letters survive from artist and writer friends Maria and Eugène Jolas knew from their work on the literary scene for over four decades, such as Sylvia Beach, Samuel Beckett, Kay Boyle (who included a typescript of her story "Approchez-vous Mesdames" in an early letter), Alexander and Louisa Calder, René Char, Padraic Colum, Carola Giedion-Welcker, Yvan and Claire Goll, Peggy Guggenheim, Paul and Lucie Léon, Jean-Jacques Mayoux, Nathalie Sarraute, John Slocum, Frances Steloff, James Stern, Pierre Vidal-Naquet, and Jean Wahl, among others.

Family friends of Maria and Eugène Jolas, the Duthuit family, Georges, Marguerite, and Claude, are represented here. Marguerite's family, the Matisses, Amélie, Henri, and Pierre, also corresponded with Maria Jolas, often concerning the welfare of young Claude Duthuit, who was under the care of the Jolas family in the early years of World War II. Another French family with whom Maria had a long relationship are the Massons, represented here by letters from André and Rose. Correspondence between Maria and Joyce scholars, with whom she had interactions ranging from very pleasant to quite difficult, constitute a large part of the correspondence from the 1960s through the 1980s. Among these researchers who wrote asking for Maria's assistance are Bernard Benstock, Hélène Cixous, Richard Ellmann, Richard Kain, Richard Kearney, Fritz Senn, and Thomas Staley. Maria's work as a translator accounts for most of the correspondence with publishing companies, much of which concerns technical matters involving her work on texts. Examples of these are André Sauret, George Braziller, Inc., John Calder Publishers, Inc., and Orion Press.

The Third Party correspondence contains a relatively small number of items sent between persons whose own correspondence is represented, for the most part, in the General correspondence. Among those writing and receiving letters are: George Duthuit, from Marguerite Duthuit and Amélie Matisse; Richard Ellmann, from Carola Giedion-Welcker; Betsy Jolas, from George Duthuit; Tina Jolas, from Maria Dillenschneider and Georges and Claude Duthuit; Nora Joyce, from Edmund Brauchbar and Sylvia Sax; F. Lionel Monro, from Nora Joyce; and the United States Embassy, from James Joyce.

The next series in the Maria Jolas subgroup is [Series VIII, Writings](#). As her husband had done, Maria began working on an autobiography in her later years. Her work, also unpublished at the time of her death, was more concise than Eugène's. The drafts of her untitled autobiography are divided between early drafts and later drafts. Within each of these, chapters are arranged by time period. In specific, early drafts contain sections relating to Childhood, Schooling, Sailing to Germany, Studying in Germany, and Life at Colombey. Later drafts contain sections relating to Berlin to Paris, Paris, 1919-1927, and Enddream.

A number of articles written by Maria Jolas comprise the next section of *Writings*. Many of these concerning James Joyce were published in scholarly journals. Several articles concerning French culture and theater were written for annual issues of the *Encyclopedia Britannica Yearbook* during the late 1940s and early 1950s. The subject of her other writings includes childhood education and France during wartime.

The remainder of this series consists of smaller subseries. Included here are Notebooks concerning episodes during Maria's life, specifically the École bilingue de Neuilly, the final days at St. Gérard-le Puy during the fall of France, and her war diary. The Open Letters subseries contains letters written by Maria to groups of friends or for general publication in widely read magazines and newspapers. Poems consists of two short pieces written late in Maria's life. The Program, "Récits et chants du folklore américain" was written for presentation to French children. Maria's Radio Addresses documents her efforts during the early years of World War II to speak on behalf of France and the French people. Such speeches as "The Fight for Freedom Committee" and "The French Home" were broadcast by stations in the New York City area. Of the four Speeches filed here, three were prepared in the early 1940s, while one was presented during the Joyce centenary celebration in 1982.

Writings of Others includes a printed work by Yvan Goll, "Chansons de France," a draft, with corrections, of Dougald McMillan's history, *Transition: The History of a Literary Era, 1927-1938*, an extract of a letter by Charles Jolas as well as typescripts of works by Richard Kearney and J. S. O'Leary, and Pierre Vidal-Naquet.

[Series IX, Translations](#), contains translations done by Maria Jolas from the 1940s through the 1970s. Correspondence which was included with texts and notebooks as they were received have been kept with the texts they concern. (See also: Series VII, Correspondence - Publishers) The largest number of complete texts, both in French and in English translation, are for works by Nathalie Sarraute. Sarraute's first novel *Portrait d'un inconnu* is included in several translation drafts. Most of Sarraute's works from the 1960s and 1970s translated by Maria Jolas are included here, from the novels *Le Planetarium* and *Disent les imbéciles*, to the plays *Le Silence* and *Le Mensonge*, to the critical article broadcast on French radio "Flaubert le Précurseur."

Maria Jolas' work with other French writers is reflected in materials concerning her work on Robert Jaulin's examination of African culture, *La Mort Sara*, René Char's *Chants de la Balandrane*, Gaston Bachelard's *Poétique de l'espace*, and Georges Bataille's "The Economic Role of the Gift: Potlatch." Maria Jolas did a number of translations of books about artists and art movements during the late 1950s and 1960s, as well. Represented here are *The Lithographs of Chagall* by Julien Cain, *Constantin Brancusi* by Carola Giedion-Welcker, and several works by André Masson. Her work in German to English translation is represented by the collection of poems by Hugo von Hofmannsthal. Among Maria's several translations of works by Pierre Vidal-Naquet is his *A Paper Eichmann*, complete with background clippings about the controversy surrounding the confrontation that led to Vidal-Naquet's book.

Included in this series is a book that contains work from several writers. What was referred to in her files as the "Multilingual Poets Project" was an anthology Maria Jolas prepared to present the poems of her husband and several other poets who regularly composed verse in more than one language. Represented here are typescripts of poems by Yvan Goll, Edouard Roditi, Eugène Jolas, and Jean Wahl. Filed at the end of this series are materials relating to Maria Jolas' winning of the Scott Moncrieff Prize in 1971.

In [Series X, Subject Files](#), the vast majority of material concerns James Joyce. Maria Jolas spent a great deal of energy following Joyce's death collecting writings about him and documenting societies, symposia, films, and meetings dedicated to him. The articles included here are, in general, offprints and photocopies of typescripts presented to Maria with autographs from the authors. Among the Joyce scholars represented here are Bernard and Shari Benstock, Hélène Cixous, Richard Ellmann, Richard M. Kain, Joseph Prescott, and Fritz Senn. Special Joyce issues of magazines are files here, including a run of *The Analyst* from Northwestern University from 1955-1962.

A wide breadth of materials concerning organization with which Maria Jolas was involved are included with the James Joyce Subject Files. The Memorial Fund, specifically, was organized by Jolas in New York after Joyce's death to support his widow and children. More scholarly groups such as the James Joyce Society, the James Joyce Foundation, and the James Joyce Centre sent their publications and minutes to Jolas for many years. The Symposia, sponsored by the James Joyce Foundation at the University of Tulsa,

began in Dublin in 1967. Maria was active in many of these meeting during the 1970s, and even served as coordinator for the 1975 symposium in Paris. Her planning materials for that meeting are included here along with souvenirs and documents from many of the other symposia. The documentation covering various exhibits on Joyce includes materials tracing the development of the famous display which Maria Jolas organized at La Hune gallery in Paris in 1949. Surviving from this exhibit are lists of Joyce's effects gathered after his death, and catalogs of materials offered for sale. This exhibit traveled to the Institute of Contemporary Arts in London in 1950 before many of the items were acquired by the State University of New York at Buffalo. Jolas also kept ephemera on theatrical productions of Joyce texts, musical settings of his work, monuments dedicated to Joyce, and collections of Joyce material in the United States. Transcripts from several different radio broadcasts profiling Joyce are files here, as well. Her clippings from a wide variety of printed sources have been arranged by subject, except when they were received as integral parts of other subject files.

Subject Files concerning the following persons and subjects contain miscellaneous personal items: Amerindians history, Noam Chomsky, Jacques Jolas, Lucie Léon, André Masson, Nathalie Sarraute, Pierre Vidal-Naquet, and Jean Wahl.

[Series XI, Personal Papers](#), contains various effects found among Maria Jolas' papers. Similar to Eugène Jolas' personal papers, this series contain some legal documents (including a marriage certificate and wills) and financial documents. Three special groups of materials merit individual note. Filed here are materials documenting the running of the École bilingue de Neuilly. Extant are an account book, letters to parents, insurance policies and legal documents, many dating from the final days of the school's existence. Items relating to Maria Jolas' involvement with a service organization for French citizens in New York during World War II, the canteen La Marseillaise, include photographs and programs. Also included here are records relating to a landlord-tenant dispute referred to by Maria Jolas as "L'Affaire Hébert."

A number of interviews with Maria Jolas are found in among the personal papers here. Most of these were conducted during her later years by, among others, David Hayman, Hugh Kenner, Ellis Dillon, and Nathalie Sarraute. In addition, a large scrapbook containing photographs and notes about many of Maria Jolas' wartime activities is housed here.

The third subgroup consists of two series documenting the life of *transition* magazine and press. Items found here date almost entirely after World War II, because the original *transition* archives were lost after the Jolases had to leave France in 1940.

[Series XII, General Office Files](#), contains legal and financial papers and material intended for general consideration in *transition* publications. Among the later are submissions from Anthony Borrow, Paul Eluard, Eugène Jolas, Norman MacLeod, and Gil Orlovitz. General correspondence includes letters from Marcel Duchamp, Georges Duthuit, Faber & Faber, Carola Giedion-Welcker, James Laughlin, Clémence Ramnoux and James Johnson Sweeney.

[Series XIII, Imprints](#), is divided into specific titles published or planned by *transition* press. The *James Joyce Yearbook* includes typescripts drafts of all the articles which appeared in the volume (save for Paul Léon's "In Memory of Joyce"), along with a few submissions intended for later Yearbooks. Among the correspondence directed to this specific project are letters from Hermann Broch, Kees van Hoek, John Slocum, and Roland von Weber. Manuscripts included in the *Transition Anthology* are exclusively typescript resettings of works published in the original *transition* review, along with a few items received for consideration in the late 1940s. Material filed with the *Vertical Yearbook* includes letters from Kay Boyle, Amy Bonner, Pádraic Colum, Ralph Gustaffson, and Marsden Hartley.

The fourth subgroup, James Joyce Papers, contains items entrusted by Joyce to Maria Jolas at the time of his departure from France in 1940. [Series XIV, Correspondence](#), consists of letters addressed to James Joyce from a variety of friends and associates dating from 1920-1940. Included are holograph letters and typewritten transcriptions by Maria Jolas of letters from Samuel Beckett, Louis Gillet, Valéry Larbaud, and Ezra Pound. [Series XV, Writings](#), contains two holograph items, a poem written for Maria Jolas, "Comeallyou," and a note accompanying a translation into German by Joyce of a poem by James Stephens, "Stephen's Green." The versions of "Anna Livia Plurabelle" are sample pages of various translations which were displayed with other materials at La Hune bookshop in 1949. Among these are: a typescript carbon of

the French translation done by Joyce, Philippe Soupault, Eugène Jolas, Ivan Goll, Samuel Beckett, and Alfred Péron in 1932, an uncredited Italian translation, a fragment from the original *transition*, and a scenario adaptation by Stuart Gilbert. Also extant here is a list of typographical corrections to *Finnegans Wake* made by Paul Léon in 1940 for a second edition of the book.

[Series XVI, \*Photographs\*](#), contains photographs of members of the Joyce family. James Joyce is pictured in photographic prints with Sylvia Beach and Adrienne Monnier circa 1920, with his family and Eugène Jolas on an outing in Feldkirch in 1932 (some of them annotated by Lucia Joyce), with "Prof. and Mme S. Giedion" in the 1930s, with Philippe Soupault circa 1930, and in a late candid shot from September 1939. Included here are snapshots of Lucia Joyce, Nora Joyce, and what appears to be a young Stephen Joyce.

[Series XVII, \*Papers of Helen Joyce\*](#), contains documents and correspondence belonging to Helen Joyce, George Joyce's first wife. Along with various receipts and a medical report are letters from Kay Boyle, Alfred, Margot, Robert and Sigmund Kastor, Adrienne Monnier, and Ezra Pound, as well as two letters to Louis Gillet.

[Series XVIII, \*Papers of Lucia Joyce\*](#), contains letters and writings by Lucia Joyce.

---

**Collection Contents****Original Finding Aids, n.d.***0.25 linear feet (1 box)*

b. 1, f. 1	Eugène Jolas	n.d.
b. 1, f. 2	Maria Jolas	n.d.
b. 1, f. 3	James Joyce	n.d.

**Series I: Eugène Jolas - Correspondence, 1910-1979***0.75 linear feet (2 boxes)*

Series I is arranged alphabetically by name of correspondent.

b. 2, f. 4	"A" general	1942-47, n.d.
b. 2, f. 5	Adler, Rose	n.d.
b. 2, f. 5	Allied High Commission for Germany. Office of the US Secretary	1950-52
b. 2, f. 5	Andrews, Wayne	1950 Jan 22
b. 2, f. 6	"B" general	1939-51, n.d.
b. 2, f. 7	Barzun, Jacques	1940 Jun 1
b. 2, f. 7	Beach, Sylvia	1951 Apr 30
b. 2, f. 7	Beamish, Rae	1940-41
b. 2, f. 7	Bonner, Amy	1939-48
b. 2, f. 8	Boyle, Kay	1942-50
b. 2, f. 8	Breit, Harvey	1848 Jul 8
b. 2, f. 8	Bye, George T.	1940
b. 2, f. 9	"C" general	1941-51, n.d.
b. 2, f. 10	Calder, Alexander	n.d.
b. 2, f. 10	Chantalou, Simonne	n.d.
b. 2, f. 10	Colum, Padraic	n.d.
b. 2, f. 10	Cowley, Malcolm	1940, n.d.
b. 34, f. 692	Crane, Hart	
b. 2, f. 11	"D" general	1940-47, n.d.
b. 2, f. 12	Delaney, Jim	1944
b. 2, f. 12	DeVries, Peter	1940
b. 2, f. 13	Dillenschneider, Célestin	1945-51, n.d.
b. 2, f. 13	Dillenschneider, Maria	1938-52, n.d.
b. 2, f. 14	Du Bouchet, André	1950 Sep
b. 2, f. 15	Duthuit, Georges	1939-45
b. 2, f. 15	Duthuit, Marguerite	1946 Jan 25
b. 2, f. 16	"E" general	1947-50, n.d.
b. 2, f. 17	Edel, Leon	1946-47

b. 2, f. 17	Einstein, Carl	n.d.
b. 2, f. 17	Eliot, T. S.	1944 Sep 15
b. 2, f. 17	Engle, Paul	1939-40
b. 2, f. 18	"F" general	1941-52, n.d.
b. 2, f. 19	Fraenkel, Michael	1939-40
b. 2, f. 19	Freedman, Paul	1949, 1950
b. 2, f. 20	"G" general	1938-52
b. 2, f. 21	Giedion-Welcker, Carola	1946 Aug 19
b. 2, f. 21	Gilbert, Stuart	1944
b. 2, f. 21	Glynn, Eddie and Sylvia	1947-51
b. 2, f. 22	Goll, Yvan <a href="#">See also: Series IX, Translations, Multilingual Poets Project, Box 44, folder 1006</a>	1941, 1947
b. 2, f. 22	Gotham Book Mart	1940-51
b. 2, f. 22	Guégen, René	1949 Jul 7
b. 2, f. 23	"H" general	1941-52
b. 2, f. 24	Hausmann, Raoul	1939
b. 2, f. 24	Humphrey, Martha	1952 Jan 27
b. 2, f. 25	"J" general	1948-52, n.d.
b. 2, f. 26	Jolas, Armand	1945-50, n.d.
b. 2, f. 27	Jolas, Charles	1939-49
b. 2, f. 28	Jolas, Christiane [niece of Eugène Jolas]	1951 Jul 31
b. 2, f. 28	Jolas, Christine [mother]	1935-39
b. 2, f. 29	Jolas, Emile	1939-45
b. 2, f. 30	Jolas, Eugène [Christmas card to unknown recipient]	1952 Dec 27
b. 2, f. 31	Jolas, Eugène [nephew]	1945 Jul 28
b. 2, f. 32	Jolas, Jacques	1939-51, n.d.
b. 2, f. 32	Jolas, Libby	1940, n.d.
b. 2, f. 33a	Jolas, Madeleine	1946 Dec 15
b. 2, f. 33b-33g	Jolas, Maria	1939-50
b. 2, f. 34	Jolas, Tina	1945, n.d.

b. 2, f. 35	Jolas Family Christmas card	1941
b. 2, f. 36	Jolas Family [Forbach]	1910
b. 3, f. 37-41	Jolas Family [Forbach] (cont.)	1911-13, n.d.
b. 3, f. 42	Jung, Carl	1939 Jan 31
b. 3, f. 43	"K" general	1939-51, n.d.
b. 3, f. 44	"L" general	1939-48, n.d.
b. 3, f. 45	Lange, Hans	1946-52, n.d.
b. 3, f. 46	Larsson, Raymond	1940-41, n.d.
b. 3, f. 47	Laughlin, James	1940, n.d.
b. 3, f. 48	Léon, Lucie (Lucie Noël) (also signed by Paul Léon, Marie-Louise Soupault)	n.d.
b. 3, f. 49	Leyris, Pierre	n.d.
b. 3, f. 49	Lindon, Jérôme	1951 Jan 15
b. 3, f. 50	"M" general	1941-52, n.d.
b. 3, f. 51	MacKee, Chester	1952, n.d.
b. 3, f. 51	Macleod, Norman	1940, n.d.
b. 3, f. 52	Mann, Klaus	1941 Apr 29
b. 3, f. 53	Matisse, Pierre	n.d.
b. 3, f. 54	Matthias, Blanche	1946-79, n.d.
b. 3, f. 54	Mayer, Stanley D.	1940-41
b. 3, f. 55	<a href="#">Mencken, H. L.</a>	1939 Feb 1
b. 3, f. 55	Merleau-Ponty, Maurice	1948, 1950
b. 3, f. 55	Middleton, Lamar	1940
b. 3, f. 56	Miller, Henry <a href="#">See also: Schatz, Bezalel, Box 3, folder 68</a>	1950
b. 3, f. 57	Miró, Joan	1938 Jun 28
b. 3, f. 58	"N" general	1947-48
b. 3, f. 59	Nin, Anaïs	n.d.
b. 3, f. 60	"O" general	1948-50
b. 3, f. 61	"P" general	1940-52, n.d.
b. 3, f. 62	Paeschke, Hans	1951-52



b. 3, f. 62	Pearson, Norman Holmes	1940-42
b. 3, f. 63	"Q" general	n.d.
b. 3, f. 64	Queneau, Raymond	1947 Jun 27
b. 3, f. 65	"R" general	1939-52, n.d.
b. 3, f. 66	Read, Herbert	1950 Mar 11
b. 3, f. 66	Roditi, Edouard	1946, 1950
b. 3, f. 66	Roelli, Ximena De Angulo <a href="#">See also: Series IX, Translations, Multilingual Poets Project, Box 44, folder 1006</a>	1945-48
b. 3, f. 66	Rosenberg, Al	1947-50
b. 3, f. 67	"S" general	1939-50, n.d.
b. 3, f. 68	Saunders, Marion	1949-51
b. 3, f. 68	Schatz, Bezalel [with note by Henry Miller]	1950 Jul 10
b. 3, f. 69	Schimanski, Stefan <a href="#">See also: Writings - Articles - "Across Frontiers" Series - Correspondence, Box 4, folder 82</a>	1944-45
b. 3, f. 69	Seligmann, Kurt	1940 Apr 8
b. 3, f. 69	[Shapiro, Jack?]	1939-40, n.d.
b. 3, f. 70	<a href="#">Solveen, Henri</a>	1950, 1952
b. 3, f. 71	Stein, Gertrude	1930
b. 3, f. 71	Stern, James	1951, n.d.
b. 3, f. 72	<a href="#">Sternberger, Dolf</a>	1945-48
b. 3, f. 73	Stuart, Jack	1950, n.d.
b. 3, f. 73	Stuart, Ruth	1951, n.d.
b. 3, f. 74	"T" general	1939, 41
b. 3, f. 75	Tabouis, Geneviève	n.d.
b. 3, f. 75	Terrier-Santans, Marthe de	n.d.
b. 3, f. 75	Tull, Clyde	1940
b. 3, f. 76	Uhlmann, Joachim	1951
b. 3, f. 77	[Valk?], Edgar	1951 n.d.
b. 3, f. 77	Vordemberge-Gildewart	1939, 1950
b. 3, f. 78	"W" general	1941-50, n.d.

b. 3, f. 79	Wahl, Agnès-Babou	n.d.
b. 3, f. 79	Wahl, Jean <a href="#">See also: Series IX, Translations, Multilingual Poets Project, Box 44, folder 1006</a>	1947-48
b. 3, f. 79	Wahl, Marcelle	n.d.
b. 3, f. 79	Wolff, Kurt	1942, 1951
b. 3, f. 80	Zeiger, Miss	1944 Mar 20
b. 3, f. 80	Zinke, Martin	1946-52, n.d.
b. 3, f. 81	Unidentified	1938-51, n.d.

**Series II: Eugène Jolas - Writings, 1879-1971**

6.75 linear feet (16 boxes)

Series II is divided into six subseries. With the exception of POETRY, materials within each subseries are arranged alphabetically. Poems within the POETRY subseries have been listed as they were originally organized when the archive was received.

## ARTICLES

## "Across Frontiers" series

b. 4, f. 82	Correspondence Includes Schimanski, Stefan	1950
b. 4, f. 83-84	Column drafts	1949-50, n.d.
b. 4, f. 85	Printed columns	1949-51
b. 4, f. 86	Notes	n.d.
b. 4, f. 87	"Arts and Letters in Latin America," <i>Living Age</i> , printed version	1941 Jul
b. 67, f. 1579	"A Chronicle of Reviews," <i>Chicago Tribune - Paris</i>	
b. 32, f. 632	[Commentary on Anna Livia Plurabelle (attributed to Eugène Jolas)]	
b. 4, f. 88	"Das dadaistische Manifest...," typescript	1924, 1937
b. 4, f. 89	"Doch wo bleibt die Moral?," typescript	n.d.
b. 4, f. 90	"Elucidation du Monomythe de James Joyce," [Review of <i>A Skeleton Key to Finnegans Wake</i> corrected, <i>Critique</i>	1948 Jul
b. 4, f. 91	Encyclopedia Britannica article "French Literature," typescripts and printed versions	1940-45
	"Ernst Juenger et le crépuscule du Nihilisme"	
b. 4, f. 92	Typescript and holograph, corrected	[1951]
b. 4, f. 93	Printed text, <i>Critique</i> [with clipping and bande annonce]	1951 Nov
b. 4, f. 94	"Ferien in Frankreich 1950," <i>Frankfurter Rundschau</i> , printed version	1950 Aug 30
b. 4, f. 95	"French Poetry and the Revival of Mysticism," <i>Poetry</i> , typescript carbon	1940
b. 4, f. 96	"German Literature Among the Ruins," typescript, corrected	[1948?]
b. 4, f. 97	"Goodbye to Yesterday," <i>Living Age</i> , printed version	1940 Oct
b. 4, f. 98	"Hart Walle. Voll Menschen...," typescript, corrected	n.d.
b. 4, f. 99	"Die Haupt Redaktion," typescript, photocopy	n.d.
b. 4, f. 100	"L'Homme migrateur et son langage," typescript, photocopy	n.d.
b. 4, f. 101	"James Joyce," [in German] holograph	n.d.
b. 4, f. 102	"James Joyce" in <i>We Moderns: Gotham Book Mart, 1920-1940</i> , printed text	[1940]

## ARTICLES (continued)

b. 4, f. 103	"James Joyce auf der Reise nach Amerika," <i>Frankfurter Rundschau</i> , printed version	1950 Sep 2
b. 4, f. 104	"James Joyce..."in Zurich starb..." holograph	n.d.
b. 4, f. 105	"James Joyce's Traumsage," typescript carbon	n.d.
b. 4, f. 106	"James Joyce's Weltroman," typescript carbon	n.d.
b. 4, f. 107	[James Joyce und die Sprache der Nacht], typescript carbon, corrected	n.d.
b. 4, f. 108	"[Joyce]," holograph	n.d.
b. 4, f. 109	"Joyce - Last Years and Death," typescript, corrected	n.d.
b. 4, f. 110	"Joyce's Lebenwerk..." holograph	n.d.
b. 4, f. 111	"Latin Quarter is Still Center of Cultural Life," <i>New York Herald Tribune, Paris</i> , printed version	1951 Jun 12
b. 4, f. 112	"Man muss such Joyce..." typescript	n.d.
b. 4, f. 113	"Das Nachrichtensystem Innerhalb Deutschlands," typescript, corrected	n.d.
b. 4, f. 114	[Note on Joyce family in German], holograph	n.d.
b. 4, f. 115	[Novalis], holograph fragments	n.d.
	Novalis ou le romantisme blanc	
b. 4, f. 116	Draft, typescript, carbon	n.d.
b. 4, f. 117	Printed text, <i>Critique</i>	1951 Jan
b. 4, f. 118	"Occupied Germany and the Linguistic Crucible," typescript carbon, corrected	n.d.
	"La poésie autrichienne - Georg Trakl, <i>Die Dichtungen</i> "	
b. 4, f. 119	Typescript carbon corrected	[1951]
b. 4, f. 120	Printed text, <i>Critique</i>	1951
b. 4, f. 121	"Pour Albert Camus," typescript carbon	n.d.
b. 67, f. 1579	"Rambles Through Literary Paris," <i>Chicago Tribune - Paris</i>	
b. 4, f. 122	"Reportage im Polizeistaat," typescript carbon	n.d.
b. 4, f. 123	"Eine roemische Internationale," typescript	n.d.
b. 5, f. 124	<a href="#">[Romanticism], notebook</a>	n.d.
b. 5, f. 125	<a href="#">"Romanticism and Metapolitics," typescript, corrected [with note]</a>	[1950?]
b. 5, f. 126	"Spaziergaenge in Paris," typescript carbon, corrected	1948 Nov 14
b. 5, f. 127	"Suggestions for a Verticalist Vocabulary," typescript	n.d.
b. 5, f. 128	"Surrealism and Romanticism," typescript carbon, corrected	n.d.

## ARTICLES (continued)

b. 5, f. 129	"Surrealism: Ave atque Vale" printed version <i>Fantasy</i> (includes poem, "The Coming of the Paraclete")	1941
b. 5, f. 130	"Towards a Metaphysical Renaissance" printed version <i>Poetry</i>	1940 Oct
b. 67, f. 1579	<i>Vertigral</i> [announcement for issue of <i>transition</i> containing sample works by Eugène Jolas, Georges Pelorson, Vincent Huidobro, Gabrielle Buffet, Léon-Paul Fargue, Hugo Ball and Hans Arp]	
b. 19, f. 350	"Weidersehen mit der Pariser Boheme"	
b. 5, f. 131	"Westkultur," notes, holograph	n.d.
b. 5, f. 132	Article fragments	n.d.
BOOKS		
<i>In the Crucible</i>		
b. 5, f. 133	Draft, typescript carbon	n.d.
[ <i>Journalism textbook</i> ] <a href="#">See: Series IV, DENA, Box 23 folder 417</a>		
b. 23, f. 428	Draft, typescript corrected	ca. 1948
<i>Man From Babel</i>		
b. 5, f. 134	Synopses	n.d.
b. 5, f. 135	Notebooks	n.d.
"German Diary"		
b. 5, f. 136	Pages	1948
b. 5, f. 137-38	Wanderpoem notes	n.d.
b. 5, f. 139	General notes	n.d.
"From A Frankfurt Notebook"		
b. 5, f. 140-41	Entries	1949-50, n.d.
b. 5, f. 142	Notes	n.d.
Draft A, typescript carbon, corrected		
b. 5, f. 143	Childhood	n.d.
b. 6, f. 144	Young Adulthood	n.d.
b. 6, f. 145	Return to Lorraine - Reporter in Paris	n.d.
b. 6, f. 146	New Orleans - Founding of <i>transition</i>	n.d.
b. 6, f. 147	1930s	n.d.
b. 6, f. 148	World War II	n.d.

## BOOKS &gt; Man From Babel &gt; Draft A, typescript carbon, corrected (continued)

b. 6, f. 149	Post-War	n.d.
Draft B, typescript and typescript carbon, corrected		
b. 6, f. 150	Cover sheets	n.d.
b. 6, f. 151	Childhood	n.d.
b. 6, f. 152	Return to Lorraine - Reporter in Paris	n.d.
b. 6, f. 153	Founding <i>transition</i>	n.d.
b. 6, f. 154-55	1930s	n.d.
b. 6, f. 156	World War II - DENA	n.d.
Draft C, typescript and typescript carbon, corrected		
b. 6, f. 157	Prologue	n.d.
b. 6, f. 158	Childhood	n.d.
b. 7, f. 159-61	Young Adulthood	n.d.
b. 7, f. 162	Return to Lorraine	n.d.
b. 7, f. 163	Reporter in Paris	n.d.
b. 7, f. 164	New Orleans	n.d.
b. 7, f. 165	Founding <i>transition</i>	n.d.
b. 7, f. 166-67	1930s	n.d.
b. 7, f. 168	World War II	n.d.
Draft D, typescript		
b. 7, f. 169-70	Childhood	n.d.
b. 8, f. 171	Return to Lorraine - Reporter in Paris	n.d.
b. 8, f. 172	Founding <i>transition</i>	n.d.
b. 8, f. 173	1930s	n.d.
b. 8, f. 174	World War II	n.d.
b. 8, f. 175	DENA - PostWar	n.d.
Draft D, carbon		
b. 8, f. 176	Childhood	n.d.
b. 8, f. 177	Young Adulthood	n.d.
b. 8, f. 178	Reporter in Paris	n.d.
b. 8, f. 179	Founding <i>transition</i>	n.d.

## BOOKS &gt; Man From Babel &gt; Draft D, carbon (continued)

b. 8, f. 180	1930s	n.d.
b. 8, f. 181	World War II	n.d.
b. 8, f. 182	DENA - PostWar	n.d.
Draft D, carbon, corrected		
b. 8, f. 183	Childhood	n.d.
b. 8, f. 184	Young Adulthood	n.d.
b. 8, f. 185	Return to Lorraine - Reporter in Paris	n.d.
b. 8, f. 186	Founding <i>transition</i>	n.d.
b. 8, f. 187	1930s	n.d.
b. 8, f. 188	World War II	n.d.
b. 8, f. 189	DENA - PostWar	n.d.
Draft E, typescript carbon		
b. 8, f. 190	Prologue	n.d.
b. 9, f. 191	Young Adulthood	n.d.
b. 9, f. 192	Return to Lorraine - Reporter in Paris	n.d.
b. 9, f. 193	New Orleans	n.d.
b. 9, f. 194	Founding <i>transition</i>	n.d.
b. 9, f. 195-97	1930s	n.d.
b. 9, f. 198	World War II	n.d.
b. 9, f. 199	DENA	n.d.
Draft Fragments		
b. 10, f. 200-03	Prologue	1949, n.d.
b. 10, f. 204	Childhood - Transcriptions of letters	1910-13
b. 10, f. 205-07	Childhood - Notes and Chapters	n.d.
b. 10, f. 208-13	Young Adulthood	n.d.
b. 11, f. 214-15	Young Adulthood (cont.)	n.d.
b. 11, f. 216	Return to Lorraine	n.d.
b. 11, f. 217-18	Reporter in Paris	n.d.
b. 11, f. 219	New Orleans	n.d.
b. 11, f. 220-21	Founding <i>transition</i>	n.d.

## BOOKS &gt; Man From Babel &gt; Draft Fragments (continued)

b. 11, f. 222-23	1930s	n.d.
b. 11, f. 224-29	World War II	n.d.
b. 12, f. 230-32	DENA	n.d.
b. 12, f. 233-38	Post-War	n.d.
b. 12, f. 239	Epilogue - "Atlantica" poem	n.d.
b. 12, f. 240	Miscellaneous title sheets	n.d.
b. 12, f. 241	Miscellaneous notes	n.d.
b. 12, f. 242	Miscellaneous pages	n.d.
	Miscellaneous poems	
b. 12, f. 243	"We were fatigued in the grey lobstershift..."	n.d.
b. 12, f. 243	"And will there come the universal Whitsun..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Immigrants"	n.d.
b. 12, f. 243	"The archaic Eur-American..."	n.d.
b. 12, f. 243	"The soot flickerflew over snowdrift..."	n.d.
b. 12, f. 243	"The Word"	n.d.
b. 12, f. 243	"J'entends la musique des mergenthalers..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Pensées atlantiques l'après-midi pleure..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Y aura-t-il une résurrection un jour..."	n.d.
b. 12, f. 243	"La frontière revait une évasion céleste..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Je me rappelle les journées..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Nous regardions la liturgie de la rivière bleue..."	n.d.
b. 12, f. 243	L'été de flammes se chamaillait..."	1948
b. 12, f. 243	"On se battait dans la ville ancestrale..."	n.d.
b. 12, f. 243	je me rappelle la nudité torride..."	n.d.
b. 12, f. 243	"souvent dans la nuit j'entends un bourdonnement..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Je me souviens d'une fête dans la campagne..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Lumora sings celestial folk-songs..."	n.d.
b. 12, f. 243	"What is the dream that always comes back..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Les amis d'enfance me saluèrent..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Un iceberg se titana..."	n.d.



## BOOKS &gt; Man From Babel &gt; Miscellaneous poems (continued)

b. 12, f. 243	"Nous nous appretions a debarquer..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Gunthunder crattled across the river..."	n.d.
b. 12, f. 243	"Apocalypse"	n.d.
b. 12, f. 243	"in the island of the trees..."	n.d.
b. 12, f. 243	"evening comes with a sunset elegy..."	n.d.
b. 12, f. 244	Notes by Maria Jolas	n.d.
<i>Migrant Novel of the Atomic Age</i>		
b. 12, f. 245	Notes	n.d.
<i>Migration Dictionary</i>		
b. 12, f. 246-47	Vocabulary lists	n.d.
b. 12, f. 248	<a href="#">Clipping</a>	n.d.
<i>Der Moderne Reporter</i>		
b. 12, f. 249	Correspondence	1950-51
b. 13, f. 250-53	Draft, typescript	1945-46, n.d.
b. 13, f. 254	Proof version, typescript carbon	1949 Feb 24
b. 13, f. 255	Fragments	1951, n.d.
<i>Paris Diary</i>		
b. 13, f. 256	Notes	1951, n.d.
<i>Post-War Portraits</i>		
b. 13, f. 257	Outlines	n.d.
b. 13, f. 257	Notes	n.d.
<i>Vertigral</i>		
b. 13, f. 258	Announcement, <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Sep 23
b. 13, f. 259	Scrapbook	1932-37
<i>War, typescript carbon</i>		
b. 14, f. 260	Prologue	n.d.
b. 14, f. 261	War I	n.d.
b. 14, f. 262	War II	n.d.
b. 14, f. 263	War III	n.d.
<i>War of Words in Germany</i>		

## BOOKS &gt; War of Words in Germany (continued)

b. 14, f. 264	Notes	n.d.
<i>Die Werkstaat des Reporters</i>		
b. 14, f. 265	Notes (related to <i>Der Moderne Reporter</i> )	n.d.
Work on James Joyce		
b. 14, f. 266	"Contemporaries of James Joyce" chapter draft, typescript carbon	n.d.
b. 14, f. 267	[Dreams and Joyce] chapter draft, typescript	n.d.
b. 14, f. 268	"James Joyce and the Deluge" chapter drafts, typescript and typescript carbon	n.d.
b. 14, f. 269	"James Joyce and the Language of Night" Notes	n.d.
b. 14, f. 270	[Joyce and Language] draft pages typescript carbon	n.d.
b. 14, f. 271	"Joyce and the Expansion of Language" chapter draft, typescript carbon, corrected	n.d.
b. 14, f. 272	[Meeting Joyce] draft pages, typescript carbon	n.d.
b. 14, f. 273	"The Romantic Genesis" notes	n.d.
b. 14, f. 274	"Tragedy of the Dubliners" chapter drafts, typescript carbon	n.d.
b. 14, f. 275	"Verbirruptia for James Joyce" poem, typescript	n.d.
b. 14, f. 276	[Work in Progress] chapter drafts, typescript, corrected	n.d.
b. 14, f. 277	Miscellaneous anecdotes	n.d.
Fragments		
b. 14, f. 278	Fragments	n.d.
BOOKS OF POEMS		
<i>American Abroad</i> [anthology]		
b. 13, f. 259	Scrapbook	
<i>Epivocables of 3</i>		
b. 15, f. 279	Printed version, corrected	1932
b. 13, f. 259	Scrapbook	
<i>Hypnolog des Scheitelauges</i>		
b. 15, f. 280	Printed version	1932
<i>I Have Seen Monsters and Angels</i>		
b. 15, f. 281	Scrapbook	1939
<i>The Language of Night</i>		

## BOOKS OF POEMS &gt; The Language of Night (continued)

b. 15, f. 282	Printed version	1932
<i>Lorraine Poem</i>		
b. 15, f. 283	Requiem for my Mother Lettre Requiem for my Father/Dirge for a Borderman To my Three Brothers on the Maginot Line Remembering the Lorraine Madonna	
b. 15, f. 283	Frontier Reveries My Brother Angelus The Guard Border Evening  Grape-Time At Watch Film The Poet Autumn	
b. 15, f. 283	Danse Macabre Revolution Nocturne Chaos Silhouettes  Decay Postwar Summer Chant  Interlude Metamorphosis Nocturne The End	
b. 15, f. 283	Words for a Jewish Woman The Frontierless Night/Address to the Strasbourg Friends	
b. 15, f. 283	"My words were suddenly astride..." "The beautiful bar maid..." "I remember the leaves..." "the blond world crumbled..." "My mother fled today..."	
b. 15, f. 283	"We played in the ancient ruins..." "i remember the lonely town..." "in the freed capital..." "trancelimned caresses..." "the scarlet harp smiles..." "once there were giant trees..."	
b. 15, f. 283	List of titles	
<i>Mots-Déluge</i>		
b. 15, f. 284	Advertisement	1933, 1941
b. 13, f. 259	Scrapbook	
<i>Planets and Angels</i>		
b. 15, f. 285	Printed version	1940
<i>Poems about Stars and Planets</i>		

## BOOKS OF POEMS &gt; Poems about Stars and Planets (continued)

b. 15, f. 286	Cloud Sidereal "My wings flutter..." "O loneliness of million suns..."
b. 15, f. 286	Sidereal "When I was young..."
b. 15, f. 286	Vertical-Sidereal "You were with me always..."
b. 15, f. 286	Sidereal-Vertical "All the shimmer planets were..." "Always you were with me..." "I conjure the wingman out of my..." "Moon,moon.Ascending gleam..."
b. 15, f. 286	Vertical "Fireglint in the cloud..." "Snowwhite blossomcandles blazed..." "What is the vacuous hour..." "In the war night we listened..."  "In the blackout we listened..." "In the hour of the tomb..." "In the hour of the tomb..." "The skyship travelled..." "The skyship travelled..."  "We said you are the woman..." "You are the woman Sfeira..." "We were in the shimmer orbit..." "We were in the titanic crystal..."
b. 15, f. 286	In Ascensions Astronomicas "Up we go to the wild blue..." "Armies of the sun..." "Poem fragments: birdwing..." "Our sidereal odyssee..." "Angels Lumor  "Lumor said the golden..." "Vertical:La fin du monde..." "Vertical:Denis l'Aréopagite..." "Vertical:Journey..." "Angelic Revolution:Rain wind..."  "Messengers of the rosa basilica..." "We were sidereal vagabonds..." "Seraphos flittered in the silken..." "All afternoon the wind moaned..."  "Seraphos saw the great tanks..." "Seraphic longing..." "Two lovers stood on the alpine..." "In the brumous evening..." "The sun rutilated..."  "Pneuma left Lumina..."

## BOOKS OF POEMS (continued)

"Arcturus Mars..."  
 "Glasslightringing silence..."  
 "The flaccid afternoon..."  
 "Up we trailed..."

"You said let us leave the cavern..."  
 "The anguish of the earth..."  
 "Crystal chantworld..."  
 "The sleepgrey hours glided..."  
 "Our sidereal odyssey..."

"Now the weltangst rumbles..."  
 "whiplail of poison rain..."  
 "The hideous fumepall..."  
 "We were in the shimmerorbit..."  
 "Cliff crystal houses..."

"We were in the vast..."  
 "Fireglint in the cloud mountains..."  
 "We were sleeping..."  
 "When I was young..."  
 "All the planetoids..."

"We fished through..."  
 "We stood in the ancient..."  
 "We conjured the wingmen..."  
 "We were asleep..."  
 "The mountain village..."

"In the fire of the twilight..."  
 "the seraphic longing..."  
 "The roserain..."  
 "We stand am Meer und lanshte..."  
 "Epilogue/We rise higher..."  
 "Angelic Flight/Nous eveillions..."

---

*Poésie de mots inconnus*

b. 15, f. 287	Advertisement	1949
---------------	---------------	------

---

*Reporters*

b. 15, f. 288	Master List	
---------------	-------------	--

---

b. 15, f. 289	Section A	
---------------	-----------	--

"Always there gleamed..."  
 "We came from Europe's malady..."  
 "In the tenement-street..."  
 "This is the world..."  
 "The afternoon sickered down..."

"My words hid..."  
 "Manhattan Courier..."  
 "The newsmen blisterhue..."  
 "We were on a voyage..."  
 "Le parc attend..."

"It overwhelms them..."  
 "Machine-words whinehooted..."  
 "The immutable bagatelles..."  
 "He remembered gulls..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

"A slow music..."  
 "He looked through..."  
 "All the grammar..."  
 "Whirwaves clutter..."  
 "The world is afraid..."  
 "This is the golden..."  
  
 "What did the newsman..."  
 "He said I remember..."  
 "Geysers de sang..."  
 "A worker wept..."  
 "And nobody understands..."  
  
 "He says oh immigrants..."  
 "En face des chimères..."  
 "Icily blew the wind..."  
 "All night long the wind cried..."  
 "We were in the delirium..."  
  
 "And he thought..."  
 "The rhymes lose their shimmer..."  
 "Metallic incantations..."  
 "Music died in a lucid prophecy..."  
 "The world fell into the eyes..."  
  
 "A wind-bloar came swishing..."  
 "Hako venoome vovoe..."  
 "And now the quiet lamp burns..."  
 "I saw the chimerical America..."  
 "And guatemala silvers in fear..."  
  
 "The horizontal world is dying..."  
 "Incendiary thoroughfares..."  
 "The make-up man tells a story..."  
 "What a twinklevertigo..."  
 "We saw the mill-town..."  
  
 "Do you hear those lynotypists..."  
 "SS Titanic hits iceberg..."  
 "He remembers the mill-town..."  
 "The builders of the city..."  
 "Hey babimno..."  
  
 "Did you glyph those mugs..."  
 "The newswreckers grey..."  
 "In the night the city-room..."  
 "All day all night..."  
 "The signs of the archaic..."

b. 15, f. 290

## Section B

"This is the world..."  
 "Once more we are..."  
 "Manhattan courier..."  
 "The city is asleep..."  
 "The swoop towards the nickel..."  
  
 "une misère envahit..."  
 "Sunflooded port in south..."  
 "The newsman chanted..."  
 "London news-sheet..."

"l'exode vers l'ouest..."  
 "A slow music illumines..."  
 "It was night in the alien..."  
 "Ici le poste WYOP..."  
 "The newsman shudders..."  
 "the world is afraid..."  
  
 "maintenant tous les chemins..."  
 "In balooshima mountains music..."  
 "What did the newsman hear..."  
 "He said I remember Manhattan..."  
 "Geysers de sang..."  
  
 "A worker wept..."  
 "donde estan las estrellas..."  
 "il reve la nouvelle langue..."  
 "He says Oh immigrants..."  
 "En face des chimères  
  
 "In Europe there gleamed..."  
 "He wanders alone..."  
 "We were in the delirium..."  
 "And he thought..."  
 "The rhymes lose their shimmer..."  
  
 "The world fell into the eyes..."  
 "City of metamorphoses..."  
 "Hako venoome vovoe..."  
 "And the beasts break..."  
 "Will Rockefeller Center..."  
  
 "Et tous les mythes..."  
 "Je vous salue inconnus..."  
 "Incendiary thoroughfares..."  
 "What a twinklevertigo..."  
 "We are the indrunk welders..."  
  
 "Nous sommes les nomades..."  
 "We saw the mill-town..."  
 "garden aint nothing..."  
 "Do you hear those lynotypists..."  
 "SS Titanic hits iceberg..."  
  
 "He remembers the milltown..."  
 "The builders of the city..."  
 "We airwaved flunties..."  
 "Enter verticalism..."  
 "Cosmopolis brule..."  
  
 "Hey babimno..."  
 "tree of life grew spring..."  
 "Did you glyph those mugs..."  
 "The cortex of the age..."  
 "We remembered the steel-city..."  
  
 "The newswreckers grey..."  
 "In the night..."  
 "Joseph Pulitzer..."  
 "Les ombres se faulilent..."  
 "All day all night we hear..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

"The signs of the archaic..."

b. 15, f. 291

Section C - REPORTER POEME-MIGRATIONS

"Preface/We are the wordmen..."

"He remembered straddling..."

"He said where are the friends..."

"My words grew into hymns..."

"He remembered the boat..."

"My words amerigrated..."

"The land was waiting for snow..."

"Nights in mill-towns..."

"His words carnival..."

"Unfettered in his nomad..."

"My words hid in the coil..."

"He thought of all the wanderers..."

"The fairy tale words..."

"He knew they were slaves..."

"I walked across..."

"Millions merged into oneness..."

"Endless return..."

"Solitude was filled..."

"We were racing along..."

"The burghers yawned..."

"We were alone in the mill-town..."

"Dialogue bluster smoked..."

"I dreamed I wanted..."

"The trains passed..."

"Summernight fell..."

"The summer evening..."

"The litany of names..."

"The words ghosted..."

"I wandered through..."

"It was night when..."

"I watched the Mississipi..."

"The motor roadwhirred..."

"In Europe there..."

"All night long..."

"The chaos of my despair..."

"I stood in the tangled..."

"The hours were blessed..."

"Wonderful was the auction..."

"The French words sang..."

"We were romantic voyagers..."

"Music died in a lucid prophecy..."

"My words were at war..."

"My heart was held by the waves..."

"The forgotten sage came..."

"My America-words turned inward..."

"The almanach of the white men..."

"The men with the third eye..."

"In New Orleans we migrated..."

"We plunged into the lexicon..."



## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

"I owned everything..."  
 "We invented the wind..."  
 "My words were suddenly astride..."  
 "My father-words came back..."  
 "Oh it was spring once more..."

"I heard the wind..."  
 "Often I could not forget..."  
 "My words went in search..."

b. 15, f. 292

## Section D

"The French words sang..."  
 "My words grew into hymns..."  
 "My mother-words went..."  
 "My words amerigrated..."  
 "The land was waiting for snow..."

"Nights in mill-towns..."  
 "The bell had words of silk..."  
 "The ancient wound..."  
 "My words hid..."  
 "Fume-sheets of three rivers..."

"Machine-words whinehooted..."  
 "The immutable bagatelles..."  
 "I walked across a bridge..."  
 "Millions merged into oneness..."  
 "Endless return in the..."

"All the grammar lay..."  
 "We were racing along..."  
 "The burghers yawned..."  
 "We were alone in the mill-town..."  
 "Dialogue bluster smoked..."

"I dreamed I wanted..."  
 "The little town stood missing..."  
 "I said where are the crosses..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

b. 15, f. 293

## Section E

"Rain whips the fetid streets..."  
 "Les mots tressaillent..."  
 "The night has lost its elegies..."  
 "Darkly menaced..."  
 "L'asile de l'amour..."

"Nuit nebuleuse de metal..."  
 "Toutes les ondes ont perdu..."  
 "La misère des masques s'abat..."  
 "Et c'est de nouveau la guerre..."  
 "The flatterers of the human..."

"All the mergenthalers mourn..."  
 "The welcome..."  
 "The earth begins to rumble..."  
 "What twinklevertigo..."  
 "A dead man walks..."

"The newsman shudders..."  
 "Many telephones shringle..."  
 "Men wandered to Shinar..."  
 "Elsangre y los Besos..."  
 "They counted the white..."

"We were always building Babel..."  
 "A malady of panic shook..."

b. 15, f. 294

## Section F - Between the Maginot and Siegfried Line

"What was it that..."  
 "The French words sang..."  
 "Here I had landed..."  
 "The engineers were hammering..."

"The paradise-age of childhood..."  
 "Once more we are..."  
 "What was the voice that called..."  
 "The bell had words of silk..."

b. 15, f. 295

## Section G - Men Waiting For War

"Nobody passed down the street..."  
 "My old-world town sighed..."  
 "The air of the border-town..."  
 "The solitary hour was sick..."

"He remembered in the cavernous..."  
 "The deep-forest caressed..."  
 "The swoop towards the nickel..."  
 "Fume-sheets of three rivers..."  
 "One of these nights..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

b. 15, f. 296

## Section H

"Alone I wander through..."  
 "My mother-words went to..."  
 "The machines will go into ruin..."  
 "The newsman chanted to himself..."  
 "London news-sheet..."

"In walking through..."  
 "It was night in the alien city..."  
 "He wanders alone through the night..."  
 "The chaos of my despair..."  
 "We are the inkdrunk welders..."

b. 15, f. 297

## Section I - Manhattan Reporter

"Nous sommes les reveurs..."  
 "We were immersed..."  
 "We remember the gravity..."  
 "We thought of the name Havas..."

"They came in from their..."  
 "We were in a glitzymood..."  
 "Nochedarkling music moans..."  
 "Wenn ich an New York..."  
 "Schwermuetige lieder weinten..."

"Im fernen Lande hoerte ich..."  
 "In den einsamen Stunden..."  
 "Ich suchte im Wildgestruemp..."  
 "The new language came..."  
 "In the elevated train..."

"Going to work before dawn..."  
 "The west was flaming..."  
 "A slow music illuminated..."  
 "I wandered through the East..."  
 "The machine did not remember..."

"The swoop towards the nickel..."  
 "Le temps restait toujours..."  
 "we came through the crashgates..."  
 "Habitaclous grouillants..."  
 "ahora I hear the metalboom..."

"the foretaling of the myth..."  
 "the chromatic scale held..."  
 "I remember Manhattan..."  
 "We were memory-sick wanderers..."  
 "We saw blizzards..."

"For we wanted to go into..."  
 "The city was asleep..."  
 "The gravity of the city..."  
 "The afternoon sickered down..."  
 "We were the planet-reaching..."

"Salud to the celestial towers..."  
 "I remember the girl..."  
 "We lived in the vertical..."  
 "Mes mots s'en allaient..."  
 "Nightern clung to summer..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

"Nous serons les hommes..."  
 "Nous sommes ivres de mots..."  
 "And look at Menneskeheden..."  
 "I remember the dream that often..."

b. 15, f. 298

## Section J - News from Germany

"Prologue - The rains flee over..."  
 "A broken piano moaned..."  
 "We worked in the captured..."

"Nous étions fatigués..."  
 "We watched the artillery..."  
 "We meditated Charlemagne's..."  
 "The lobster shift creaks..."  
 "Nous avons marché..."

"That day we saw violets..."  
 "The rockets went off..."  
 "The bleak winter hours creaked..."  
 "We were tired and the wire..."  
 "Metallic incantations glided..."

"I wandered amid..."  
 "What were these words..."  
 "We vegetated in the dead city..."  
 "Spring gleamed over the..."  
 "Oh deep symbol of time..."

"Old Hollands the printer..."  
 "I said what are these sounds..."  
 "Bud Sockolsky the GI scribbled..."  
 "The cortex of the age broke..."

b. 16, f. 299

## Section K - Preface to News from Germany

"We were the newsmen..."  
 "We watched the shillervista..."  
 "All the words from many continents..."  
 "We came from the city rooms..."

"Les prisonniers francais..."  
 "We were again reporters..."  
 "der dunklen erinnerungen..."  
 "Incendiary thoroughfare..."  
 "The shell-harried factory town..."

"Bunni crint tongara millting..."  
 "Sending DIR..." DIM..." zhg vvvvv..."  
 "Titatic birds flutter..."  
 "A blindbloat came swishing..."  
 "Nearby brummed the bark..."

"Lange lief traumschliefen wir..."  
 "A new language came with..."  
 "And a great terror seized us..."  
 "Bud Sockolsky the GI scribbled..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

b. 16, f. 300	<p>Section L - Souvenir of the Rhine          Prologue: Euramerican Chant in Wartime</p> <p>The Liberation of France          The Aachen Hours          Anguish Thoughts in Dueren</p> <p>Exorcist Interludes in Marburg          The Rhine (Mainz to Oppenheim)          The Babel Hour of the Reporters          German Poems in Tuebingen          Malor's Verbs in Berlin</p> <p>News Phantasmata in Wiesbaden          Lobstershift in Munich          Night Thoughts in Frankfurt/ (including Korea)          My Guardian Angel          Multilingual Epilogue</p> <p>Souvenirs</p> <p>"I lived in Germany at the turn..."          "I heard the German children..."          "That spring we saw the nomads..."</p> <p>"The cortex of the age broke..."          "The wire room echoed gliss..."          "I am weary of this St.Vitus..."          "The words you use are bestained..."          "Comrades do you remember..."</p>
b. 16, f. 301	<p>Section M - Preface</p> <p>"He walked through the abyssal..."          "Once more he roved through..."          "His memory walked again..."          "I said I am alone in the heart..."          "The cyclopean whorl rose into..."</p>
b. 16, f. 301	<p>Section N - Preface</p> <p>"We are always sailing..."          "The Atlantic ache was always..."          "They saw in our dreams..."          "The way I was in the gutterdays..."</p>
b. 16, f. 302	<p>Section O</p> <p>"The story had no meaning..."          "We were rent in the travailing..."          "our words carnival-played..."          "We marched through..."          "The torrid heat sickered down..."</p> <p>"The aliens in the thunderstreets..."          "We were drunken with the masses..."          "We thought of all the wanderers..."          "The syllables of the new language..."          "Wandering through the downtown..."          "We were rent in the travailing..."</p>

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

b. 16, f. 303

## Section P

*"Flash/45 advance/Leopoldville 8..."**"In the night the wire room..."**"The rhymes lost their shimmer..."**"We troymed in the delirium..."**"We were reporters in the huge..."**"The cortex of the age broke..."**"bulletin/enas 37/o8171/Shangai..."**"We were drunken with many words..."**"The new language came with..."**"and horizontal words..."**"I was always homesick..."**"What was the dream that always..."**"Les amis d'enfance me saluèrent..."**"Un iceberg se titana devant nous..."**"Nous appretions à débarquer..."**"In this tortured Europe..."**"The wire room echoed gliss..."**"that fetching girl undid herself..."**"In balooshima mountains music..."**"Fatigued I came home..."**"Dans les longues randonnées..."**"Nous revions la nouvelle langue..."**"We were the migrant men..."**"quote We airwaved the flunties..."**"Unfear was been stop unfright..."**"That day we did not go to work..."**"ALONE/IR/(11.49 PEEYEM: I have..."**"We came from many lands we spoke..."**"Bulletin/o8171/Zurich Quote..."**"The syllables of the new language..."**"Epilogue: what are these sounds in my  
inner world..."*

b. 16, f. 304

## Section Q

*"Le chagrin du monde entre..."**"Les mots-drames flambent..."**"Nous battions contre les portes..."**"I remembered straddling..."**"Nos mots jouaient au carnaval..."**"We marched through..."**"The rhymes lost their shimmer..."**"The story had no meaning..."**"Trees of life grew spring..."**"We are lost in the visceral..."**"glostareen sulka astorrim alunt..."**"The city was asleep and we were..."**"We troymed in the delirium..."**"We remember the walks..."**"O City of metamorphoses..."**"I wandered alone..."*

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

"Dans un crépuscule en delire..."

## GARGOYLES IN THE WAR

I. "We slowly ascended..."

II. "What was the sickness..."

III. "We saw Oonla demon phantasma..."

IV. "And there was Onaro oh Monster..."

"We were stunned in the rainhour..."

"We roamed about and came upon..."

"Baal/L'homme solitaire guerroye..."

"Je m'endormis sur un grattociel..."

"Les machines sont délirantes..."

"Les années printannières..."

"Walk around an hour: The air..."

"Ete messin: La vallée brule..."

"Homage to romanticism: My last..."

"I remember the dream that often..."

"Nous attendions l'île..."

"Les algues se cramponnaient..."

"The aliens in the thunderstreets..."

"The torried heat sickered down..."

"We marched through..."

"Fatigued I came home..."

"our words carnival-played..."

"We were rent in the travailing..."

"The story had no meaning..."

"The syllables of the new..."

"The cortex of the age broke..."

"We thought of all the wanderers..."

"We were drunken with the masses..."

"I remembered in the titanic city..."

"I said I am alone in the heart..."

"Our words were striated with..."

"The grey ships were lying in..."

"We walked through the abyssal..."

"Unfear has been stop unfright..."

"His memory walked again through..."

"The cyclopean whorl rose into..."

"Nun wunderspricht die nacht von..."

b. 16, f. 305

Section R - Frankfurt Lobstershift

"Summernight crashfalls..."

"We were laired in the primitive..."

"Munich Lobstershift: We are..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (continued)

b. 16, f. 305

## Section S - Un News Room

"Coulirant ou tricalta incantatio..."  
 "Les vêtements des métaphores..."  
 "Nous revassons dans la nuit..."

"Nebulasol shines over us..."  
 "Les mots-drames flambent..."  
 "Le chagrin du monde entre..."  
 "The illerhood berooned the lide..."

b. 16, f. 306

## Section T - News from Germany

Prologue  
 Lament  
 Ete Messin  
 Prologue  
 Proem  
 Ode an die Reporter

## Reports of Solitude

"Comrades do you remember..."  
 "We came from many lands we spoke..."  
 "We were lonely nomads..."  
 "We saw the rivers of the world..."

"We were in the servitude..."  
 "We worked in the captured city..."  
 "Washington: Seit Tagen fliegen..."  
 "Metallic incantations glided..."  
 "La grammaire était ravagée..."

"Incendiary thoroughfare of metal..."  
 "We sat around the little stove..."  
 "The rockets went off with..."  
 "Nous avons marché..."  
 "What were these words..."

"We vegetated in the dead city..."  
 "The lobster shift creaked through..."  
 "That day we saw violets growing..."  
 "A blindbloat came swishing..."  
 "We watched the artillery battle..."

"Spring gleamed over the shattered..."  
 "Oh deep symbol of time we stood..."  
 "The shell-harried factory town..."  
 "One night we heard the crashgrunt..."  
 "We were memory-sick wanderers..."

"Old Hollands the printer we found..."  
 "The bleek winter hours creaked..."  
 "Nous étions fatigués..."  
 "Lange tieftraumschliefen wir im..."  
 "I wandered amid..."  
 "A broken piano moaned down..."



## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters &gt; Section T - News from Germany (continued)

b. 16, f. 307                      News from Germany  
 "Aus kindheitstagen kamen die laute..."  
 "The ghost of a dreamer wandered..."  
 "For we are the new men..."  
 "Gunthunder crattered across..."  
  
 "Le temps restait toujours monacal..."  
 "Bud Sockolsky the GI scribbled..."  
 "I seek your face..."  
 "We waited for fireroar..."

b. 16, f. 307                      Reports of Fear  
 "Nous étions dans les calles..."  
 "We meditated Charlemagne's..."  
 "The bleak winter hours creaked..."

b. 16, f. 307                      Reports of the Nox  
 "We waited for fireroar..."  
 "Major Jim Chesnut said gosh..."  
 "Tous les mots du foyer étaient..."  
 "Nous traversions frontière..."

b. 16, f. 307                      Reports of Migrations

b. 16, f. 307                      Reports of Antithesis  
 "The cortex of the age broke..."  
 "We were tired and the wire room..."  
 "LONDON NEWS-SHEET (1590)..."

b. 16, f. 307                      Reports of Planets

Reports of Angels  
 "The rain-dark day makes wandering..."  
 "We said: We are in the abyssal..."  
 "A new language came..."  
 "We were in a glitzmood..."  
  
 "I said what are these sounds..."  
 "What was that..." oh magical..."  
 "The blackout enveloped..."  
 "And Lumor said man has grown..."  
 "The bells of Lyra rang..."  
  
 "That fetching girl undid herself..."  
 "Here's London here's London..."  
 "Our words went into anguishnight..."  
 "The Morse words glugged and..."  
 "The Morse boys went into..."  
  
 "Ok are you ready/Not yet wait..."  
 "We thought of the war of..."  
 "to some shleazy, titian-haired..."  
 "We extractd dour words from..."  
 "ALONA/IR/(11.49 PEEYEM..."  
  
 "Nous revassons dans la nuit..."  
 "The blackout enveloped..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters &gt; Section T - News from Germany &gt; Reports of Angels (continued)

b. 16, f. 308	Lange tieftraumschliefen wir..." "Messenger des Nations..." "We came from many lands we spoke..." "ALONE/IR/(11.49 PEEYEM..." "We remembered New York..."
b. 16, f. 308	"We were tired and the wire room..." "The bleak winter hours creaked..." "The rockets went off with..." "We sat around the little stove..." "Nous traversions la frontière..."
b. 16, f. 308	"The cortex of the age broke..." "The blackout enveloped..." "Nous avons marché..." "We said: We are in the abyssal..." "That day we saw violets growing..."
b. 16, f. 308	"For we are always homesick for..." "What is that dream that always..." "Les amis d'enfance me saluèrent..." "un iceberg se titana devant nous..." "Nous nous appretions..."
b. 16, f. 308	"We were in a glitzer mood..." "In the heteroclitite night..." "For we are the new men..." "LONDON NEWS-SHEET (1590)..." "Nous étions fatigués..."
b. 16, f. 308	"I wandered amid..." "We watched the artillery battle..." "The bells of Lyra ring..." "We think of the war..." "barbares nous inventons des mots..."
b. 16, f. 308	"We watched the artillery battle..." "Pulitzer we said oh giant..." "Oh wanderer through the western..." "Spring gleamed..." "Ok are you ready..."
b. 16, f. 308	"That fetching girl undid herself..." "Oh deep symbol of time we stood..." "The lobster shift creaks through..." "What was that..." oh magical..." "Here's London here's London..."
b. 16, f. 308	"We meditated Charlemagne's..." "And Lumor said man has grown..." "I said what are these sounds..." "The German words were decayed..." "A broken piano moaned down..." "Nous serons les hommes..."
b. 16, f. 309	Section Z - Miscellaneous Papers "The grey ships were lying..." "I remembered the titatic city..." "Our words were striated..."  "I listened to the old man..." "Glory to you/Seekers of the Holy..." "In the year 2000 we shall live..."

*Reporters (French)*

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (French) (continued)

b. 16, f. 310

## Section A

"Prologue..."  
 "L'ombre de la maison..."  
 "L'homme chelien était harcelé..."  
 "On mourait d'exile/Dans la nuit..."  
  
 "Voici les gens brisés..."  
 "Je cheminai seul dans la petite..."  
 "Les astéroïdes hérissés..."  
 "Les feuilles rouanes tombaient..."  
 "La vieille blessure..."  
  
 "Le psautier des blessures..."  
 "Nous nous hatons sous la pluie..."  
 "On martelait dans le sousol..."  
 "Ce n'était plus l'âge d'or  
 "Mon rêve vecut de l'an mil..."  
  
 "L'exode vers l'ouest s'arrete..."  
 "Les visages etaient en transit..."  
 "La misere était dans..."  
 "Je vois la ville-frontiere..."  
 "Les prisonniers crépitaient..."  
  
 "Le faubourg regardait..."  
 "La saison baroque se mourait..."  
 "Le crépuscule luisait..."  
 "Et Brusquement le soleil parla..."  
 "J'ai dit tu ne m'attends plus..."  
  
 "Le vent chantait une litanie..."  
 "J'ai medité l'Europe..."  
 "La tourmente était..."  
 "Une hallucination nous entraînait..."  
 "L'orage de lignite s'annonca..."  
  
 "Nous écoutions les cris..."  
 "La frontière attendait..."  
 "Les années printanieres..."  
 "Le film des révoltes..."  
 "La grammaire est lacérée..."  
  
 "Baal..."  
 "Cosmopolis brule..."  
 "Les ombres se fauillent..."

b. 16, f. 311

## Section B

"Dans la rue des taudis les mots..."  
 "Mes mots etaient a cheval..."  
 "Les mots de la mère..."  
 "Les mots de mon pere revenaient..."  
  
 "Mes mots étaient striés de sang..."  
 "Les mots des contes magiques..."  
 "Des voiles de fumee le long..."  
 "Je me souviens de la ville..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (French) (continued)

b. 16, f. 312

## Section C

"Mes mots amérigraient..."  
 "Je vois colmar indechiffable  
 "Je me rappelle, la nuit..."  
 "La ville alsatienne soupirait..."

b. 16, f. 312

## Section D

"La frontière s'ouvrait..."  
 "Les lépreux rencontraient..."  
 "Nous etions debout dans le halo..."  
 "Ou est était souffle..."  
 "Toute la grammaire..."  
  
 "J'ai dit Je te salue..."  
 "Les dialogues fumaient..."  
 "Un grand espoir s'endormait..."  
 "Une misere envahit les yeux..."

b. 16, f. 313

## Section E

"Je me rappelle le Rhin martyr..."  
 "J'ai dit: Tous les mots du foyer..."  
 "L'été de flammes se chamaillait..."  
 "Je vois les jeunes rêveurs..."  
 "La vie pneumatique."  
  
 "Nous éveillions le souvenir..."  
 "J'étais devant la plaine du Rhin..."  
 "Je regardai la liturgie..."  
 "La misère des masques s'abat..."  
 "La ville bâtie très haut..."  
  
 "J'ai dit a mon camarade..."  
 "Les mots s'enfuyaient..."  
 "Nous sentions les images..."  
 "Le paysage prolétarien..."  
 "Des mots-machine houlaiant..."  
  
 "Ici le post WYOP..."  
 "Maintenant tous les chemins..."  
 "Étalé dans la vallée..."  
 "Et je me rappelais les mots..."  
  
 "Et je marchais dans mon Amérique..."  
 "Donde estan las estrellas..."  
 "Il reve la nouvelle langue..."

b. 16, f. 314

## Section F

## Reporters

"Le tumulte des téléscripteurs..."  
 "We come from many lands we speak..."  
 "We were the men who brought..."  
 "Nous battions contre les portes..."  
  
 "Les machines sont délirantes..."  
 "Les années printanières..."  
 "Les sagaroses se risettent..."  
 "La grammaire est lacérée..."

## BOOKS OF POEMS &gt; Reporters (French) (continued)

b. 16, f. 314

## Section G

"Nous avons ronaqué les lullas..."  
 "L'angoisse de la vie frissonnait..."  
 "Les mots-drames flambent."  
 "Les vêtements des métaphores..."  
 "Nous revassons dans la nuit..."  
  
 "Les meraballes flinten..."  
 "Nebulasol luit..."  
 "Habitaclès grouillants..."  
 "Nous sommes dans un souvenir..."

*Selected Poems*

b. 17, f. 315	Master List	1920-1940
b. 17, f. 316	Farandole	1934
b. 17, f. 316	Manticana Passage of the demi-urge Flight to the number De statu animae Decomposition of grunewald The hermes season	
b. 17, f. 316	Verbirrupta of the third eye Exit of the bell Triangle Experience of the hour	
b. 17, f. 316	Anamyth Arrival of x Mexico Wrinkled History Open world Alamasatl	
b. 17, f. 316	Note for Master Eckhardt Strophades Silvalogue	
b. 17, f. 316	Neologos 1. Rodeur 2. Dusk 3. Gulf 4. Story	
b. 17, f. 316	Timeling Cosmogrammes	
b. 17, f. 316	Conspiracy in light Incantation Hunger Choral	1927
b. 17, f. 316	Hymn	1928
b. 17, f. 316	Psalm	1931
b. 17, f. 316	Vineyard in Sun Mater Dolorosa Guatemala Mountain Words	
b. 17, f. 316	To the Tremendum Australia Arra Glitz and Glast Cosmogrammes	
b. 17, f. 316	Decision The Battlefield Nomads The romantic Arcadia	
b. 17, f. 316	Resouvenir At Watch	1936
b. 17, f. 316	Minne	1933

## BOOKS OF POEMS &gt; Selected Poems (continued)

b. 17, f. 316	Heartling Prayer on the Titantower	1936
b. 17, f. 316	Equivocables of the Mountainmen	
b. 17, f. 316	Timeling Chellesiad Wildworld Glintstroll Choirprair	
b. 17, f. 316	Demon ringsings mysticana flor in/ Catacombtumult of Lighthour Sion Anthologie Blasée Dernière édition	
b. 17, f. 316	Voyage Sentimental Confiteor The Vision The Drill Field Dawn	
b. 17, f. 316	Portrait of the Exile Manhattan Unrest The Wedding Decomposition Requiem for My Youth	
b. 17, f. 316	Psalm Migration Elegy	
b. 17, f. 317	Almanach for Quetzolcoatl All Things are Mine Pilgrimage Pastorale	
b. 17, f. 317	Cinema Poems Cinéma du Verbe Manhattan Films Cinema Songs	
b. 17, f. 317	Atlantic Vision Ink Lament Advice to Myself To a Lost Friend	
b. 17, f. 317	Interlude Songs During a Tempest Ashaverus	1912-13
b. 17, f. 317	Amerika Sehnsucht nach dem Western	
b. 17, f. 317	Skyscraper Nocturne Der Kerker Autumn Voyage Ecstatic Chant Nachtlied	
b. 17, f. 317	Faula and Flona In the Street Jungle The Apocalyptic Hour	1936
b. 17, f. 317	Hymn for the Others Vagabond	
b. 17, f. 317	Die Landung The Numinous Hunger Note to Another Civilization Paradox Before Press Time	
b. 17, f. 318	Frank Nolan, Private Detective Song of Deliverance Wolkenkratzer- Gedicht Notschrei Abendhyme	
b. 17, f. 318	Meditation The Call The Job-Hunter West Street Pastel Intuitions	
b. 17, f. 318	V The Scribblers Ete Messin Hunger Prayer Before Christ of Grunewald	
b. 17, f. 318	The Grey Days Danse des Morts Panic in a City Illusion of Light Offering of Jazz	
b. 17, f. 318	Description of Snow The Question The Visionary Moselle The Prisoner	
b. 17, f. 318	The Fever The Dreamer On a Sky-Scraper Nocturne on a New York Sky- Scraper Love-Song in Winter	
b. 17, f. 318	Going down the Bay Metamorphosis The Rebels Political Convention In a Train	
b. 17, f. 318	The Fetish The Dreamer The Manichean Confessing Futility Revolt against Dogma	

## BOOKS OF POEMS &gt; Selected Poems (continued)

b. 17, f. 318	Challenge of the Age Doubt-Faith-Doubt For Those who are Weary of Big Cities The Voyage Antigone	
b. 17, f. 318	Berlin Snapshot Mood Chant for an Illusion in a taxi	
b. 17, f. 318	Mummers The Hudson Heimweh Hunger New England Night	
b. 17, f. 318	Stanzas of Love Renaissance Linotype Words about Cities Nocturne	
b. 17, f. 318	Dialogue Jack Brown of North Carolina Another Negro The Bat The Idiot	
b. 17, f. 318	Words in a Police Station Jazzband On an Old Newspaper Found in the Streets The Strikers Alien Portrait	
b. 17, f. 318	Protest Caprice Desert Cry Darkness Broods The Town Library	
b. 17, f. 318	Lines for a Vagabond Poet Who is Anchored in a Gray City Movie Metempsychosis Nocturne in a Factory Town Strike Night-Metamorphosis Hunger Factory Girls Psychopathic Personality (Emotional Instability)	
b. 17, f. 318	D.T. Psychastenia The Nurse Bockstanz Noon	
b. 17, f. 318	Strasbourg Conspiracy of Light Arrival of the Whimsies Promenade Thunderbloom	
b. 17, f. 318	Possession Stanzas of Youth Evocation for Jacques Abend am Meer	1912
b. 17, f. 318	Le Possédé	
b. 17, f. 318	The Peasant Prière Les tortures Poste de police Portrait d'un reporter	
b. 17, f. 318	Le Spectre Panorama Coda Minuit Nostalgia Salle de Rédaction	
b. 17, f. 318	Rhythmes d'Automne The Exiles	
b. 17, f. 318	V American Hymn Metamorphose de la Sainte	1933
b. 17, f. 319	By Radio to God Wireless of my heart	
b. 17, f. 319	By Radio to God La Négation Rhythmes Angoisses Illusion Symbole	

## BOOKS OF POEMS &gt; Selected Poems (continued)

b. 17, f. 319	Transcendental Vaudeville The Ballet Song and Dance Men The Mississippi Boat The Ballet  The Gospel Train Feature Film Acrobats Prayer of Steel Jazz Orchestra with Psalms  Strike Episode Little Italy The God Seeker	
b. 17, f. 319	Reporters Les reporters	
	The Book of Fools	
b. 17, f. 319	The House of Fools	
b. 17, f. 319	Lines about a Bathtub	1917-18
b. 17, f. 319	Entrelacs	
b. 17, f. 319	The Moran	
b. 17, f. 319	D.P. (Paranoiac)	
b. 17, f. 319	Dementia Praecox	
b. 17, f. 319	Letter to a friend in prison	
b. 17, f. 319	Document	
b. 17, f. 319	Three Cities Paris While the cities dance	



## BOOKS OF POEMS &gt; Selected Poems (continued)

b. 17, f. 320

Planets and Angels (Mount Vernon, Iowa)

"Planets and Angels..."

"Vertical 2-This is a landscape..."

"A swarm of seraphim flutters..."

"Titanic armies of cherubim pass..."

"What is this faroff you..."

"The angel Lumor walks with us..."

"Lumor came to us/When our hearts..."

"Lumor came in the deep-sleep..."

"Titanic armies of cherubim pass..."

"And everything here grows into U..."

"Angry is the angel Lumor..."

"The children cried..."

"There was an old tree..."

"La jeune fille française..."

"La grammaire était lacerée..."

"That day we did not go to work..."

"We came from many lands..."

"We gave the news of the war..."

"Le reporter tapait sur la machine..."

"I stood before my father's grave..."

"We slowly ascended the tower under the grey

"skies..."

"We were fatigued in the grey lobstershift..."

"They remembered in the incendiary psams..."

"La grande migration is not yet over in our time..."

"We were reporters in the huge cosmopolis..."

"The dusk of the occident is full of dust..."

"Here are some of the sketches I wrote..."

"One night we heard the crashgrunt..."

"La titanecaisse nuitroule des mastragrettes..."

"toute la nuit un mot..."

"Une voix tocsine le feufou de la foret

"Un succube sangsuce..."

"Noon was bruised..."

"Tears..."

"nima oortin frof anatinka"

"Lustrala gloseelee..."

b. 17, f. 321

Title sheets

*Vertical*

b. 17, f. 322

[Printed text](#)

1938

*Wanderpoem*

Titled Fragments

## BOOKS OF POEMS &gt; Wanderpoem &gt; Titled Fragments (continued)

b. 17, f. 323	Pittsburgh Milltown "The three rivers are mistenshrouded..." Sunday-Evening in the Hill District Main Street -- 11 p.m.  Ennui "The masses flee the acrid bombloads..." "We quit Europe in a troubleboat..."	
b. 17, f. 323	The South Euramerican Chant	
b. 17, f. 323	Panamerican Journey Hymns of Ascent	
b. 17, f. 323	Midwest Poems "We were wanderers..." The Bible-Romance	
b. 17, f. 323	"In Metz I looked again..." "June flimmers over..." Apocalypse Prologue to Emmigrants Montreal Mississippi	
b. 17, f. 323	Rhenus Holy Week 1946 Epilogue Dead Cities War	
b. 17, f. 323	June 1945 Migration in Multilingual America Immigrants	
b. 17, f. 323	The Immigrants Migration Immigrants	
b. 17, f. 324	Untitled Fragments	n.d.
b. 17, f. 325	Notes	n.d.
b. 17, f. 326	Clippings	1945, 1947
<i>Words From the Deluge</i>		
b. 17, f. 327	Advertisement	1941
b. 17, f. 327	Printed Text	1941
POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS		
English		
b. 18, f. 328	<a href="#">Master List</a>	
b. 18, f. 329	Nostalgia for Liturgy Alone From: Landscapes Wireless Words from America	
b. 18, f. 329	Rhythms for Sanity - (Proofs) Note to Another Civilization	

## POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS &gt; English (continued)

b. 18, f. 329	<p>My Radio to God Wireless of my Heart Panic in a City Illusion of Light</p> <p>Confessing Futility Offering of Jazz Intuitions Words in a Police Station Revolt Against Dogma</p> <p>Challenge of the Age Doubt-Faith-Doubt Danse des Morts The Rebels Political Convention</p> <p>In a Train "Frankfort-Berlin" Words about Cities Jazzband The Fetish</p>	
b. 18, f. 329	Babel 1939 (with unidentified holograph notes)	
b. 18, f. 329	<p>Verbirrupta of the Third Eye Exit of the Bell Triangle Experience of the Hour Note for Master Eckehart</p> <p>Decomposition of Grunewald The Hermes Season Wildworld Glintstroll Choirprair</p> <p>Equivocables of the Mountainmen Timeling Chellesiad Anamyth Arrival of X</p> <p>Wrinkled History Open World Conspiracy in Light Wildworld Chellesiad</p> <p>Glintstroll Verbirrupta of the Mountainmen Alamasatl Migration Elegy</p>	
b. 18, f. 329	<p>Manticana Passage of the Demi-Urge Flight to the Number De Statu Animae</p>	
b. 18, f. 329	At Watch	1936

## POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS &gt; English (continued)

b. 18, f. 329	Lament Decision Ink Paradox	
b. 18, f. 329	Before Press-Time Western Exhortation Armageddon Chant of the Word-men	
b. 18, f. 330	Prayers in Time of Anguish Ode to the Frontiersmen News From a Brother in 1941 Westering Epic	
b. 18, f. 330	Nostalgia for the Fourth Dimension Third Eye Ode to the Cosmos	
b. 18, f. 330	Sidereals	
b. 18, f. 330	Sidereals The Sidereal Pilgrims	
b. 18, f. 330	Sidereal Ascent Immigrant's Return Hymn to Uninations Amerikafahrer Poem News Sheet Poem	
b. 18, f. 330	Holderlin (p. 2 & 3) New York Tabloid Words Exorcisms Angelic Perspectives	
b. 18, f. 331	Night in Alsace After a Columbiad "The canticle of the moon..." "I have met you on the three nation border..." "The big sky jeep came flying..."	
b. 18, f. 331	"consolation in firerain..." "Umbruch say the Germans..." Voluptas XVI "October night swales..." "cliffcrystalhouses..."	
b. 18, f. 331	"We remember the gravity..." "With the hammer-verbs..." "The ghost of a dreamer..." The Numinous Hour (printed page) "the wounded machine lingered..."	
b. 18, f. 331	"We came from Europe's malady..." "the ghost of a dreamer..." Preface Crucible The Crucible City Requiem for a Lorraine Town	
b. 18, f. 331	The Lorraine town of my childhood weeps "I had the Germans..." "In this French canteen..." "unhappy troglodites..." "I dreamed of her last night..."	
b. 18, f. 331	"We were in many printing plants..." Strasbourg Epilogue "We came to the newspaper plant..." "walking through the anonymous streets..."	
b. 18, f. 331	"we were in the city rooms..." "almageste of chaos..." "stormtime and the ooze..." "I heard the planes..." "that night when we heard..."	
b. 18, f. 331	"midnight thunders darkly..." "I mused in this old land..." "We heard the words of the FFI..."	
b. 18, f. 331	Lorraine Requiem: 1945 Frankfurt Saga Voyages Sans Fin Myth of Migrations in My Creative Poetry Skyscrapers	
b. 18, f. 332	Notes and Fragments	
	French	
b. 18, f. 333	<a href="#">Master List</a>	n.d.

## POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS &gt; French (continued)

b. 18, f. 334	La Nuit Verticale Ascension au Tremendum Cinema du Verbe Poeme Eschatologique Chant Funebre pour Jean Arthus	
b. 18, f. 334	Le Merveilleux d'Outre-Ciel	1937
b. 18, f. 334	Les Mots pleuvaient doucement Pentecôte dans la Vie Ruinée Ressouvenir Ete Messin	
b. 18, f. 334	Lorraine Youth Priere sur le Mont Ste. Odile Ode a Manhattan Monologue La Légion	
b. 18, f. 334	Air - Lily Marlene La Complainte du Partisan	
b. 18, f. 334	Montreal/Mississippi/Nouvelle Orleans Montreal ou les voyageurs Atlantic Chants Le Mississippi	
b. 18, f. 335	Retour a la Frontiere Retour au Rhin Gratteciels Voyage vers le Soleil	
b. 18, f. 336	Sidereal (Poèmes) Langage de la Voie Lactée Voyage à la planète Luminella Lumenella  "Nous autres reporters..." "Hiver sans merci..." "Nous quittions les plages..." "Le jour fauve..." "Mes mots s'en allaient..."  "Dans l'heure sans étoiles..." "Les bateaux en rade..." "L'idiome se lassait..." "Elle était toujours là..." "Après le long voyage..."  "Cette lettre d'outre-mer..." "Les bourgeois tuaient..." "La machine était une obsession..." "Mes mots étaiet batailleurs..." "The miraculous machine..."  "Je voyais la ville noire..." "Nous étions invités a une fête..." "Les mots du reporter..." "Le joug de la journée..." "Douleur de l'univers..."  "Camarades dis-je Babylon..." "La sierre d'en face..." "Arrêt dans le village..." "Le peuple trainait..." "Angoisse de New York..."  "Quelle était cette angoisse..." "Nous étions des étrangers..." "J'avais voyagé en jeep à travers..." "Ilestribus accroupies devant..." "Camarades babylon..."	

## POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS (continued)

"Je me rappelle France..."  
 "Je pensais a tous les fleuves..."  
 "Nous etions couverts..."  
 "rivieres du monde..."  
 "j'attendait a toison d'or..."  
  
 "Une eclogue stellaire..."  
 "la flore et faune..."  
 "complaintes de l'amour..."  
 "vertiges du press..."  
 "les moulagoues..."  
  
 "nous revions toujours..."  
 "nous battons contre les portes..."  
 "je trainais dans les villes..."  
 "C'etait dans la guerre..."  
  
 "Nous quittions les plages Greles..."  
 "Nous battions contre les portes..."  
 "Le soir d'ete etait..."  
 "L'angoisse de la vie..."  
  
 "La peur était toujours avec moi..."  
 "La grammaire était lacérée..."  
  
 "Dans cette heure de peche..."  
 "La rivière coule à travers..."  
 "Nous avons ronaqué les lulas..."  
 "La machinelle nous balbatisse..."  
 "Les vetements des metaphores..."  
  
 "Nous appareillons toujours..."  
 "Je suis de nouveau..."  
 "Voici l'angoisse de l'homme..."  
 "la vie hermaphrodite attend..."  
 "Nous étions ensemble dans..."  
  
 "La belle colette avait des..."  
 "Merveilleuse était la vente..."  
 "Les gars du maquis travaillaient..."  
 "nuit sans merci nuit lepreuse..."  
 "Je me rappelle une femme entre..."  
  
 "Je quitte le building..."  
 "Et la Seine coule vers..."

## Migrations - Table of contents and title pages

	French with English translations typescript and holograph, corrected	
b. 18, f. 337	"femme s'habillant dans une chambre d'hotel..."	n.d.
b. 18, f. 337	"woman dressing in a hotel-room..."	n.d.
	German	
b. 18, f. 338	Master list	
b. 18, f. 338	Erdleben	1947

## POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS &gt; German (continued)

b. 18, f. 338	Cosmogrammes Sidereals Mit Zagen Lippen Choreographie des Sommers	
b. 18, f. 338	Andenken Balance Herbstwind Tischgesellschaft Die Metamorphose	
b. 18, f. 338	Crucible Poem 1941 Berthold Viertel-Die Deutsche Sprache Dad-Ode	
b. 18, f. 338	Ode an die Reporter	
b. 18, f. 338	"Am Festtag arbeiten wir..." "Die apokalyptischen Reiter..." "Eure Worte sind mit Blut..." "Der Kantilenen der Liebe..." "Wessen Schuld schreib ich?"	
b. 18, f. 338	"Immer leuchtete..." "Dunkle Wolken jagen..." "Lange tieftraumschliefen wir..." "Ich hoere dich noch..." "Die Moewen kreischen..."	
b. 18, f. 338	"Draussen seien der Mond..." "Immer noch hoer ich..." "Der Schiffer im Kahne [and others] (Printed text) "Der Polizeireporter..." "Ich komme aus Amerika..."	
b. 18, f. 338	Der himmel	1911
b. 18, f. 338	Für Maria Grenze	
	Multilingual	
b. 18, f. 339	<a href="#">Master List</a>	n.d.
	Incantations	
b. 18, f. 340	Choral	1927
b. 18, f. 340	Hymn	1928
b. 18, f. 340	Psalm	1931
b. 18, f. 340	Vineyard in Sun	
b. 18, f. 340	Incantation Alchemical Chant Heartling Prayer on the Titantower	1936
b. 18, f. 340	Minne	1933
b. 18, f. 340	Mater Dolorosa	1934
b. 18, f. 340	Australia Arra Mountain words Guatemala Glitz and Glast	
b. 18, f. 340	Farandole	1934
b. 18, f. 340	Hymn to Supramerica	
b. 18, f. 340	Neologos Rodeur Dusk Gulf Story	
b. 18, f. 340	Faula and Flona Silvalogue Strophades Atomica	1950
b. 18, f. 340	Weltangst	

## POEMS AS ORGANIZED BY MARIA JOLAS &gt; Multilingual (continued)

b. 18, f. 340	America Romantica Ete Messin Colmar Rhine-Town Matthias Grunewald	
b. 18, f. 340	Dream of Portoricunla Logocinema of the Frontiersmen Chochula Cantate de l'Uno	
b. 19, f. 341	Atlantica Montreal Poem - Eloge a la Valle The Frontier Poem for the U.S. Army Strasbourg et la Vie sans frontières	
b. 19, f. 341	immer leuchtete das woerterbuch..." "The demented cried..." Tears	1935
b. 19, f. 341	Wiedersehen avec Manhattan "The taal de l'amour was a blick..." "The city was asleep and we were..."	
b. 19, f. 341	"With a colossal cycle..." (fragment) "La titanecaisse nuitroule..." "We were immersed in the thundersurf..." "Here are some of the sketches..." "I recalled "Frontier Poem"..."	
b. 19, f. 341	"le mythe continue comme un voyage..." "Summernight falls on the city..." "tous les etres migrants sont..."	
b. 19, f. 341	Manhattan Poem (Fragments) Manhattan Migration Unbabel "You walk with me again..." "in the thickening dusk of paris..."	
b. 19, f. 341	"silence dans la grande ville..." "in the blackout the voices whisper..." "on third avenue the bars..." "Nighthorn clung to summer..." "in the elevated train..."	
b. 19, f. 341	"il n'y a qu'une seule ville..." "the GI talks to the young girl..." Metamorphosis Series	
b. 19, f. 341	"but alaglast i mona een..." "leschamps elysees..." "Far-aching we remembered..." Exorcist Interludes (Fragments)	
OTHER POEMS		
<a href="#">See also: Series XII - Transition General</a> Office Files - Contributions, Box 59, folder 1372		
b. 67, f. 1580	Ahnungen, printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Jul
b. 67, f. 1580	Appel orphique, printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Apr
b. 67, f. 1580	Auf eine Zeitung in der Gosse, printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Dec
b. 67, f. 1580	Aus dem "Amerikafahrer," printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1931 Dec
b. 67, f. 1580	Aus dem "Amerikafahrer," printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Feb
b. 19, f. 342	Berglied für Betsy und Tina, printed version <i>Revue du Rhin</i>	1938 Aug
b. 19, f. 343	Berglied für Betsy und Tina	1938 Aug
b. 19, f. 343	Requiem für Quetzalcoatl (Für Stuart Gilbert)	1932
b. 19, f. 343	Lorraine Summer (For Mother and Father)	1932
b. 19, f. 343	Fragment aus Einem Leben (Für Henri Solveen)	1932
b. 19, f. 343	Metamorphose	1926



## OTHER POEMS (continued)

b. 19, f. 343	Alte lothringische Stadt	1926
b. 19, f. 343	Arkadien	1926
b. 19, f. 343	Ecstatic Chant	1924
b. 19, f. 343	Hymn for America's Youth	1924
b. 19, f. 343	Resouvenir	1924
b. 19, f. 343	Rhythmen des Trotzes	1923
b. 19, f. 343	List of titles	n.d.
b. 19, f. 344	Euramerican Chant, printed version, <i>Fantasy</i>	1940
b. 19, f. 345	Die Geier <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Mar
b. 19, f. 346	Glitz and Glast Cosmogrammes	1933
b. 19, f. 346	Minne	1933
b. 19, f. 346	Farandole	1934
b. 19, f. 346	Arra	1935
b. 19, f. 346	At Watch	1936
b. 19, f. 346	Heartling Prayer on the Titantower	1936
b. 19, f. 346	Mater Dolorosa Guatemala Mountain Words	
b. 19, f. 346	To the Tremendum Astralia pages from <i>I Have Seen Monsters and Angels</i>	1938
b. 67, f. 1580	In drei Sprachen, printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1931 Aug
b. 19, f. 347	Logocinéma of the Frontieran Nuitade [Unidentified Magazine]	
b. 67, f. 1580	Notules, printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1931 Sep
b. 67, f. 1581	Pastorale, printed version <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1933 Oct
b. 19, f. 347	Die Pilgerfahrt Der Gluecksucher Chanson Sentimentale Ode des Embarmens Die Egoisten Entdeckung Klage	
b. 67, f. 1581	Rat an mich Selbst, printed versions <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Jun
b. 19, f. 348	"Return to a Frontier," printed version, <i>Poetry</i>	1939 Jul
	Sion Notules	
b. 19, f. 348	Matin sur le pont du Carrousel Nocturne Image, printed versions	1925
b. 67, f. 1581	<i>Créer: Revue Commerciale, Industrielle &amp; Agricole</i>	
b. 19, f. 349	Von Dingen der Nacht	
b. 19, f. 350	"Wiedersehen mit der Pariser Bohème" <i>Die Neue Zeitung</i>	

## OTHER POEMS (continued)

b. 19, f. 351	Titled Fragments Pulitzer Incantations Ecstatic Verses Migrations  New York Dead Cities The Lovers Wanderpoem Manhattan  New York Crucible Migrations to America Immigrants New York Poem Tremendum  Migrations des Voyageurs The Wanderpoem Rivers Migration Voyageurs  Lasalle Mississippi Retour en Lorraine Cosmogrammes Sidereal Language  A Season Ressouvenir Resouvenir Film Vision Resurrection	
b. 19, f. 352	Untitled Fragments	
b. 19, f. 353	Notebooks	
b. 19, f. 354	Coversheets and Notes	
b. 19, f. 355	Background material (clippings)	1947-48, n.d.
SPEECHES		
	Speech on Joyce: Ulysses	
b. 19, f. 356	Program	1946 Dec 14
STORIES		
b. 67, f. 1581	"Document" <i>Stimmen aus Lothringen</i>	1932 Aug 26
b. 19, f. 357	"American Dreamer", typescript	n.d.
WRITINGS OF OTHERS		
b. 19, f. 358	Adams, Frank S. "Der Aufgabe der Reporters," typescript	n.d.

## WRITINGS OF OTHERS (continued)

b. 19, f. 359	Andersch, Alfred "Grundidee eines Buches über Deutschland," typescript carbon	n.d.
b. 19, f. 360	Atkinson, Brooks "Die Aufgabe des Spezialistin," typescript	n.d.
b. 19, f. 361	Buber, Martin "The Words of Rabbi Nachman," typescript carbon	n.d.
b. 19, f. 362	Fritko, Dieter "Kleine Bilder aus grosser Zeit," typescript	1938 Sep 11
b. 19, f. 363	Guilloux, Louis "Le Chercheur et la Servante," typescript carbon	n.d.
b. 19, f. 364	Hausmann, Raoul "Beckoeffkei 7 eckne Büe 7 P F f..." typescript and holograph	1919
b. 19, f. 364	Heller, Peter J. "Joligans Quake," printed version	1947 Jan
b. 19, f. 365	"Hermitimos," typescript carbon	n.d.
b. 19, f. 366	Léon, Paul "The Channel forbids Union, the Ocean forbids Separation," typescript carbon	n.d.
b. 19, f. 367	McCormick, Anne O'Hara "Die Sammlung von Nachrichten," typescript	n.d.
b. 19, f. 368	P., A. Review of "Carl Jaspers et la philosophie de l'existence," clipping	n.d.
b. 19, f. 369	Pfefferkorn, Waldemar "Die Deutsche Konzeption ist in Nationalcharakter begründet," typescript carbon	n.d.
b. 19, f. 370	Schneider, Pierre "Barbey D'Aurevilly L'Extrême" <i>Les Temps Modernes</i> Typescript carbon, corrected	1951 Mar
b. 19, f. 371	Tolstoy, Leo Journal page, typescript	[1879 Oct 28]
b. 19, f. 372	Wilhelm, Franz "Zelle 101," typescript carbon	1944

**Series III: Eugène Jolas - Translations, 1936-1949***1 linear foot (3 boxes)*

Series III is arranged alphabetically by the name of the original author or title of each work.

	Breton, André		
	<i>Nadja</i>		
b. 20, f. 373	<a href="#">English translation, typescript carbon, corrected</a>		ca. 1940
	Cendrars, Blaise		
	"A New Patron Saint for Aviation"		
b. 20, f. 374	English translation fragment, typescript		n.d.
	Donnelly, Dorothy Boillotat		
	<i>Earthwalker</i>		
b. 20, f. 375	Correspondence		1936
b. 20, f. 376-78	English text, typescript carbon		1936
	<i>French Catholic Anthology</i>		
b. 20, f. 379-80	English text, typescript, corrected		1940
	Hugo, Victor		
	"Les Tables Tournantes de Jersey,"		
b. 20, f. 381	English translation, typescript		n.d.
	Nerval, Gérard de		
	<i>Les chimères</i> along with <i>Les filles du Feu</i> and <i>Aurélia</i>		
b. 20, f. 382	French text, printed version		1939, n.d.
b. 20, f. 383	English text, typescript carbon		n.d.
	Niel, Henri		
	"Jaspers and the Problem of Truth,"		
b. 20, f. 384	typescript, corrected		n.d.
	Novalis		
	<i>Novalis</i>		
b. 20, f. 385-87	Book draft, typescript carbon and holograph		n.d.
	Section drafts, typescript and typescript carbon, corrected		
b. 20, f. 388-89	Prolegomenon		n.d.
b. 21, f. 390	Biographical sketch		n.d.

## Novalis &gt; Novalis &gt; Section drafts, typescript and typescript carbon, corrected (continued)

b. 21, f. 391	Letters	n.d.
b. 21, f. 392	Diary after Sophie's Death	n.d.
b. 21, f. 393	Fragments	n.d.
b. 21, f. 394	Novalis, the Mystic Visionary	n.d.
b. 21, f. 395-96	Hymns to the Night	n.d.
b. 21, f. 397	Wanderer to the Symbol	n.d.
b. 21, f. 398	Dream of the Blue Flower	n.d.
b. 21, f. 399	Magic Tales	n.d.
b. 21, f. 400	Klingsohr's Fairy Tale	n.d.
b. 21, f. 401	Poems from Heinrich von Ofterdingen	n.d.
b. 21, f. 402	Spiritual Canticles	n.d.
b. 22, f. 403	Poems	n.d.
b. 22, f. 404	Novalis ou l'Homme Sidéral	n.d.
b. 22, f. 405	Novalis Essay	n.d.
b. 22, f. 406	Notes	n.d.
b. 22, f. 407	Clippings	1948-49
Swedenborg, Emanuel		
"From Heaven, Hell and the Spiritual World"		
b. 22, f. 408	English translation, typescript	n.d.

**Series IV: Eugène Jolas - DENA, 1939-1951***1.25 linear feet (3 boxes)*

Series IV is arranged alphabetically by type of material.

Articles		
b. 23, f. 409	Notes - Eugène Jolas	n.d.
b. 23, f. 410	Signed Eugène Jolas	1945-49
b. 23, f. 411	Signed Others	1945-48
b. 23, f. 412	Source articles	1946-49
b. 23, f. 413	Unsigned	1945-49
b. 23, f. 414	Austria Tourism pamphlet	n.d.
b. 23, f. 415	Bookstore list	n.d.
b. 23, f. 416	Correspondence	1946 Jul 31
b. 23, f. 417	DENA Histories	n.d.
b. 23, f. 418	Editorial ideas	n.d.
b. 23, f. 419	Editorial letter	[1949]
b. 23, f. 420	Editor's Handbook	1945, n.d.
b. 23, f. 421-22	Employment Application Assessments	1945
b. 23, f. 423	"Die Geschichte der Amerikanischen Presse"	n.d.
b. 23, f. 424	Government Information Circulars	1944-46, n.d.
b. 23, f. 425	Greeting Card for Eugène Jolas	ca. 1946
Journalism School		
b. 23, f. 426	Memoranda	1947
b. 23, f. 427	Texts	1946, n.d.
Journalism Textbook by Eugène Jolas		
b. 23, f. 428	Draft, typescript corrected	ca. 1948
b. 23, f. 429-30	Memoranda	1943-47
b. 24, f. 431-32	Memoranda (cont.)	1948-51, n.d.
b. 24, f. 433-34	Military documents	1944-50, n.d.
Munich		
b. 24, f. 435	Maps	n.d.
b. 24, f. 435	Postcards	n.d.

## Munich (continued)

b. 24, f. 435	Theater programs	1948
b. 24, f. 436	Newspaper clippings	1945,1948, n.d.
b. 24, f. 437	Notes	n.d.
b. 24, f. 438	Personnel lists	1945-46
b. 24, f. 439	Press meeting invitations	1946
b. 67, f. 1582	Propaganda posters	
Publications - DENA		
b. 24, f. 440	<i>Aufbau oder Wiederaufbau? - Die DANA im Widerstreit der Konzeptionen</i> by Gerhard Matthäus	1946
b. 24, f. 441	<i>Behörden Kontra Pressfreiheit</i> by Gerhard Matthäus	1946-48
b. 24, f. 442	<i>DANA - Bad Nauheim</i>	1946 Jul 1
b. 24, f. 443	<i>DANA Meldet</i>	1946 Sep 6
b. 24, f. 444	<i>Ein erster Fusionplan - zu Freuh</i>	1946
b. 24, f. 445-46	<i>Hier ist die DANA - Bad Nauheim</i> by Gerhard Matthäus	n.d.
b. 23, f. 428	[Journalism textbook]	
b. 12, f. 249	<i>Die Moderne Reporter</i>	
b. 24, f. 447	<i>Sonderdienst</i>	1947, n.d.
b. 24, f. 448	<i>Statutes</i>	1946, n.d.
b. 24, f. 449	<i>Vom "German Pool" zum German News Service</i> by Gerhard Matthäus	n.d.
Publications - Government		
b. 25, f. 450	<i>Air Bulletin Supplement</i>	1948 Sep 3
b. 25, f. 451	<i>Daily Bulletin - Headquarters Berlin Military Post</i>	1949 Sep 16
b. 25, f. 452	<i>Daily Bulletin - Office of the US High Commission for Germany</i>	1950
b. 25, f. 453	<i>Daily Press Review</i>	1949 Aug 16
b. 25, f. 454	<i>The German Press in the US Occupied Area, 1945-1948</i>	1948 Nov
b. 25, f. 455	<i>Indochina Intelligence Digest</i>	1945
b. 25, f. 455	<i>Indochina Intelligence Report</i>	1945 Apr 15
b. 25, f. 456	<i>Information Control Weekly Review</i>	1947 Jan 11
b. 25, f. 457	<i>Information Control Weekly Summary</i>	1946, 1947
b. 25, f. 458	<i>Military Government Weekly Information Bulletin</i>	1947 Nov 10
b. 25, f. 459	<i>Summary of Multipartate Agreements and Disagreements on Germany</i>	1948

## Publications - Government (continued)

b. 25, f. 460	<i>USA Weltschau</i>	1949 May 15
b. 25, f. 461	<i>Weekly Intelligence Summary</i>	1945 Dec
Publications - Other		
b. 25, f. 462	<i>Aachener Nachrichten</i>	1945
b. 25, f. 463	<i>Amerika Dienst</i>	1949 Apr 11
b. 25, f. 464	<i>Der Bremer Stadtmusikanten</i> by Gerhard Matthäus	n.d.
b. 25, f. 465	<i>Bulletin de Documentation de l'Union d'Assurance Sociales de la Région Parisienne</i>	1939 May 10
b. 25, f. 466	<i>Ellery Queen's Mystery Magazine</i>	1947 Mar
b. 25, f. 467	<i>La Guerre et la Classe Ouvrière</i>	1945 Apr 1
b. 25, f. 468	<i>L'Illustration</i>	1940 Jul
b. 25, f. 469	<i>Die Mitteilungen</i>	1945
b. 25, f. 470	<i>The Munich American</i>	1948 Sep 13
b. 67, f. 1583	<i>Munich after World War II</i>	1948
b. 25, f. 471	<i>Ping-Pong</i>	1947
b. 25, f. 472	<i>Quick</i> [Munich]	1948 Sep 26
b. 25, f. 473	<i>Der Ruf</i> [page]	1945 Sep 15
b. 25, f. 474	<i>Stenographisches Protokoll über die 3. Sitzung des 47. Ausschusses</i>	1951 Dec 18
b. 25, f. 475	<i>Tagung des Vereins Bayerischer Zeitungsverleger e. V. in Rothenburg ob der Tauber</i>	1946 May
b. 67, f. 1583	Public Press Information clippings	
b. 25, f. 476	Questionnaire	n.d.
b. 25, f. 477	Refugee Instructions	n.d.
b. 25, f. 478	Short-wave station list	1945



**Series V: Eugène Jolas - Personal Papers, 1924-1959***0.5 linear feet (1 box)*

Series V is arranged alphabetically by type of material.

b. 26, f. 479	Addresses and names	n.d.
b. 26, f. 480	Biographical sketch	1952
b. 26, f. 481	Calling card - M. & Mme Marcel Brion	n.d.
b. 26, f. 482	Clipping - Jean Arp	1950 Jul 14
b. 26, f. 483	<i>Esperanto Internacia</i>	1946 Oct
b. 26, f. 484	Horoscopes One signed [Conrad] Moricand	1939, 1946, n.d.
b. 26, f. 485	Life Insurance profile	1945
b. 26, f. 486	Menus	1946-47
b. 26, f. 487	Military I.D. card	1948 Aug 24
b. 26, f. 488	Note removed from personal copy of <i>Finnegans Wake</i>	n.d.
b. 26, f. 489	Power of Attorney to Maria Jolas	1944 Mar
Printed Material		
b. 26, f. 490	<i>New View of Seiji Noma: Greatest Magazine Publisher in the Orient</i>	
b. 26, f. 490	<i>Stimmen aus Lothringen</i>	1931-33, n.d.
Profiles		
b. 26, f. 491	"Gedenkblatt für den Lothringer Dichter Eugène Jolas, <i>Chez Soi en Lorraine</i>	1953 Jun 20
b. 26, f. 492	"Noch ein Wort über den Schriftsteller Eugène Jolas," [Unidentified newspaper]	1952 Sep 3
b. 26, f. 493	<a href="#">"The Poems of a Reporter," Chicago Tribune - Paris</a>	1924 Nov 16
b. 26, f. 494	"Un poète international," <i>Critique</i> , offprint	1952 Jul
	[Radio Program] - Audiotapes Transferred: Material transferred Historical Sound Recordings, Sterling Memorial Library, Yale University	1959
b. 26, f. 495	Property Tax Files	1943-52
b. 26, f. 496	Publishing plans	1941-42
Radio Strasbourg Tribute		
b. 26, f. 497	Autobiography excerpts	n.d.
b. 26, f. 498	Correspondence	1958, n.d.

## Radio Strasbourg Tribute (continued)

b. 26, f. 499	Remembrances of Eugène Jolas	n.d.
b. 26, f. 500	Scripts	1957
b. 26, f. 501	"Revolution of the Word: Joyce, Jolas and Euro-American Modernism" course by Alison Armstrong, flyer	1982
b. 26, f. 502	Syllabus - University of Chicago - English 271	1941

**Series VI: Eugène Jolas - Photographs, 1910-1986***0.25 linear feet (1 box)*

Series VI is arranged alphabetically by subject of photographs.

b. 27, f. 503	<a href="#">Boyle, Kay</a>	1941
b. 27, f. 503	<a href="#">Colombey-les-Deux-Églises</a>	1926-30
b. 27, f. 503	<a href="#">Group photographs</a>	1937
Jolas, Eugène		
b. 27, f. 504	with Kay Boyle	1940
b. 27, f. 504	<a href="#">with DANA staff</a>	1950
b. 27, f. 505	<a href="#">with Stuart Gilbert, Moune Gilbert, Maria Jolas</a>	1948
b. 27, f. 505	with Jacques Jolas	1910-25
b. 27, f. 506	with James Joyce, Nora Joyce, Carola Giedion-Welcker	1937-38
b. 27, f. 506	<a href="#">Portraits</a>	1914-51
b. 27, f. 507	<a href="#">Postcard of portrait by Barbara Constant</a>	1932
b. 27, f. 507	with Uncle	1910 Oct
b. 27, f. 508	Jolas Family - Forbach	ca. 1910-30
Jolas, Maria		
b. 27, f. 508	<a href="#">at Anti-war rally</a>	1967 Oct 21
b. 27, f. 508	at Chérence	1986
b. 27, f. 508	<a href="#">with Children and Grandchildren</a>	1971
b. 27, f. 509	<a href="#">at École bilingue de Neuilly</a>	1970
b. 27, f. 509	with Stephen Joyce	1982
b. 27, f. 510	<a href="#">with Macdonald family</a>	1910
b. 27, f. 510	90th Birthday party	1983
b. 27, f. 510	<a href="#">in Paris apartment</a>	1980
b. 27, f. 511	with Phan Thi Minh [autographed]	1974
b. 27, f. 511	<a href="#">Portraits</a>	1926-40
b. 27, f. 512	<a href="#">with Nathalie Sarraute</a>	1960, 1982
b. 27, f. 512	Léon, Paul	1936
b. 27, f. 513	<a href="#">Matisse, Henri - Drawings of Claude Duthuit</a>	1940
b. 27, f. 513	<a href="#">Utelle [with Mara Thaon]</a>	1938

b. 27, f. 513

Vidal-Naquet, Pierre

1975 Sep

---

**Series VII: Maria Jolas - Correspondence, 1935-1986***4.5 linear feet (11 boxes)*

Series VII is divided into two subseries, General and Third Party. Each is arranged alphabetically by name of correspondent. Letters from Maria Jolas filed under the name of the recipient.

## GENERAL

b. 28, f. 514	List of Publishers' Letters	ca. 1961
b. 28, f. 515	"A" general	1940-80
b. 28, f. 516	Abbott, Charles	1950-51
b. 28, f. 516	Adams, Robert	1966 Nov 26
b. 28, f. 517	Alexeïeff, Alexander	1940, 1952
b. 28, f. 517	Alexeïeff, Claire	1942-53
b. 28, f. 517	Alexeïeff, Ludmilla	1941 Jun 8
b. 28, f. 517	Alexeïeff, Sacha	1950 Jun 30
b. 29, f. 568	American Center for Students and Artists	
b. 28, f. 518	Amrouche, Jean	1956
b. 28, f. 518	Andrade, Mario	1955 Feb 10
b. 28, f. 519	André Sauret [Publishers]	1959-61
b. 28, f. 520	Aragon, Louis	1970
b. 28, f. 520	Arp, Jean	1950, n.d.
b. 28, f. 521	Art and Literature [Review]	1964
b. 28, f. 521	Arthur, Jean	1940 Oct 14
b. 28, f. 522	Astafiew, M.	1940-51
b. 28, f. 523	Atheneum Publisher	1960
b. 28, f. 524	Aubert, Jacques <a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Symposia, Box 55, folder 1279</a>	1973-80, n.d.
b. 28, f. 525	Audry, Colette	n.d.
b. 28, f. 525	Auster, Paul	1981-82
b. 28, f. 526	Aveline, Claude	1954-57
b. 28, f. 527-28	"B" general	1939-80
b. 28, f. 529	Bataille, Georges	1949, 1952
b. 28, f. 530	Bataille, Laurence	1960, n.d.

## GENERAL (continued)

b. 28, f. 531	Bauerle, Ruth	1969-84
b. Box 65, f. 1561	Bautee, Melissa	1973 December 22
b. 28, f. 532	Bazalgette, Cary Includes draft of thesis on <i>transition</i>	1969
b. 28, f. 533	Beach, Sylvia <a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47, folder 1041</a>	1949-61, n.d.
b. 28, f. 534	Beacon Press	1958-73, n.d.
b. 28, f. 535	Beckett, Samuel <a href="#">See also: Knowlson, James, Box 34, folder 679</a>	1940-73, n.d.
b. 28, f. 536	Bénichou, Paul	1952, n.d.
b. 28, f. 536	Benno Schwabe & Co. Verlag	1958-59
b. 28, f. 537	Benstock, Bernard <a href="#">See also: Jacques Aubert and Series X, Subject Files, Box 28, folder 524</a> <a href="#">See also: Joyce, James - Symposia, Box 55, folder 1279</a>	1966-85
b. 28, f. 537	Benstock, Shari	1979-80
b. 28, f. 538	Bernard, Jean-Jacques	1954-55
b. 28, f. 538	Bernard, Kathleen	1975-85
b. 28, f. 538	Bernier, Rosamond	1949 Oct 12
b. 28, f. 539	Bollingen Series - Pantheon Books, Inc.	1945-46
b. 28, f. 539	Bondy, François	n.d.
b. 28, f. 539	Bosseur, Jean-Yves	1975 Jul 2
b. 28, f. 539	Boucourechliev, André <a href="#">See also: Series IX, Box 43, folder 980</a>	1967 Nov 21
b. 28, f. 540	Boyle, Kay Includes typescript of "Approchez-Vous Mesdames"	1937-80
b. 28, f. 541	Bradley, J. S.	1949-50
b. 28, f. 542	Brauchbar, Edmund	1940-42
b. 30, f. 602-603	Braziller, George	
b. 28, f. 543	Brgesinsky, Nina	1949-52, n.d.
b. 28, f. 544	British Broadcasting Corporation	1950-82
b. 28, f. 545	Broch, Hermann	1950 Feb 12

## GENERAL (continued)

b. 28, f. 545	Brody, Daniel	1949-50
b. 28, f. 546	Brugsch, Andrée	1955-56, n.d.
b. 29, f. 547	Buchanan, George	1958-65
b. 29, f. 547	Buchholz Gallery	1945
b. 29, f. 547	Burnett, Whit	1952, 1961
b. 29, f. 547	Bussy, Dorothy	1949 Dec 8
b. 29, f. 548	Bute, Mary Ellen	1961-64, n.d.
b. 29, f. 549	"C" general	1939-82
b. 29, f. 550	Cain, Julien	1949
b. 29, f. 551	Calder, Alexander	1940-73
b. 29, f. 551	Calder, Louisa	1972-77
b. 29, f. 551	Calder, Sandra	1977
b. 32, f. 649	Calder & Boyers	
b. 32, f. 649	Calder, John	
b. 29, f. 552	Campagnolo, Umberto	1957 Mar 8
b. 29, f. 552	Carrel, M.	1937, 1939
b. 29, f. 553	Chambers, Donald	1965 Aug 9
b. 29, f. 553	Chambers, Judy	1965, n.d.
b. 29, f. 554	Chantalou, Simonne	1944-45, n.d.
b. 29, f. 554	Chapon, François	1957, 1974
	<a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Symposia, Box 55, folder 1279</a>	
b. 29, f. 554	Char, René	1959-84, n.d.
b. 29, f. 555	Charles Scribner's Sons	1960 Jan 8
b. 29, f. 556	Chomsky, Noam	1970-74
b. 29, f. 557	Cixous, Hélène	1962-66, n.d.
	<a href="#">See also: Adams, Robert, Box 28, folder 516</a>	
	<a href="#">See also: Subject Files - Joyce, James - Birthday Tribute, Box 51, folder 1158</a>	
b. 29, f. 558	Clancier, Georges-Emmanuel	1954 Mar 14
b. 29, f. 558	Cohen, Gustave	1942-53
b. 29, f. 559	Colum, Mollie	1942, 1951, n.d.
b. 29, f. 559	Colum, Padraic	1940-57, n.d.

## GENERAL (continued)

b. 30, f. 602-603	Corti, José	
b. 29, f. 560	Council of Europe	1961
b. 29, f. 561	Courier-Journal [Louisville]	1953, 1955
b. 31, f. 629	Courthion, Pierre	
b. 47, f. 1041	Creek, Arthur	
b. 29, f. 562	Crosby, Caresse	1947 Jan 15
b. 29, f. 562	Cummings, Maurice	1973-74
b. 29, f. 563	Curran, Elizabeth	1950
b. 28, f. 544	Curtis, Anthony	
b. 29, f. 564	"D" general	1939-75
b. 29, f. 565	Dahl, Liisa	1975
b. 29, f. 566	Dalton, Jack	1964-67
b. 29, f. 567	Davidson, Jo	1949-66
b. 29, f. 568	Davis, David Includes typescript of poems by Eugène Jolas: The Scribblers Hymn for the Lonely Planets and Angels: XI Atom Alchemy Anathema Lumor and Scars  <a href="#">See also: Series XI, Personal Papers - Interviews - Panel Discussions - "Now and Then" Symposium, Box 58, folder 1353</a>	1964-65
b. 34, f. 680	Davis, Robert F.	
b. 29, f. 569	Day, Robert  <a href="#">See also: Series X, Box 43, folder 980</a>	1975-84, n.d.
b. 29, f. 570	Derek Verschoyle, Ltd.	1952
b. 29, f. 570	Deutsch, Babette	1965
b. 29, f. 571	Dillenschneider, Celestin	1948-61
b. 29, f. 571	Dillenschneider, Christiane	1951
b. 29, f. 571	Dillenschneider, Maria	1940-52, n.d.
b. 29, f. 572	Donnelly, Nora	1966
b. 29, f. 573	Du Bouchet, André	1958-61
b. 29, f. 574	Du Bouchet, Gilles	1961, 1965, n.d.



## GENERAL (continued)

b. 29, f. 575	Du Bouchet, Paule	1959-65, n.d.
b. 29, f. 575	Duchamp, Marcel	n.d.
b. 29, f. 576	Durry, Marie-Jeanne	1955 Feb 9
b. 29, f. 576	Du Sautoy, Peter	1961, 1977
b. 30, f. 577	Duthuit, Claude	1944-85, n.d.
b. 30, f. 578-79	Duthuit, Georges Includes typescript article by Pierre Dominique, "L'instituteur et le soldat" (1940)	1939-50, n.d.
b. 30, f. 580-81	Duthuit, Marguerite <a href="#">See also: Series XII, Transition General Office Files - Contributions - Eluard, Paul, Box 59, folder 1375</a>	1939-56, n.d.
b. 30, f. 582	Duthuit, Nina (also signed by Bettina Jonic Calder)	1941
b. 30, f. 582	Duvignaud, Jean	1957 Jan 5
b. 30, f. 583	"E" general	1940-76
b. 30, f. 584	Edel, Leon	1952-65, n.d.
b. 30, f. 585	Eliot, T. S.	1950
b. 30, f. 586	Elliot, Muriel <a href="#">See also: Duthuit, Claude, Box 30, folder 577</a>	n.d.
b. 30, f. 587	Ellmann, Richard <a href="#">See also: Series X, Subject Files -, Box 49, folder 1077</a> <a href="#">See also: Subject Files - Joyce, James - Birthday Tribute, Box 51, folder 1158</a>	1953-85, n.d.
b. 30, f. 588	<i>Encounter</i>	1964-65
b. 30, f. 589	<i>Encyclopedia Britannica</i>	1942-52
b. 30, f. 590	<i>Envoy</i>	1951
b. 30, f. 591	Epstein, Edmund	1956-57
b. 29, f. 570	Eyres-Monsell, Graham	
b. 30, f. 592	"F" general	1939-82
b. 30, f. 593	Favey, Renée	1939, n.d.
b. 30, f. 594	Finsler, Helène	1940-52, n.d.
b. 30, f. 595	Fitch, Noel	1969-85
b. 30, f. 596	Flanner, Janet	1942, 1952
b. 30, f. 596	Fleischmann, David	1981 Mar 11

## GENERAL (continued)

b. 30, f. 596	Fox, Ruby	1961-62
b. 30, f. 597	Franckenstein, Joseph	1952
b. 30, f. 598	Frank, Nino	1949-79
b. 47, f. 1041	Frechtman, Bernard	
b. 30, f. 599	Freund, Gisèle	1982-84, n.d.
b. 30, f. 600	"G" general Includes Gill, Brendan	1944-85
b. 30, f. 601	Gallup, Donald	1952
b. 30, f. 602-03	George Braziller, Inc. Includes letters from José Corti to Maria Jolas  <a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47, folder 1041</a>  <a href="#">See also: Series IX, Box 43, folder 980</a>	1958-59
b. 31, f. 604-10	George Braziller, Inc.  <a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47, folder 1041</a>	1960-81
b. 31, f. 611	German, Francis	1952
b. 31, f. 612	Gheerbrandt, Bernard	1949-50
b. 31, f. 613	Ghika, Barbara	n.d.
b. 31, f. 613	Ghika, Nicolas  <a href="#">See also: Hutchinson, Mary, Box 32, folder 638</a>	1961-62
b. 31, f. 614	Giedion-Welcker, Carola  <a href="#">See also: Series IX, Translations and Series X, Subject Files - Joyce, James - Birthday Tribute, Box 51 folder 1158</a>	1940-79, n.d.
b. 31, f. 615	Giff, Noreen	1982, n.d.
b. 31, f. 616	Gilbert, Moune	1950 Jul 25
b. 31, f. 616	Gilbert, Stuart  <a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47 folder 1041</a>	1949-65, n.d.
b. 31, f. 617	Gillet, Louis, Mme.	1951-52
b. 31, f. 618	Glauert, Barbara	1973
b. 31, f. 619	<a href="#">Goldberg, Harvey</a>	1968-85
b. 31, f. 620	Goldman, Arthur	1971-75
b. 31, f. 621	Goll, Claire	1951

## GENERAL (continued)

b. 31, f. 621	Goll, Yvan	1941
b. 31, f. 622	Gotham Book Mart <a href="#">See also: Steloff, Frances, Box 37 folder 786</a>	1942-75, n.d.
b. 31, f. 622	Graves, Robert	1962 May 20
b. 31, f. 623	Greacan, Patricia	1949-65
b. 31, f. 623	Grenier, Jean	1954, n.d.
b. 35, f. 729	Greenfield, Howard <a href="#">See: Orion Press, Box 35 folder 729</a>	
b. 31, f. 624	Groden, Michael	1976
b. 31, f. 624	Guest, Barbara	1966, 1978
b. 31, f. 625	<a href="#">Guggenheim, Peggy</a>	1940-76, n.d.
b. 31, f. 626	Guérin, Daniel	1959-60
b. 31, f. 627	Gutovska, Maria <a href="#">See also: Series XI, Personal Papers - École bilingue de Neuilly - Correspondence, Box 57 folder 1331</a>	1940
b. 31, f. 628	"H" general	1939-85
b. 37, f. 791	Hallier, Jean-Edern	
b. 31, f. 629	Harry N. Abrams, N.V. Includes letters from Pierre Courthion to Maria Jolas	1957-62
b. 31, f. 630	Hart, Clive	1959-63
b. 31, f. 631	Havet, Jacques	1954, n.d.
b. 31, f. 631	Hayman, David	1950, 1957
b. 37, f. 807	Henle, James	
b. 32, f. 632	Herring, Philip	1980-82
b. 32, f. 632	Hessel, Stéphane	1941 Apr 13
b. 32, f. 633	Hirshman, André	1942 Sep 8
b. 32, f. 633	Hirshman, Henriette	1942-51
b. 32, f. 634	Hoek, Kees van	1949-54
b. 32, f. 635	Horner, Fanny	1965, n.d.
b. 32, f. 635	Houghton Mifflin Co.	1954 Aug 18
b. 47, f. 1041	Howard, Richard	
b. 32, f. 636	Huebsch, B. W.	1941-52

## GENERAL (continued)

b. 32, f. 637	Humphrey, Martha	1941-61, n.d.
b. 32, f. 638	Hutchinson, Mary	1961
b. 32, f. 639	"I" general	1965, n.d.
b. 32, f. 640	Illouz, Claire	1962-65, n.d.
b. 32, f. 641	Illouz, Frédéric	1959-62, n.d.
b. 32, f. 642	Inghelbrecht, D. E.	1939, 1942, n.d.
b. 32, f. 642	Inghelbrecht, Germaine	1953, 1965, n.d.
b. 32, f. 643	Institute of Irish Studies	1970-71
b. 36, f. 749	<i>Irish Times</i>	
b. 32, f. 644	Irwin, Don	1952, 1955, n.d.
b. 32, f. 644	Irwin, Edith	1972 May 25
b. 32, f. 644	Irwin, Laetitia	1935-59
b. 32, f. 644	Irwin, Wally <a href="#">See also: Series IX, Box 43, folder 980</a>	1947-52, n.d.
b. 32, f. 645	Ischlondsky, Dorin	1950, 1952
b. 32, f. 646	"J" general	1941-80
b. 32, f. 647	Jackson, William A.	1941
b. 32, f. 647	Jacob, Louis	1954-55, n.d.
b. 32, f. 647	Jankélévich, Vladimir	n.d.
b. 32, f. 648	Jaryc, Augusta	1940-60, n.d.
b. 32, f. 648	Jaulin, Robert	1972 Mar 22
b. 32, f. 649-51	John Calder Publishers, Ltd. <a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47 folder 1041</a>	1961-85
b. 32, f. 652	John Simon Guggenheim Memorial Foundation	1954
b. 32, f. 652	Jolas, Armand	1939-81
b. 32, f. 653	<a href="#">Jolas, Betsy</a>	1960-76, n.d.
b. 32, f. 654-56	Jolas, Eugène	1938-44
b. 33, f. 657-61	Jolas, Eugène	1945-51, n.d.
b. 33, f. 662	Jolas, Eugène [nephew]	1961 Jul 17
b. 33, f. 663	Jolas, Helen	1951-55, n.d.

## GENERAL (continued)

b. 33, f. 663	Jolas, Hélène	1950-51
b. 33, f. 664	Jolas, Jacques	1941-56, n.d.
b. 33, f. 665	Jolas, Marie Louise	1947
b. 33, f. 665	Jolas, Pierre	1946 Oct 14
b. 33, f. 666	Jolas, Tina	1978, n.d.
b. 33, f. 667	Joyce, George [Georgio]	1935-66, n.d.
b. 33, f. 668	Joyce, James <a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Symposia, Box 55 folder 1279</a>	1937-41
b. Box 65, f. 1563-1565	Joyce, Lucia	1950-1965
b. Box 66, f. 1566-1572	Joyce, Lucia	1966-1977
b. 33, f. 669	Joyce, Nora	1937-49
b. 33, f. 670	Joyce, Stanislaus Includes typescripts of "Open Letter to Dr. Oliver Gogarty" by Stanislaus Joyce and "James Joyce's Dublin" by Patricia Hutchins	1950-51
b. 33, f. 671	Joyce, Stephen Includes letter from Peter du Sautoy to Stephen Joyce	1973, 1977, n.d.
b. 33, f. 672	"K" general	1937-79
b. 33, f. 673	Kahnweiler, Daniel-Henry	1959, n.d.
b. 33, f. 673	Kain, Louise	1951 Apr 1
b. 33, f. 673	Kain, Richard	1949-78, n.d.
b. 33, f. 674	Kandinsky, Wassily	1937 Feb 1
b. 33, f. 674	Kastor, Robert	1940-63, n.d.
b. 33, f. 675	Kearney, Richard	1979-84, n.d.
b. 33, f. 676	Kennedy, John F.	1963
b. 33, f. 677	Kenner, Hugh	1977
b. 34, f. 678	Klopfer, Donald	1940, 1981
b. 34, f. 679	Knowlson, James Includes photocopy of letter by Samuel Beckett, 1958 Apr 16	1971-87
b. 34, f. 680	Kraus Reprint Corporation	1966-73
b. 34, f. 681	Kunstmuseum Luzern	1949
b. 34, f. 682	"L" general	1940-76

## GENERAL (continued)

b. 34, f. 683	Lainé, Minette	1949
b. 34, f. 683	Lainé, Stella	1951-52, n.d.
b. 34, f. 684	Lacan, Jacques	1954
b. 34, f. 684	Lacan, Sylvia	1956 Sep 5
b. 34, f. 684	Lacroix, Jean	1954 Oct 29
b. 34, f. 684	Lalou, René	1958 Oct 21
b. 34, f. 684	Laughlin, James	1942 Apr 21
	<a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47 folder 1041</a>	
b. 34, f. 685	Le Clercq, Edith	1952, n.d.
b. 34, f. 685	Le Clercq, Jacques	1952, 1955
b. 34, f. 686	Lee, Anne	1941-46, n.d.
b. 34, f. 687	Lefort, Claude	1975
b. 47, f. 1041	Lehman, John	
b. 34, f. 687	Lehmann-Haupt, Christopher	1971-72
b. 34, f. 688	Léon, Jane	1939-40, n.d.
b. 34, f. 689	Léon, Lucie [Lucie Noël]	1939-72, n.d.
	<a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Birthday Tribute, Box 51 folder 1158</a>	
b. 34, f. 689	Léon, Paul	1934-40
	<a href="#">See also: Series XI, Personal Papers - École bilingue de Neuilly, Box 57 folder 1331</a>	
b. 34, f. 690	Lescure, Jean	1956 Nov 27
b. 34, f. 690	<i>Les Lettres Nouvelles</i>	1961-66
	<a href="#">See also: Nadeau, Maurice, Box 35 folder 721</a>	
	<a href="#">See also: Serreau, Genevieve, Box 37, folder 776</a>	
b. 34, f. 690a	Letouzey, Yvonne	1950-51
b. 34, f. 691	Lévi-Strauss, Claude	1945-46
	<a href="#">See also: Parker, Robert, Box 35 folder 735</a>	
b. 34, f. 692	Lewis, Thomas S. W. Includes photocopy of letter from Eugène Jolas to Hart Crane, 1927	1973
b. 34, f. 693	Leyris, Pierre	1947-65, n.d.
	<a href="#">See also: X, A Quarterly Review, Box 38, folder 819</a>	
b. 34, f. 694	<i>Library Journal</i>	1977

## GENERAL (continued)

b. Box 66, f. 1573-1575	Lidderdale, Jane	1961-1983
b. 34, f. 695	<i>Life Magazine</i>	1943 Oct 20
b. 32, f. 649	Lobbenberg, Marion	
b. 34, f. 696	Loroux, Nicole	1978, n.d.
b. 34, f. 696	Lunel, Armand	1958
b. 34, f. 697-98	"M" general	1937-79, n.d.
b. 34, f. 699	MacBride, Sean	1949-50
b. 34, f. 699	McCarthy, Mary	1969, 1979
b. 34, f. 699	McCarville, Eileen	1973, 1975
b. 34, f. 699	McCollough, Colleen	1951-52
b. 34, f. 700	McDonald, Betsy [mother of Maria Jolas]	1935 Jul 22
b. 34, f. 701	McDonald, Cornelia	1942, 1952
b. 34, f. 702-06	McDonald, Donald	1935-65, n.d.
b. 34, f. 707	MacDonald, Dwight	1959-60
b. 34, f. 707	McDonald, Eloise	1937-42
b. 34, f. 707	McDonald, Hunter	1951 May 29
b. 34, f. 708	McDonald, Josie	1952-65, n.d.
b. 35, f. 709	McMillan, Dougald	1966-72
b. 35, f. 709	Maddox, Brenda	1985 Sep 11
b. 35, f. 709	Madaule, Jacques	n.d.
b. 35, f. 709	Magalaner, Marvin	1958-59
b. 35, f. 710	Mandel, Salomé	1944, n.d.
b. Box 66, f. 1576	Marie Gertrude, Sister	1951
b. 35, f. 710	Marienstras, Elise <a href="#">See also: Series IX, Box 43, folder 980</a>	1975, 1978, n.d.
b. 35, f. 710	Martin-Chauffier, Louis	1958 Oct 23
b. 47, f. 1041	Mascolo, Dionys	
b. 35, f. 711	Masson, André	1935-59, n.d.
b. 35, f. 711	Masson, Rose	1954, n.d.
b. 35, f. 712	Matisse, Amélie	1941-45

## GENERAL (continued)

b. 35, f. 712	Matisse, Henri	1935-50
b. 35, f. 712	Matisse, Pierre	1951
b. 35, f. 713	Matthews, Jackson	1959 Jul 8
b. 35, f. 713	Matthias, Blanche	1952 May 31
b. 35, f. 713	Mauriac, Claude	1960, n.d.
b. 35, f. 729	Mayer, Peter	
b. 35, f. 713	Mayoux, Jean Jacques	1954-68, n.d.
b. 35, f. 714	Menni, Albert	1955[?]
b. 35, f. 714	Mercier, Gilis	1982-83
b. 35, f. 714	<i>Mercure de France</i>	1950-62
b. 35, f. 715	Merton, Thomas	n.d.
b. 35, f. 715	Minder, Robert	1947-56, n.d.
b. 35, f. 715	Miró, Joan	1939
b. 35, f. 716	Monaghan, May	1965-66
b. 35, f. 717	Monro, F. Lionel	1941-67
	<a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Birthday Tribute, Box 51 folder 1158</a>	
b. 35, f. 717	Monro, Saw & Co.	
b. 35, f. 718	Montiegel, Robert	1977-78
b. 35, f. 719	Morize, André	1943
b. 35, f. 720	"N" general Includes Norris, David	1941-85
b. 35, f. 721	Nadeau, Maurice	1964, 1966, n.d.
b. 35, f. 722	<i>New Directions</i> <a href="#">See also: Laughlin, James, Box 34 folder 684</a>	1959-60
b. 35, f. 723	<i>New York Herald Tribune</i> Signed by Virgil Thomson?	1951, 1959
b. 35, f. 724	<i>New York Times</i>	1947, 1964
b. 35, f. 725	Nicholson, Robert	1979-80
b. 35, f. 726	Niemeyer, Carl	1974
b. 35, f. 726	Noufflard, Berthe	1950-52
b. 35, f. 726	Noyes, Alfred	1941



## GENERAL (continued)

b. 34, f. 689	Noël, Lucie <a href="#">See: Léon, Lucie, Box 34 folder 689</a>	
b. 35, f. 727	"O" general	1940-81
b. 35, f. 728	O Mordha, Sean	1981-82
b. 35, f. 728	Oppenheimer, Robert	1957 Feb 4
b. 35, f. 729-32	Orion Press <a href="#">See also: A. Will, Box 38 folder 817</a>	1960-68
b. 35, f. 733	Ortleib, Madeleine	1940
b. 35, f. 734	"P" general Includes Piel, Simone	1940-80
b. 28, f. 539	Pantheon Books	
b. 35, f. 735	Paris, Jean	1957 Dec 1
b. 35, f. 735	Parker, Robert	1950-66, n.d.
b. 35, f. 736	<i>Partisan Review</i>	n.d.
b. 35, f. 736	Paulding, C. G.	1942, 1957
b. 36, f. 737	Pearson, Norman Holmes	1942 Oct 5
b. 36, f. 737	Pelorson, Georges <a href="#">See also: Series XI, Personal Papers - École bilingue de Neuilly, Box 57 folder 1331</a>	1939-40
b. 36, f. 737	Pelorson, Marcelle	1940-46
b. 36, f. 738-39	Pemberton, Cornelia	1944-65, n.d.
b. 36, f. 740	Pemberton, Kenny	1965
b. 36, f. 741	Pemberton, W. D'Urban	n.d.
b. 36, f. 742	Peter, Madeline	1947-65
b. 36, f. 743	Peter Nevill, Ltd.	1955
b. 36, f. 743	Peyre, Henri	1960 Feb 10
b. 36, f. 744	Phillips, Ewan	1949-50
b. 36, f. 745	Phul, Ruth von	1962-63
b. 55, f. 1279	Pillsbury, Henry	
b. 36, f. 745	Pitoëff, Varvara	1942 Sep 24
b. 36, f. 746	Ponizowski, Eugénie	1939-40
b. 36, f. 747	Potts, Willard	1975-79

## GENERAL (continued)

b. 32, f. 636	Pound, Dorothy	
b. 36, f. 748	Powell, Dawn	1951-52, n.d.
b. 36, f. 749	Power, Arthur <a href="#">See also: <i>Irish Times</i>, Box 32 folder 643</a>	1949, 1951
b. 36, f. 750	Prescott, Joseph	1951-55
b. 36, f. 751	Princeton University Press	1978-79
b. 37, f. 794	Pryce-Jones, Alan	
b. 36, f. 752	Queneau, Raymond	1939-40
b. 36, f. 753	"R" general	1939-77
b. 47, f. 1041	Rahv, Philip	
b. 36, f. 754	Ramnoux, Clémence	1955, 1984, n.d.
b. 36, f. 754	Random House, Inc. <a href="#">See also: Donald Klopfer, Box 34 folder 678</a>	1972
b. 36, f. 755	Rasquin, Marthe	1939-40
b. 36, f. 755	Rasquin, Roger	1939-50, n.d.
b. 36, f. 756	Reavey, George	n.d.
b. 36, f. 756	Rebérioux, Madeleine	1986 Mar 9
b. 36, f. 756	Reichel, Käthe	1956-67
b. 36, f. 757	Renée Spodheim Associates	1958-59
b. 36, f. 758	<a href="#">Rexroth-Kern, Iringard</a>	1955
b. 36, f. 759	Rice, Elmer	1941 Mar 7
b. 36, f. 759	Rinehart & Co.	1949
b. 36, f. 759	Rodgers, W. R. <a href="#">See also: British Broadcasting Corporation, Box 28, folder 544</a>	1949-50
b. 36, f. 760	Roelli, Ximena de Angulo	1942-84, n.d.
b. 36, f. 761	Rogers, W. G.	1964-66
b. 36, f. 762	Rose, Danis	1973, 1977
b. 36, f. 762	Rougemont, Denis de	1946 Apr 29
b. 36, f. 763	Roux, Dominique de	1962 Jul 23
b. 36, f. 763	Rovan, Joseph	1956, n.d.
b. 36, f. 763	Roy, Claude	n.d.

## GENERAL (continued)

b. 36, f. 763	Roy Publishers	1944
b. 36, f. 764	Rumold, Rainer	1978-79
b. 36, f. 765-67	"S" general Includes Sage, Robert	1939-84, n.d.
b. 36, f. 768	Saillet, Maurice	1975 Mar 19
b. 47, f. 1041	Sauret, André	
b. 36, f. 768	Sarraute, Nathalie <a href="#">See also: Series IX, Translations, Box 43, folder 959</a>	1952-77, n.d.
b. 36, f. 769	Schaurek, Eileen	1949
b. 47, f. 1041	Schebeko, M. <a href="#">See: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47 folder 1041</a>	
b. 36, f. 769	Scheler, Lucien	1957 Jan 5
b. 36, f. 769	Schimanski, Stefan	1950
b. 36, f. 770	Schneider, Pierre	1952-62
b. 36, f. 770	Schuwer, Camille Includes poem, "Ulysse: In Memoriam Joyce," by Schuwer	1940, n.d.
b. 36, f. 770	Schuwer, Philippe	1949, 1952
b. 36, f. 771	Scott, Bonnie	1977, 1982
b. 37, f. 772	Scott, Michael	1985
b. 37, f. 773	Seabury Press	1973
b. 37, f. 774	Seidenmann, Stella	1959-63
b. 37, f. 775	Seldes, Gilbert	n.d.
b. 37, f. 775	Selz, Jean	1960-61
b. 37, f. 776	Senn, Fritz <a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Symposia, Box 55 folder 1279</a>	1966-80
b. 37, f. 776	Serreau, Geneviève	1959 Dec 30
b. 37, f. 777	Silpikula, L.	1940
b. 37, f. 778	Slocum, John J.	1941-50, n.d.
b. 37, f. 779	The Society of Authors	1960-66
b. 37, f. 779	Sollers, Philippe	1979 Nov 3
b. 37, f. 780	Solveen, Henri	1952-53

## GENERAL (continued)

b. 37, f. 780	Solveen, Marthe	1958-59
b. 37, f. 781	Sonnier, George	1954-57
b. 37, f. 782	Soupault, Marie-Louise	1939-54
b. 37, f. 782	Soupault, Philippe	1965 Mar 2
b. 37, f. 783	Sowerwine, Charles	1974-80
b. 47, f. 1041	Spire, André	
b. 37, f. 784	Sprigge, Cecil	1957 Nov 5
b. 37, f. 784	Sprigge, Elizabeth	1957
b. 37, f. 784	Sprigge, Sylvia	1956-61
b. 37, f. 785	Staley, Thomas <a href="#">See also: Series X, Subject Files - Joyce, James - Symposia, Box 55 folder 1279</a>	1973-74
b. 37, f. 786	Steloff, Frances <a href="#">See also: Gotham Book Mart, Box 31 folder 622</a>	1939-83
b. 37, f. 787	Stern, James <a href="#">See also: Series IX, Translations - Sarraute, Nathalie - Various Works, Box 47 folder 1041</a> <a href="#">See also: Series IX, Box 43, folder 980</a>	1951-84
b. Box 66, f. 1577	Stern, James	1964 September 3
b. 37, f. 788	Stuart, Ruth	1947, 1952
b. 37, f. 789	Suttle, Eileen	1962-65
b. 37, f. 789	Sweeney, James Johnson	1941, n.d.
b. 37, f. 790	"T" general	1939-81, n.d.
b. 37, f. 791	<i>Tel Quel</i>	n.d.
b. 47, f. 1041	Tenzer, Anita	
b. 37, f. 792	Terrier-Santans, Marthe de	1940, n.d.
b. 37, f. 793	Therèse [Jolas family cook]	1940, n.d.
b. 37, f. 793	Thompson, John H.	1941
b. 37, f. 794	<i>Times Literary Supplement</i> <a href="#">See also: Pryce-Jones, Alan, Box 36 folder 751</a>	1959
b. 37, f. 794	Times Publishing Co.	1959-60
b. 37, f. 795	Tompkins, Lionel	1950-62

## GENERAL (continued)

b. 37, f. 796	[EMPTY FOLDER]	
b. 37, f. 797	Traizet, Thérèse	1939-40
b. 37, f. 798	Trianon Press	1964
b. 37, f. 799	Trotha, Marguerite	1955-59
b. 37, f. 799	Tzara, Tristan	1949 Nov 19
b. 37, f. 800	"U" general	1940-62
b. 37, f. 801	<a href="#">Ungaretti, Giuseppe</a>	n.d.
b. 37, f. 801	University of Chicago Press	1941, 1971
b. 37, f. 802	University of Illinois Press Includes note from Bobby Franckenstein	1983
b. 37, f. 803	Untermeyer, Jean Starr Includes printed poem, "A Bunch of Sweet-Peas"	1949-52, n.d.
b. 37, f. 804	"V" general	1939-76
b. 37, f. 805	Vail, Sharon	n.d.
b. 37, f. 805	Vailland, Genevieve	1940, n.d.
b. 37, f. 805	Valentin, Curt <a href="#">See also: Buchholz Gallery, Box 29 folder 547</a>	1952 Jun 12
b. 37, f. 806	Vallotton, M. J.	1940-41
b. 37, f. 807	Vanguard Press	1949-53
b. 37, f. 808	Ventadour, Fanny	1940-74
b. 37, f. 808	Vercors	1958 Feb 1
b. 37, f. 808	Vercors, Rita	1954 Oct 20
b. 37, f. 809	Verlag Gerd Hatje	1957, 1963
b. 37, f. 810	Vidal-Naquet, Denis	n.d.
b. 37, f. 810	Vidal-Naquet, Jacques	1976, n.d.
b. 37, f. 810	Vidal-Naquet, Pierre <a href="#">See also: Series IX, Translations, Box 43, folder 959</a>	1974-84, n.d.
b. 37, f. 811-12	"W" general	1941-79, n.d.
b. 38, f. 813	Wahl, Jean <a href="#">See also: Robert Parker, Box 35, folder 735</a>	1947-61, n.d.
b. 38, f. 813	Wahl, Marcelle	1949
b. 38, f. 814	Walteville, J. de	1940

## GENERAL (continued)

b. 47, f. 1041	Weideman, Hugh	
b. 47, f. 1041	Weideman, Stella	
b. 38, f. 814	Weidlé, Wladimir	1949 May 4
b. 38, f. 815	Weightman, John	1948-64
b. 38, f. 816	Wilder, Thornton	1940-41
b. 38, f. 817	Will, A. <a href="#">See also: Orion Press, Box 35, folder 729</a>	1960-63
b. 38, f. 818	Wilson, Edmund	1941
b. 38, f. 819	Wright, David	
b. 38, f. 819	<i>X, A Quarterly Review</i> Includes Leyris, Pierre	1959-61
b. 38, f. 820	Zinke, Martin	1950 Jun 23
b. 38, f. 821	Unidentified - Letters by Maria Jolas	1941-73, n.d.
b. 38, f. 822	Unidentified - Cards	ca. 1939-73
b. 38, f. 823	Unidentified - Condolence letters	1952
b. 38, f. 824-25	Unidentified - Friends and Family	ca. 1939-65
b. 38, f. 826	Unidentified - Grandchildren	n.d.
b. 38, f. 827	Unidentified - Researchers	1958-86
b. 38, f. 828	Empty envelopes	1940-82
b. Box 66, f. 1578	Weaver, Harriet	1936-1961
THIRD PARTY		
b. 38, f. 829	Alexeïeff, Svet from Jolas, Betsy	1943 Jan 1
b. 38, f. 829	Ammerman, Richard from Lucie Léon Includes note from Maria Jolas	1957 Dec 3
b. 38, f. 829	Andlauer, Philippe from l'abbé Pierre	1946 Apr 2
b. 38, f. 829	Boyle, Kay from Pol, Heinz	1942 Jan 23
b. 38, f. 829	Cole, George C. from Whipple J. van H.	1944 Jan 3
b. 38, f. 830	Delaney, Jim from Klarnet, Phil	1945 Apr 24
b. 38, f. 830	Dillenschneider, Maria from Dillenschneider, Celestin	n.d.
	Duthuit, Georges	
b. 38, f. 831	from College Art Association	1941 May 20

## THIRD PARTY &gt; Duthuit, Georges (continued)

b. 38, f. 831	from Daniel, Char[les?]	n.d.
b. 38, f. 831	from Duthuit, Marguerite	1945
b. 38, f. 831	from Glas, Emil	1945 Jul 13
b. 38, f. 831	from Matisse, Amélie	1944, 1950
b. 38, f. 831	from Tulane University	1941 Apr 7
b. 38, f. 831	from Van Altena, Edward	1941 May 15
b. 38, f. 831	from Virginia Museum of Fine Arts	1944 Jan
b. 38, f. 832	Duthuit, Marguerite from Jolas, Tina	1943 Apr 16
b. 38, f. 832	Ellmann, Richard from Giedion-Welcker, Carola	1954 Jun 28
b. 53, f. 1211	Gilbert, Stuart from Léon, Paul	
b. 38, f. 832	Huebsch, B. W. from Weaver, Harriet	1945 Dec 30
b. 38, f. 833	Hull, Cordell from Maritain, Jacques	1941 May 27
	Illouz, Gabriel	
b. 38, f. 833	from Illouz, Frédéric	1962 Apr 16
b. 38, f. 833	from Tichy, H.	1962
	Jolas, Betsy	
b. 38, f. 834	from Duthuit, George	1941
b. 38, f. 834	from Finsler, Helène	1940 Sep 28
b. 38, f. 834	from Plé-Cassaude, Simone	1949
b. 38, f. 834	from Unidentified	1943, n.d.
b. 38, f. 835	Jolas, Celestin from unidentified	1955 Aug 19
b. 38, f. 835	Jolas, Christine from Jolas, Jacques	n.d.
b. 38, f. 835	Jolas, Helène from "Jo"	1944 Aug 26
	Jolas, Jacques	
b. 38, f. 835	from Fanning	1927 Oct 27
b. 38, f. 835	from Jolas, Gyda	1928 Apr 5
	Jolas, Tina	
b. 38, f. 836	from Dillenschneider, Maria	1945 Nov 15
b. 38, f. 836	from Duthuit, Claude	n.d.
b. 38, f. 836	from Duthuit, Georges	1941

## THIRD PARTY &gt; Jolas, Tina (continued)

b. 38, f. 836	from Illouz, Frédéric	1958 Aug 11
b. 38, f. 837	Joyce, George [Giorgio] from Gheerbrandt, Bernard	n.d.
b. 38, f. 837	Joyce, James from Brauchbar, Edmund	1938 Sep 22
b. 38, f. 837	Joyce, Nora from Sax, Sylvia	1939 Jun 20
b. 38, f. 838	Joyce, Stephen from Greaves, Richard L.	n.d.
b. 38, f. 838	Matisse, Pierre from Matisse, Amélie	1944 Aug 12
b. 38, f. 839	Monro, F. Lionel from Joyce, Nora	n.d.
b. 38, f. 839	Pickett, Mr. from Maritain, Jacques	1941 May 27
b. 38, f. 839	Roosevelt, Eleanor from Maritain, Jacques	1941 May 27
b. 38, f. 840	Sternberger, Dr. from Mann, Thomas	1946 Mar 19
b. 38, f. 840	United States Embassy from Joyce, James	1940 Sep 5
b. 38, f. 840	Wilder, Thornton from Fickler, Edward B.	1941 May 1
b. 38, f. 841	Unidentified from Jolas, Tina	1943 Apr 16
	Unidentified	
b. 38, f. 842	from Duthuit, Georges	1945
b. 38, f. 842	from Wahl, Jean	n.d.
	Unidentified - Others	
b. 38, f. 842	"Diana"	1947
b. 38, f. 842	"Pierrette"	n.d.



**Series VIII: Maria Jolas - Writings, 1883-1983**

1.75 linear feet (4 boxes)

Series VIII is divided into nine subseries. Material within each subseries is arranged alphabetically.

## ARTICLES AND ESSAYS

b. 39, f. 843	<a href="#">[American Sentiment and World War II], typescript, corrected</a>	n.d.
b. 39, f. 844	"Americans in Paris," typescript carbon, corrected and printed version, <i>Times Literary Supplement</i>	1959 Mar 20
b. 39, f. 845	"Atlantic Voyage - 1946," typescript carbon	1946
b. 39, f. 846	"A Bloomlein for Sam," typescript carbon	[1966]
b. 39, f. 847	Comments on "Long Range Policy Guidance for France," typescript carbon, corrected	1944 Jun 11
b. 39, f. 848	[Corporal Punishment in Schools], typescript corrected	n.d.
b. 39, f. 849	[on <i>Critique</i> ], typescript, corrected	n.d.
b. 39, f. 850	"Critique de la conférence de M. l'Abbé Boulier au Collège philosophique," typescript carbon, corrected	n.d.
b. 39, f. 851	"Le débarquement en Normandie vu d'Amérique," printed version <i>Journal de Genève</i>	1944 Jun 16
b. 39, f. 852	[De Gaulle and the Fourth Republic], typescript carbon, corrected	n.d.
b. 39, f. 853	"L'élégant chemin de James Joyce," printed version, excerpt from <i>Lettres Nouvelles</i> Includes clipping	1961
b. 39, f. 854	"L'enseignement bilingue," typescript, corrected	n.d.
b. 39, f. 855	"La femme américaine et la maison," typescript carbon	n.d.
b. 39, f. 856	"French Literature," <i>Encyclopedia Britannica</i> , typescript carbons	1942-51
b. 39, f. 857	[French Occupation and Writers], typescript, corrected	n.d.
b. 39, f. 858	"Gordonstoun," typescript carbon	n.d.
b. 39, f. 859	"Une grande Française vient de disparaître," [obituary of Rita Levy-Savoie] typescript carbon, corrected	n.d.
b. 39, f. 860	"How Joyce loved a traditional holiday," typescript carbon	n.d.
b. 39, f. 861	"Introduction to a Possible Book on Education," holograph [with clipping] "'I Write', said Joyce"	n.d.
b. 39, f. 862	typescript, French	1975 Jun 18
b. 39, f. 862	printed booklet, French	1979
b. 39, f. 862	printed booklet, English	1975

## ARTICLES AND ESSAYS (continued)

## "Joyce en 1939-40"

b. 39, f. 863	Drafts, typescripts, corrected	n.d.
b. 39, f. 864	Printed version, <i>Mercure de France</i>	1950 May 1
b. 39, f. 865	English translation [abridged], typescript carbon, corrected	[1956]
b. 39, f. 866	"The Joyce I Knew and the Woman Around Him," <i>The Crane Bag</i> , page proofs [with letter from Colin McCabe]	1982
b. 39, f. 867	"Joyce's Friend Jolas," <i>A James Joyce Miscellany</i> , [pages]	1957
b. 39, f. 868	"Literary Prizes - France" <i>Encyclopedia Britannica</i> , holograph, typescript and page proofs	[1949-51?]
"The Little Known Paul Léon"		
b. 39, f. 869	Draft, typescript carbon, corrected	n.d.
b. 39, f. 869	Printed copy from <i>A James Joyce Miscellany</i> , second series	n.d.
b. 39, f. 870	"La mère, espoir des nations," typescript carbon, corrected [with brochure]	1947 Apr 27
b. 39, f. 871	"Modern Schools," typescript carbon	n.d.
b. 39, f. 872	[Notes on the History of War]	n.d.
b. 39, f. 873	"Paris" <i>Encyclopedia Britannica</i> , typescript carbons, corrected and page proofs	1949-51
b. 39, f. 874	"Réponse à l'enquête: Croyez-vous à la paix?," typescript carbon	1955
b. 39, f. 875	Response to "Why is There No Native American Art" by Georges Duthuit, typescript	1947
b. 39, f. 876	[Review of <i>Les guerres que j'ai vues</i> by Gertrude Stein], notes and clippings	1980
b. 39, f. 877	"La Rue - Ann Petry" <i>La géographie humaine</i> , typescript carbon	1949 Feb
b. 39, f. 878	"Some Thought of a Very Old Woman," typescript, corrected	n.d.
b. 39, f. 879	"Tea in (Paris) China," holograph, corrected	1974 Apr 4
b. 39, f. 880	"Theatre - France" <i>Encyclopedia Britannica</i> , typescript carbons and page proofs	1949-51, n.d.
b. 39, f. 881	"Use and Abuse of the Symbol," typescript and holograph, corrected	n.d.
b. 39, f. 882	"When I first arrived in Paris..." holograph	n.d.
b. 39, f. 883	"With Love for Europe," typescript carbon, corrected	n.d.
b. 39, f. 884	Miscellaneous fragments	n.d.

## AUTOBIOGRAPHY

## Audiotape transcripts

b. 39, f. 885	Transcripts	n.d.
---------------	-------------	------

## AUTOBIOGRAPHY (continued)

Correspondence		
b. 39, f. 886	Correspondence	1982-83
Photographs		
b. 39, f. 887	Louisville, Kentucky [with enclosure]	ca. 1883-97
Research material		
Clippings		
b. 39, f. 888	Acquaintances	1971-82
b. 39, f. 888	Book reviews	n.d.
b. 39, f. 889	Politics	1974, 1976, n.d.
b. 39, f. 889	Profiles of Maria Jolas	1970, 1972
b. 39, f. 890	Genealogy	1965-76, n.d.
b. 40, f. 891	Thomas Jefferson	1974, n.d.
b. 40, f. 892	<i>St. James Court in Retrospective</i> by Marguerite Gifford	1966
b. 40, f. 893	Warm Springs, Virginia	1976, n.d.
Early drafts, holograph with typescript corrections		
b. 40, f. 894-95	Complete book draft	n.d.
Chapters		
b. 40, f. 896	Introduction - Childhood	n.d.
b. 40, f. 897	Childhood	n.d.
b. 40, f. 898	Schooling	n.d.
b. 40, f. 899	Sailing to Germany	n.d.
b. 40, f. 900	Studying in Germany	n.d.
b. 40, f. 901	Life after Colombey	n.d.
b. 40, f. 902	Miscellaneous pages	n.d.
Later drafts, typescript and typescript photocopy		
b. 40, f. 903	Outline	n.d.
b. 40, f. 904-06	Book	n.d.
Chapters		
b. 40, f. 907	Introduction	n.d.
b. 41, f. 908	Berlin to Paris	n.d.

## AUTOBIOGRAPHY &gt; Later drafts, typescript and typescript photocopy &gt; Chapters (continued)

b. 41, f. 909	Paris, 1919-1927 [with letter]	1982
b. 41, f. 910	Enddream	1975 Aug
b. 41, f. 911	Miscellaneous pages	n.d.
	Notebook	
b. 41, f. 912	Notebook	n.d.
	Notes	
b. 41, f. 913	Notes	n.d.
NOTEBOOKS		
b. 41, f. 935	[Jimmy Carter and Cambodia]	n.d.
b. 41, f. 914	[The École bilingue de Neuilly during World War II]	1941 Jan 11
b. 41, f. 915	[Freud]	n.d.
b. 41, f. 916	"L'idée de culture - Jean Wahl"	1947
b. 41, f. 917	[Notes on Joyce and Final Days at St. Gérard-le-Puy]	n.d.
b. 41, f. 918	[Re: Refusals on translations of French authors]	n.d.
b. 41, f. 919	"Sartre"	1947
b. 41, f. 920	<a href="#">"War Diary"</a>	1940
OPEN LETTERS		
b. 41, f. 921	"Chers amis français...", typescript, corrected	n.d.
b. 41, f. 922	To the <i>Courier Journal</i> , Louisville, Kentucky, typescript [with response letter]	1941
b. 41, f. 923	"Dear American Friends...", typescript carbon	1945
b. 41, f. 924	[Femmes Françaises], typescript [with response letter]	1947
b. 41, f. 925	"James Joyce and his Fellow Dubliners" [Letter to the <i>London Times</i> ], typescript carbon	1972 Feb 4
b. 41, f. 926	"Je vous raconte notre odyssée...", typescript	1941 Apr 28
b. 41, f. 927	"Joyce as Revolutionary" [Letter to <i>The New Republic</i> ] printed page	1942 Nov 9
b. 41, f. 928	To the <i>New York Evening Post</i> , typescript carbons	1942
b. 41, f. 929	To the <i>New York Herald-Tribune</i> , typescript, carbon	1944 Feb 2
b. 41, f. 930	To the <i>New York Times</i> , typescript carbon [with responses]	1941-42
b. 41, f. 931	"Paris Letters," typescript, carbon	1946
b. 41, f. 932	To the <i>Saturday Review of Literature</i> , typescript carbon	1941 Jan 28
b. 41, f. 933	To the <i>Times Literary Supplement</i> , holograph and printed page	1981 Dec 1

POEMS		
b. 41, f. 934	"In France," holograph photocopy	1982 May
	"Songs of Hoary Innocence"	
b. 41, f. 935	Notebook	n.d.
b. 41, f. 935	Typescript, corrected	n.d.
RADIO ADDRESSES		
b. 41, f. 936	"Radio and the Child" - WEVD, typescript photocopy, corrected	1941 May
b. 41, f. 937	"The Fight for Freedom Committee" - WCNH, typescript, photocopy	1941 May 3
b. 41, f. 938	"Fighting French Exhibition" - WNYC, typescript, corrected	1942 Nov
b. 41, f. 939	[Fourth of July] - WCNW, typescript carbon, corrected	1941 Jul 14
b. 41, f. 940	"The French Home," - NBC, typescript, carbon	1945 May
b. 41, f. 941	[Introduction for Maria Jolas], typescript, carbon	1941 Aug 1
b. 41, f. 942	"Memorial Day" - WCNW, typescript, carbon	1941 May 30
SCHOOL PRESENTATIONS		
b. 41, f. 943	"Récits et chants du folklore américain" typescript [with response letters]	1947 Mar 5
SPEECHES		
b. 41, f. 944	"Disque pour le Special Events Department," typescript, mimeograph	1941 Oct 15
b. 41, f. 945	[Joyce Centenary Speech], holograph	1982 Jun 12
b. 41, f. 946	"Possible postlude" [on Joyce], typescript, corrected	ca. 1975
b. 41, f. 947	"When I returned to America..." typescript, corrected	1945
b. 41, f. 948	[Women's International Exposition], typescript, corrected	1943 Nov
WRITINGS OF OTHERS		
b. 28, f. 540	Boyle, Kay "Approchez-Vous Mesdames"	
b. 42, f. 949	Colum, Padraic "Images of Departure," typescript carbon	n.d.
b. 42, f. 949a	Duthuit, Georges <i>Le serpent dans la galère</i> , French text, typescript, annotated	n.d.
b. 42, f. 950	Jolas, Charles "Je fais parti [sic] des Compagnons de France..." extract of letter, typescript carbon	n.d.
b. 42, f. 951	Kearney, Richard and J. S. O'Leary "Avant-Propos" [Heidegger], typescript photocopy	1979 Jun
b. 42, f. 951a	Lacan, Jacques "Propos sur la Causalité Psychique," typescript	1942
b. 42, f. 952	Lippmann, Walter <i>What is wanted from France</i> booklet	ca. 1942

## WRITINGS OF OTHERS (continued)

b. 42, f. 952	Marie-Antoinette, Soeur "Montluzin: Journées tragiques des 19 et 20 Juin 1940," typescript, carbon	n.d.
b. 42, f. 952a	Masson, André "Terre Morte," holograph Includes calling card from Rose Masson and Christmas print by André Masson, 1942	1941
McMillan, Dougald <i>Transition: The History of a Literary Era, 1927-1938</i>		
b. 42, f. 953	Clipping	1975 Oct 25
b. 42, f. 954	Correspondence [including corrections by Maria Jolas] <a href="#">See also: Series VII, Box 35, folder 709</a>	1972-74
b. 42, f. 955	Note and corrections by Maria Jolas	n.d.
b. 42, f. 956-57	Draft, typescript, corrected	[1973]
b. 42, f. 958	Vidal-Naquet, Pierre "Le Kampuchea démocratique devant le Tribunal des Nations Unies," typescript, photocopy corrected	1978

**Series IX: Maria Jolas - Translations, 1926-1982***2.5 linear feet (6 boxes)*

Series IX is arranged alphabetically by original author or title of each work.

	<i>Les Années 20</i> catalogue, American Cultural Center, Paris	
b. 43, f. 959	French text, corrected, proof	1959
	Bachelard, Gaston	
	"Poétique de l'espace"	
b. 43, f. 960	English translation notebook	[1968]
b. 43, f. 960	English translation pages, typescript, corrected	[1968]
b. 43, f. 961	Memos	1963
b. 43, f. 961	Note pages	n.d.
	"Poétique de la rêverie"	
b. 43, f. 962	Translation notebook	n.d.
	Bataille, Georges	
	"The Economic Role of the Gift: Potlatch"	
b. 43, f. 963	English translation, typescript carbon	1949
	Bayet, Albert	
	"French Response to Arthur Koestler"	
b. 43, f. 964	Letter	1942 Feb 23
b. 43, f. 964	French text, typescript carbon	[1942]
b. 43, f. 964	English translation	[1942]
	<i>Bedside Book of Famous French Stories</i>	
b. 43, f. 965	Dustjacket	n.d.
	Breton, André	
	<i>Martinique Today</i>	
b. 43, f. 966	Correspondence	n.d.
b. 43, f. 966	French text, typescript carbon and holograph	n.d.
b. 43, f. 966	English translation, typescript, corrected	n.d.
	Cain, Julien	
	<i>The Lithographs of Chagall</i>	
b. 43, f. 967	Correspondence	1960, n.d.

## Cain, Julien &gt; The Lithographs of Chagall (continued)

b. 43, f. 968	French text, proof	n.d.
b. 43, f. 969	Notebooks	n.d.
b. 43, f. 970	English translation, typescript, corrected	[1960]
b. 43, f. 971	English translation, galley proof	1960
Char, René		
<i>Chants de la Balandrane</i>		
b. 43, f. 972	English translations, typescript, corrected	[1977]
Cotereau, Jean		
<i>L'Eglise a-t-elle collaboré?</i>		
b. 43, f. 973	French text <a href="#">See also: Michel Riquet - Le chrétien face à l'argent, Box 44, folder 1005</a>	[1946]
b. 43, f. 974	[EMPTY FOLDER]	
Erben, Walter		
<i>Joan Miró</i>		
b. 43, f. 975	Correspondence	1959
Franck, Nino		
<i>Les Lettres italiennes de 1870 à nos Jours</i>		
b. 43, f. 976	French text, typescript carbon	n.d.
Giedion-Welcker, Carola		
<i>Constantin Brancusi</i>		
b. 43, f. 977	Correspondence	1958-59
b. 43, f. 977	Exhibition pamphlet	1926
b. 43, f. 978	Notebooks	1959
b. 43, f. 978	English translation pages, typescript, corrected [with notes]	1958-59
Heine, Heinrich		
"A Young Man Loves a Maiden..."		
b. 43, f. 979	English translation, typescript, corrected	n.d.
Hofmannsthal, Hugo von		
<i>A Few Poems</i>		



## Hofmannsthal, Hugo von &gt; A Few Poems (continued)

b. 43, f. 980	Correspondence Includes: James Stern, Wallace Irwin, Jane Lidderdale, André Boucourechliev, Robert Day, Elise and Richard Marienstrass and George Braziller	1977-81
b. 43, f. 981	Notes	1976-77
b. 43, f. 981	Photographs	1976
b. 43, f. 982	Introductory text drafts, typescript, corrected	[1977]
b. 43, f. 983	German poems with English translations, typescript, corrected	[1977]
b. 44, f. 984	Text proofs	[1977]
b. 68, f. 1584	Cover illustration by Claire Illouz	
b. 44, f. 985	Printed text	1977
Jaulin, Robert		
<i>La Mort Sara</i>		
b. 44, f. 986	Correspondence [including University of Chicago Press and Robert Jaulin]	1969-73
b. 44, f. 987	Interview article with Robert Jaulin	n.d.
b. 44, f. 988	French text - "Avertissement," typescript photocopy	[1970]
b. 44, f. 989	Review of French text, <i>Critique</i>	1967 Jun
b. 44, f. 990	English translation - A, typescript, corrected, photocopy	[1972]
b. 44, f. 991-92	English translation - B, typescript carbon	[1972]
Lefort, Claude		
<i>"Solzhenitsyn: A Comment on the Gulag Archipelago"</i>		
b. 44, f. 993	Notebook	1975
Magny, Claude-Edmonde		
<i>"A Time of Reflective Thought,"</i>		
b. 44, f. 993a	English translation, typescript carbon, corrected	n.d.
Maritain, Jacques		
<i>Rouault</i>		
b. 44, f. 994	English translation, holograph	n.d.
b. 44, f. 994	Book catalogue	1961
Masson, André		
<i>"Courbet, la réaliste fabuleux" Cahiers du Sud,</i>		

## Masson, André &gt; "Courbet, la réaliste fabuleux" Cahiers du Sud , (continued)

b. 44, f. 995	French text, printed version	n.d.
	"De la profondeur" <i>Cahiers du Sud</i> ,	
b. 44, f. 995	French text, printed version	n.d.
	"Notes about My Paintings"	
b. 44, f. 996	Translation notebook	[1955]
b. 44, f. 996	English translation [with translator's note]	[1955]
	"Peinture et rhétorique" <i>Cahiers du Sud</i>	
b. 44, f. 997	French text, printed version	n.d.
	"Révélation de la peinture antique" <i>Cahiers du Sud</i>	
b. 44, f. 997	French text	n.d.
	Mauriac, Claude	
	<i>Le Dîner en ville</i>	
b. 44, f. 998	Editor's reports	1959
	Merleau-Ponty, Maurice	
	<i>The Doubt of Cézanne</i>	
b. 44, f. 999	English translation pages, typescript corrected	n.d.
	Meyer, Franz	
	"Ben Nicholson"	
b. 44, f. 1000	Correspondence	1960
b. 44, f. 1000	Notebook	1959
b. 44, f. 1001	Notes	n.d.
b. 44, f. 1001	English translation, typescript carbon, corrected	1960
	<i>Marc Chagall</i>	
b. 44, f. 1002	Correspondence [including Gabrielle Buffet-Picabia and Franz Meyer]	1957, n.d.
b. 44, f. 1003	English translation pages, typescript, corrected	[1957]
b. 44, f. 1003	Notes	n.d.
b. 44, f. 1004	English translation, galley proof	[1957]
	Riquet, Michel, S.J.	
	<i>Le chrétien face à l'argent</i>	
b. 44, f. 1005	French text	1947

## Riquet, Michel, S.J. &gt; Le chrétien face à l'argent (continued)

b. 44, f. 1005	Clippings	1948
Multilingual Poets Project		
b. 44, f. 1006	Outline	n.d.
b. 44, f. 1006	Poems, with letters and profiles of poets	
Goll, Yvan		
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Atom Elegy," printed text</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"The Eye of Eyes," Iconograph, printed text</a>	1946
b. 44, f. 1006	<a href="#">Letter with résumé</a>	1948 Jul 7
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Le Chant de Raziel," typescript</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Mon Père, Le Feu, typescript</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Jean Sans Terre Le Double" with "Jean Sans Terre Aborde au Dernier Port," La Nouvelle Relève, printed text</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Der Heilige Leib," typescript carbon</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Die Hochöfen des Schmerzes," typescript carbon</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Rosentum," typescript carbon</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Bluthund," typescript carbon</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Das Wasserjahr," typescript carbon</a>	n.d.
[Roditi, Edouard]		
b. 44, f. 1006	<a href="#">Note to Eugène Jolas</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Le poème perpetuel," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Prière," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Chanson," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Chanson," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Usage externe," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Sortilège," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"La Ballade de Sankt Pauli," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"La Vallée des Rois," typescript, corrected</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Three Laments," typescript carbon</a>	1938-40
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Avenue des Champs-Élysées," typescript carbon</a>	1940
b. 44, f. 1006	<a href="#">"The Western World," typescript carbon</a>	1940
b. 44, f. 1006	<a href="#">"The Plots," typescript carbon</a>	1941

## Multilingual Poets Project &gt; [Roditi, Edouard] (continued)

b. 44, f. 1006	<a href="#">"A Parisian in Kansas City," typescript carbon</a>	1942
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Four Allegories of Love," typescript carbon</a>	1943
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Manhattan Novelettes," typescript carbon</a>	1943
Jolas, Eugène		
b. 44, f. 1006	<a href="#">"Die Metamorphose" with "Nach dem Traum...";" printed text</a>	n.d.
b. 44, f. 1006	<a href="#">Wahl, Jean [all typescript, corrected]</a> "Sometimes I Skip Over Time" "Fiery Presence" "Praying for God" "A Little Boy Found"  "The Soul Leaves the Skies" "After Travelling on Earth" "An Angel" "Angel and Beast" "The Tree" "Ecstasies"	n.d.
Nietzsche, Friedrich		
"Das Trunkene Lied"		
b. 44, f. 1007	English translation, typescript, corrected	1976-77
[Poster Book]		
b. 68, f. 1584	French text, galley proof	
b. 44, f. 1008	English translation, typescript carbon, corrected [with correspondence]	[1959]
b. 68, f. 1584	English translation, galley proof	
Rilke, Rainer Maria		
[Various poems]		
b. 44, f. 1009	<a href="#">German texts with English translations, typescripts, corrected</a> Includes: "An die Musik," "Aus dem Umkreis: Nächte," "Nachthimmel and Sternfall," and "Immer weider, ob wir der Liebe..."	n.d.
Rougemont, Denis de		
"German Romanticism"		
b. 44, f. 1010	English translation, <i>Chimera</i>	1945
Sarraute, Nathalie		
<i>Disent les imbéciles</i>		
b. 44, f. 1011	English translation notebook, typescript, corrected	[1976]
<i>Entre la vie et la mort</i>		

## Sarraute, Nathalie &gt; Entre la vie et la mort (continued)

b. 45, f. 1012	French text, printed version [with enclosures]	[1968]
b. 45, f. 1013	English translation notebook, holograph, corrected	n.d.
b. 45, f. 1014	English translation book reviews	1969-70
<i>L'ère du soupçon</i>		
b. 45, f. 1015	Correspondence	1950 Dec 1
b. 45, f. 1015	French text, <i>Les Temps Modernes</i>	1950 Feb
b. 45, f. 1016	English translations, typescripts carbon, corrected	[1950]
"Flaubert le précurseur"		
b. 45, f. 1017	French text, typescript carbon, corrected	n.d.
b. 45, f. 1018	English translation, typescript carbon, corrected	1965
<i>Les fruits d'or</i>		
b. 45, f. 1019	French text book reviews	1963
b. 45, f. 1020-21	English translation notebook, holograph, corrected	[1963]
<i>It's Beautiful</i>		
b. 46, f. 1022	English translation notebook, holograph	1972
b. 46, f. 1023	English translation, typescript	1972
<i>Martereau</i>		
b. 46, f. 1024	English translation, typescript carbon, corrected	ca. 1959
b. 46, f. 1025	Book jacket	n.d.
b. 46, f. 1025	Press release	n.d.
b. 46, f. 1025	Book reviews	1953-60
<i>Le planetarium</i>		
b. 46, f. 1026	Note from French text	1959
b. 46, f. 1027	[Cover blurb] English translation, typescript carbon, corrected	n.d.
b. 46, f. 1028	Advertisements and book reviews	1959, n.d.
<i>Portrait d'un inconnu</i>		
b. 46, f. 1029	English translation notebook, holograph and typescript	[1958]
b. 46, f. 1030-32	English translation - Draft, typescript carbon, corrected	[1958]
b. 47, f. 1033-34	English translation - final version, typescript carbon	1958
b. 47, f. 1035	Advertisements and Book reviews	1949-60

## Sarraute, Nathalie (continued)

## "Rebel in a World of Platitudes"

b. 48, f. 1059	Clippings	
<i>Le Silence - Le Mensonge</i>		
b. 47, f. 1036	Notes from French text	1967
b. 47, f. 1037	English translation notebook, holograph, corrected	[1969]
b. 47, f. 1038	English translation, typescript carbon	[1969]
b. 47, f. 1039	Book review	1967 Feb 20
<i>Tropismes</i>		
<a href="#">See: Bachelard, Gaston - "Poétique"</a>		
b. 43, f. 960	English translation, notebook	
<i>Vous les entendez</i>		
b. 47, f. 1040	English translation notebook, typescript, corrected	[1972]
[Various works]		
b. 47, f. 1041-43	Publishers' correspondence Includes: John Lehman, Bernard Frechtman, André Spire, James Laughlin, Dionys Mascolo, M. Schebeko, Stella Weideman, Hugh Weideman, Anita Tenzer, André Sauret, George Braziller, John Calder, Philip Rahv, James Stern, Stuart Gilbert, Sylvia Beach, Richard Howard, Arthur Crook, and Nathalie Sarraute	1949-69
b. 47, f. 1044	General translation notes	n.d.
Sartre, Jean-Paul		
<i>The Wall</i>		
b. 47, f. 1045	English translation, printed version <i>Chimera</i>	1945
Schwartz, Laurent		
"Three Weeks in Vietnam"		
b. 47, f. 1046	English translation, typescript, corrected	n.d.
Sprigge, Elizabeth		
<i>Ionesco à Londres</i>		
b. 47, f. 1047	French text, typescript, corrected	1960
b. 47, f. 1047	English translation, typescript	1960
Triolet, Elsa		
"Yvette"		
b. 48, f. 1048	English translation, typescript carbon, corrected	[1946]

	Valéry, Paul	
	"Young Man of Our Time"	
b. 48, f. 1049	English translation, <i>Harper's Bazaar</i>	1945 Sep
	Vidal-Naquet, Pierre	
	"The Greek Mirage and the French Revolution"	
b. 48, f. 1050	English translation, typescript photocopy	1976
	"The Immortal Slaves of Athena Ilias"	
b. 48, f. 1051	English translation, typescript carbon	n.d.
	<i>Journal de la commune étudiante</i>	
b. 48, f. 1052	Correspondence [including Pierre Vidal- Naquet]	1971
b. 48, f. 1052	Notes	n.d.
b. 48, f. 1053	English translation pages, typescript	[1971]
b. 48, f. 1053	Book reviews	1972
	<i>A Paper Eichmann</i>	
b. 48, f. 1054	Correspondence Includes: Silvers, Robert	1980, 1985
b. 48, f. 1055	Background material - <i>Memoire en défense</i> by Robert Faurisson, photocopy of introduction by Noam Chomsky	n.d.
b. 48, f. 1056	French text	[1980]
b. 48, f. 1057	English translation notebook, holograph	[1980]
b. 48, f. 1058	English translation, typescript, corrected	1980
	Clippings	
b. 48, f. 1059	Faurisson affair	1980-81
b. 48, f. 1060	Holocaust	1980-81
b. 48, f. 1061	Jews and France	1982
	"Plato's Myth of the Statesman, the Ambiguities of the Golden Age and of History"	
b. 48, f. 1062	Correspondence	1978
b. 48, f. 1062	Notes	[1978]
b. 48, f. 1063	English translation, typescript, corrected	1978
b. 48, f. 1063	English translation proof sheet, typescript, corrected	1978

## Vidal-Naquet, Pierre (continued)

	"The Shields of the Heroes"	
b. 48, f. 1064	English translation notebook, holograph	n.d.
	[Unidentified texts]	
b. 48, f. 1064a	Miscellaneous notes	n.d.
	Weil, Simone	
	"Hector"	
b. 48, f. 1065	<a href="#">English translation, typescript carbon</a>	[1946]
	Unidentified	
	<i>Sur Daumier</i>	
b. 48, f. 1066	English translation notebook, holograph	n.d.
	Miscellaneous	
b. 48, f. 1067	[EMPTY FOLDER]	n.d.
	Scott Moncrieff Prize	1971
b. 48, f. 1068	Correspondence	1971
b. 48, f. 1068	Acceptance speech with biographical notes	1971



**Series X: Maria Jolas - Subject Files, 1921-1986**

4.25 linear feet (8 boxes)

Series X is divided into ten subseries. Each subseries is arranged alphabetically by subject of material, by author, or by title.

	Amerindians history	
b. 49, f. 1069	<i>Akwesasne Notes</i>	1979
b. 49, f. 1069	Clipping	1980 Jan 19
b. 49, f. 1070	<i>L'Histoire</i>	1980 Jan
b. 49, f. 1070	Reports on Amerindians	1979-80
	Arp, Jean	
b. 49, f. 1071	Sculpture catalog questionnaire	n.d.
	Chomsky, Noam	
b. 49, f. 1072	Clipping	1974 Apr 20
b. 49, f. 1072	<i>Counter-Revolutionary Violence: Bloodbaths in Fact and Propaganda</i>	1973
	Duthuit, Claude	
b. 49, f. 1073	School records and receipts	
	Franckenstein, Joseph	
b. 49, f. 1074	Editorials	1953
	Jolas, Jacques	
b. 49, f. 1075	Clippings	1939-41
b. 49, f. 1075	<i>Le Ménestrel</i>	1923 Oct 26
b. 49, f. 1076	Menu	1945 Aug 15
b. 49, f. 1076	Programs	1921-54
	Joyce, James	
	Articles	
b. 49, f. 1077	<i>American Book Collector</i> - James Joyce Number	1965
b. 49, f. 1078	<i>The Analyst</i> [issues]	1955-62
	Armstrong, Alison	
b. 49, f. 1079	"Excerpts from <i>The Language of Exile: Work in Progress</i> typescript photocopy [with letter]	1976 Nov 6
	Atherton, J. S.	
b. 49, f. 1080	"Body and Soul and Blood and Ouns" <i>Times Literary Supplement</i>	1976 Apr 23

## Joyce, James &gt; Articles &gt; Atherton, J. S. (continued)

b. 49, f. 1080	"Joyce James" <i>Encyclopedia Britannica</i> offprint	1974
b. 49, f. 1081	"The Oxen of the Sun," <i>James Joyce's Ulysses</i> chapter offprint [with letter]	n.d.
	Benstock, Bernard	
b. 49, f. 1082	"A Setdown Secular Phoenix: The Finn of <i>Finnegan's Wake</i> ," typescript photocopy	n.d.
	Benstock, Shari	
b. 49, f. 1083	"The Double Image of Modernism: Matisse's Etchings for <i>Ulysses</i> " <i>Contemporary Literature</i> offprint, autographed	1980
b. 49, f. 1083	"Narrative in <i>Ulysses</i> : 3rd and 4th levels" [panel transcript], typescript photocopy	1976 Nov 20
	Brivic, Sheldon	
b. 49, f. 1084	"Contribution to Panel on the Validity of the Psychoanalytic Approach to Joyce," typescript photocopy	1977 Jun 15
	Burgess, Anthony	
b. 49, f. 1085	"Joyce 100 Years On" <i>Observer Review</i>	1982 Jan 31
	Caws, Mary Ann	
b. 49, f. 1086	"Joyce in Partial Perspective: A Rereading of Figures" <i>Comparative Literature Studies</i> offprint [autographed]	1982
	Church, Margaret	
b. 49, f. 1087	"Joycean Structure in <i>Jacob's Room</i> and <i>Mrs. Dalloway</i> " <i>International Fiction Review</i> photocopy [autographed]	1977
	Cixous, Hélène	
b. 49, f. 1088	"Avant-portrait ou la bifurcation d'une vocation" typescript photocopy	1964
b. 49, f. 1088	"Exiles ou les vertus de malheur," typescript carbon, corrected	n.d.
b. 49, f. 1089	"Portrait de sa femme par l'artiste," printed version <i>Les Lettres Nouvelles</i>	1966 Mar
b. 50, f. 1090	"Stephen - Hamlet - Will: Joyce par-delà Shakespeare," typescript photocopy	n.d.
	Colum, Padraic	
b. 50, f. 1091	"Introduction to <i>Exiles</i> ," typescript carbon [with letter]	1951 May 25
b. 50, f. 1092	"Notes to Stuart Gilbert's 'Sur le gros cahier'," typescripts, corrected	n.d.
	Coyle, Kathleen	

## Joyce, James &gt; Articles &gt; Coyle, Kathleen (continued)

b. 50, f. 1093	"My Last Visit with James Joyce," printed version, <i>Tomorrow</i> [with response letters]	1950 Oct
	Curtayne, Alice	
b. 50, f. 1094	"Portrait of the Artist as a Brother: An Interview with James Joyce's Sister" <i>The Critic</i>	1963
	Dalton, Jack P.	
b. 50, f. 1095	"Advertisement for the Restoration" printed version	[1966]
	Davis, Thomas	
b. 50, f. 1096	"Joyce in Exile," typescript photocopy [autographed]	1982 Apr 18
	Day, Robert Adams	
b. 50, f. 1097	[Critique of <i>L'exil de James Joyce</i> by Hélène Cixous], typescript photocopy	[1972]
b. 50, f. 1098	<i>Joyce's Waste Land and Eliot's Unknown God</i> photocopy [with correspondence]	1973
	Delany, Paul	
b. 50, f. 1099	"Joyce's Political Development and the Aesthetics of <i>Dubliners</i> " <i>College English</i> , photocopy	1972
	Durcan, Paul	
b. 50, f. 1100	"An Interview with Richard Kearney," typescript photocopy	1979 Aug 24
	Edel, Leon	
b. 50, f. 1101	"James Joyce and his New Work" <i>University of Toronto Quarterly</i> , 1939 Oct offprint	
b. 50, f. 1101	"The Genius and the Injustice Collector" <i>American Scholar</i> , photocopy	1980 Oct 1
	Ellmann, Richard	
b. 50, f. 1102	"The Background of Ulysses" <i>Kenyon Review</i> offprint	1954
b. 50, f. 1102	"The Grasshopper and the Ant: Notes on James Joyce and his brother Stanislaus" <i>The Reporter</i> , photocopy	1955 Dec 1
b. 50, f. 1103	"Joyce in Love" printed text	1959
b. 50, f. 1103	"The Limits of Joyce's Naturalism" <i>The Sewanee Review</i> offprint [autographed]	1955 Oct
b. 50, f. 1104	"A Portrait of the Artists as Friend" <i>Kenyon Review</i> [autographed]	1956
b. 50, f. 1104	"The Shaping of <i>Ulysses</i> : An Inquiry," typescript carbon [with letter]	1954 Apr 16
b. 50, f. 1105	<i>Envoy James Joyce Special Number</i>	1951 Apr 2

## Joyce, James &gt; Articles (continued)

b. 50, f. 1106	<i>Le Figaro</i> - James Joyce issue	1966 Jan 20
	Franck, Nino	
b. 50, f. 1107	"L'ombre qui avait perdu son homme," typescript carbon	[1926-45]
	Gide, André	
b. 50, f. 1108	"Interview imaginaire: Aux grands mots les petits remèdes," typescript carbon	1942 May 30
	Giedion-Welcker, Carola	
b. 50, f. 1109	"Mythisches und Sprachliches," <i>Neuen Zürcher Zeitung</i> offprint [autographed]	1954 Mat 28
b. 50, f. 1109	"Nachtrag," printed text	1957
	Gilbert, Stuart	
b. 50, f. 1110	"Note sur le gros cahier," typescript carbon	n.d.
b. 50, f. 1111	"Das Rätsel Ulysses," printed text	1932
	Gillespie, A. Lincoln	
b. 50, f. 1112	"Semantics Beginna Canneng - for James Joyce," typescript carbon	n.d.
	Gogarty, Oliver St. John	
b. 50, f. 1113	"They Think They Know Joyce," printed version, <i>Saturday Review</i>	1950 Mar 18
	Halper, Nathan	
b. 50, f. 1114	"Joyce and Eliot: A Tale of Shem and Shaun," printed version, <i>The Nation</i>	1965 May 31
	Hayman, David	
b. 50, f. 1115	"From <i>Finnegans Wake</i> : A Sentence in Progress," printed text [autographed]	1958
	Henke, Suzette A.	
b. 50, f. 1116	"Joyce and Psychoanalysis," typescript photocopy	1977 Aug 20
	Henrion, Pierre	
b. 50, f. 1117	"Shakespeare: Supreme Master and Proof Definitive," printed text	1964
b. 50, f. 1118	<i>The Irish Times</i> James Joyce Supplement	1982 Feb 2
	Jacquet, Claude	
b. 50, f. 1119	"Joyce et Rabelais: Aspects de la création verbale dans <i>Finnegans Wake</i> " <i>Études anglaises</i> offprint	1972
b. 50, f. 1120	<i>James Joyce Quarterly</i> Symposium issue	1985

## Joyce, James &gt; Articles (continued)

b. 51, f. 1121	<i>The James Joyce Review</i>	1957
	Joyce, Stanislaus	
b. 51, f. 1122	"The Background to <i>Dubliners</i> " <i>The Listener</i>	1954 Mar 25
b. 51, f. 1122	"Early Memories of James Joyce" <i>The Listener</i>	1949 May 26
	Julien, André	
b. 51, f. 1123	"James Joyce - <i>Les exilés</i> " [review] <i>L'Observateur</i>	1950 May 18
	Kain, Richard M.	
b. 51, f. 1124	"James Joyce in America," typescript	[1949]
b. 51, f. 1125	"Joyce and Psychoanalysis," typescript photocopy [with letter]	1977 Jun 30
b. 51, f. 1126	"Joyce's Lyrical Infatuation" <i>The Courier-Journal and Times</i>	1968 Jan 28
b. 51, f. 1126	"Two Book Reviews by James Joyce" <i>PMLA</i> offprint [autographed]	1952 Mar
	Kenner, Hugh	
b. 51, f. 1127	"On the Centenary of James Joyce" <i>New York Times Book Review</i>	1982 Jan 31
	Lapouge, Gilles	
b. 68, f. 1585	"L'Exil de Joyce" <i>La Quinzaine Littéraire</i>	
	Léon, Alex J.	
b. 51, f. 1128	"Chapeau," typescript photocopy [autographed] and carbon, corrected	1980 Apr 10
	[Léon, Paul?]	
b. 51, f. 1129	[Note on Ulysses], typescript, corrected	n.d.
b. 51, f. 1130	<i>Library Review</i> 25 James Joyce issue	1977 May
	Lindsay, Vera	
b. 51, f. 1131	"A Memory that Ends in an Epitaph," photocopy	1980 Jan 28
b. 51, f. 1132	<i>Literatur-Beilage</i> James Joyce issue	1966 Jun 17
b. 51, f. 1133	<i>Magazine Littéraire</i> James Joyce issue	1980 May
b. 51, f. 1134	[EMPTY FOLDER]	
	Mason, Michael	
b. 51, f. 1135	"George Eliot, Joyce and Cambridge," <i>London Review of Books</i>	1981 Apr
	McCarville, Eileen	
b. 51, f. 1136	"Work in Progress: [The Formative Years]," typescript	n.d.

## Joyce, James &gt; Articles (continued)

	Nicholson, Robert	
b. 51, f. 1137	"Who was James Joyce?," printed text	n.d.
	Noël, Lucie	
b. 51, f. 1138	"James Joyce and Paul Léon: The Story of a Friendship," printed text [with letter, Helen Irwin]	1950
	O'Brien, Darcy	
b. 51, f. 1139	"Why Not Psychoanalytic Criticism?," typescript, corrected	n.d.
	O'Brien, Edna	
b. 51, f. 1140	"James and Nora" <i>The Observer</i>	1982 Jan 24
b. 51, f. 1140	"James Joyce's Women," <i>Harper's</i>	1980 Sep
	O'Connor, Ulick	
b. 51, f. 1141	"James Joyce and Oliver St. John Gogarty: A Famous Friendship" <i>The Texas Quarterly</i> offprint	1960
	Poirer, Richard	
b. 51, f. 1142	"No Invitation to Tea" <i>New York Times Book Review</i>	1966 Jan 9
	Pollock, Harry J.	
b. 51, f. 1143	"The Girl Joyce did not Marry," printed text	n.d.
	Prescott, Joseph	
b. 51, f. 1144	"Homage to James Joyce," <i>Books Abroad</i>	1952
b. 51, f. 1144	"Homage to Joyce," typescript	[1952?]
b. 51, f. 1145	"James Joyce" <i>College English</i>	1954 Mar
b. 51, f. 1146	"James Joyce's Stephen Hero" <i>The Journal of English and Germanic Philology</i> offprint	1954 Apr
b. 51, f. 1146	"James Joyce" <i>Encyclopedia Britannica</i> offprint	1947
b. 51, f. 1147	"Local Allusions in Joyce's <i>Ulysses</i> " <i>PMLA</i> offprint	1953 Dec
b. 51, f. 1148	"Two Manuscripts by Paul L. Léon" <i>Modern Fiction Studies</i>	1956 May
	Schwartzmann, Myron	
b. 51, f. 1149	"Bloomsday Letter" <i>Modern Fiction Studies</i> [with letters]	1977-78
	Scott, Bonnie K.	
b. 51, f. 1150	"Joyce and Feminism," typescript photocopy	1982
	Senn, Fritz	
b. 51, f. 1151	"Das Abenteuer <i>Ulysses</i> ," printed text [autographed]	1979

## Joyce, James &gt; Articles &gt; Senn, Fritz (continued)

b. 51, f. 1151	"Trivial? Nein: Quadrivial!" <i>Borsenblatt</i> photocopy [with letter]	1979
	Splitter, Randolph	
b. 51, f. 1152	"The Structure of Magical Thinking," typescript photocopy [with letter]	1977 Jun 22
	Spoerri, James	
b. 51, f. 1153	"James Joyce: Books and Pamphlets Relating to the Author and His Works," printed text [autographed]	1955 Oct 14
	Stern, James	
b. 51, f. 1154	"James Joyce: A First Impression" <i>A James Joyce Miscellany</i> offprint [autographed]	1960 Jan 25
	Svevo, Italo	
b. 51, f. 1155	"James Joyce," printed text [New Directions]	1927, 1950
	Thompson, John H.	
b. 51, f. 1156	"Bio-biblio-graphiti of James Joyce gulled from the pages of <i>Finnegan's Wake...</i> ," printed text	1950 Feb 9
	Walsh, John	
b. 51, f. 1157	"The World of James Joyce" <i>RTE Guide</i> [autographed]	1982 Jan 29
	Birthday Tribute 1966	
b. 51, f. 1158	Clippings	n.d.
b. 51, f. 1158	Invitations	1966
b. 52, f. 1159	Letters [including Hélène Cixous, Richard Ellmann, Carola Giedion-Welcker, Lucie Léon]	1965-66
b. 52, f. 1160	Planning notes	[1965-66]
b. 52, f. 1160	Posters	1966
b. 52, f. 1161	Press releases	1966
b. 52, f. 1161	Programs	1966 Feb 2
b. 52, f. 1161	Statements by Maria Jolas	1966, 1972
b. 52, f. 1162	Transcript of discussions by Michael Butor, Helène Cixous and Maria Jolas, typescripts, corrected	1966 Feb 2
b. 52, f. 1163	Book Advertisements	1950-76, n.d.
	Books	
	Benstock, Bernard	
b. 52, f. 1164	<i>Pomes for James Joyce</i> , cover proof	[1982]

## Joyce, James &gt; Books (continued)

	Ellmann, Richard	
b. 52, f. 1165	<i>James Joyce</i> , book jacket	[1959]
	Tindall, William	
b. 52, f. 1166	<i>James Joyce</i> , galley proof	ca. 1950
	Centennial celebrations	
b. 52, f. 1167	Invitation	1982 Jun 16
b. 52, f. 1167	"Pour James Joyce" program	1982 Nov
	Clippings	
b. 52, f. 1168	Abbott, Berenice	1979 Jun 13
b. 52, f. 1169	Advertising interest	n.d.
b. 52, f. 1170	Archives	n.d.
b. 52, f. 1171	Bloomsday 1954	1954
b. 52, f. 1172-73	Bloomsday 1962	1962 Jun
b. 52, f. 1174	Bloomsday 1964	1964 Jun
b. 52, f. 1175	Bloomsday 1966	1966
b. 52, f. 1176	Book reviews	1932-78, n.d.
b. 52, f. 1177	Centennials	1982
b. 52, f. 1178	<i>The Crane Bag</i> , review [photocopy]	n.d.
b. 52, f. 1179	Criticism	1941-62, n.d.
b. 52, f. 1180	Darlington, Joseph, Rev.	[1949]
b. 52, f. 1181	Drama	1950-65, n.d.
b. 52, f. 1182	Dublin	1972 Feb 9
b. 52, f. 1182	Ellmann, Richard	1976 Jun 17
b. 52, f. 1183	Exhibitions	1954, n.d.
b. 52, f. 1183	Final Days	1941
b. 52, f. 1184	<i>Finnegans Wake</i>	1937-49, n.d.
b. 52, f. 1185	Goethe, Johann Wolfgang von	n.d.
b. 52, f. 1186	Gotham Book Mart	1985
b. 52, f. 1186	<i>Irish Times</i>	1982 Jun 25
b. 52, f. 1187	Jesuits	1974 Dec 30



## Joyce, James &gt; Clippings (continued)

b. 52, f. 1187	Joyce, Nora	1951-82
b. 52, f. 1188	Kelly, Seamus	1982 Jun 29
b. 52, f. 1188	Language	n.d.
b. 52, f. 1189	Letters [Joyce]	1966, 1976
b. 52, f. 1189	Letters to the Editor	1941, 1951, n.d.
b. 52, f. 1190	Locales	1982 Jan 17
b. 52, f. 1191	Martello Tower	1950 May 26
b. 52, f. 1191	Memorials	1966, n.d.
b. 52, f. 1192	Musical settings	1950, n.d.
b. 52, f. 1193	Obituaries	1941, 1961
b. 52, f. 1194	O'Brien, Flann	1965
b. 52, f. 1195	Paris art scene	1949-59
b. 52, f. 1196	Prix James Joyce	1960 Dec 17
b. 52, f. 1197	Profiles and Remembrances	1939-82, n.d.
b. 52, f. 1198	Radio programs	1950-61, n.d.
b. 52, f. 1199	Recordings	n.d.
b. 52, f. 1199	St. Gérand-le-Puy	1985 Jun 25
b. 53, f. 1200	Schaurek, Eileen	1963 Jan 28
b. 53, f. 1201	<i>Ulysses</i>	1922-67, n.d.
b. 53, f. 1201	Zurich	1941 Apr 18
Collections		
Cornell		
b. 53, f. 1202	Essay by Arthur Mizener [with letter]	1959 Nov 16
State University of New York at Buffalo		
b. 53, f. 1203	Descriptive Bibliography of Joyce Library	1955 Apr
b. 53, f. 1204	List of letters held	1953 Nov 19
b. 53, f. 1205	Photographs of picture collection [with letter]	1976 Jan 5
University of Tulsa - Paul and Lucie Léon/James Joyce Collection		
b. 53, f. 1206	Brochure	[1983?]

Colloquium - 1976, Buffalo

## Joyce, James &gt; Colloquium - 1976, Buffalo (continued)

b. 68, f. 1585	Exhibition catalog	
	Colloquium, 1981 - Paris	
b. 53, f. 1207	Announcement	
	Conference, 1983 - Provincetown	
b. 53, f. 1207	Flyer	1983
	Death mask	
b. 53, f. 1208	Photograph	ca. 1941
	Drawing by Jo Davidson	
b. 53, f. 1208a	Pencil sketch. signed	n.d.
	Drawings by Desmond Harmsworth	
b. 53, f. 1209	Photographs	1932
	Drawing by Augustus John	
b. 53, f. 1209a	Magazine reproduction	n.d.
	Engagement calendar	
b. 53, f. 1210	Calendar	1975
	Exhibitions	
	La Hune, Paris, 1949	
b. 53, f. 1211	Addresses	[1949]
b. 53, f. 1212	Book jackets	ca. 1920-49
b. 53, f. 1213	Bookstore supply letter	1949
b. 53, f. 1214	Catalog, Draft pages, typescript and holograph [includes translation of letter from Paul Léon to Stuart Gilbert 1930 Aug 22]	1949
b. 53, f. 1215	Catalog, Printed text	1949
b. 53, f. 1216	Clippings	1949
b. 53, f. 1217	Invitations	1949
b. 53, f. 1218	Lists of Items loaned	1949-51
b. 53, f. 1219	List of Items to be sold	n.d.
b. 53, f. 1220	Joyce family crest designed by Johny Friedlander	1949
b. 53, f. 1221	Notes	1949
b. 53, f. 1222	Notices of exhibition and sale, Drafts, typescripts	1949
b. 53, f. 1223	List of Personal Property of Joyce	[1949]

## Joyce, James &gt; Exhibitions &gt; La Hune, Paris, 1949 (continued)

b. 68, f. 1586	Photographs	
b. 68, f. 1586	List of Photographs	
b. 68, f. 1586	Portrait of Joyce by Wyndham Lewis [print]	
b. 68, f. 1587	Poster	
b. 53, f. 1224	Press release	1949
	ICA, London - 1950	
b. 53, f. 1225	Clippings	1950
b. 31, f. 612	Correspondence <a href="#">See also: Maria Jolas - Correspondence - Patricia Greacan, Box 31, folder 623</a> <a href="#">See also: Maria Jolas - Correspondence - Ewan Phillipps, Box 36, folder 744</a>	
b. 53, f. 1226	List of Items loaned	1950
b. 53, f. 1226	Notes	1950
b. 53, f. 1227	Poster	1950
b. 53, f. 1227	Review by Patricia Hutchins	1950
	Lee Nordness Gallery, New York - 1966	
b. 53, f. 1228	Invitation	1966
	Sterling Memorial Library, Yale University, New Haven - 1951	
b. 53, f. 1229	Clipping	1951 Jan 28
b. 53, f. 1229	Invitation	1951 Jan 12
	<i>Finnegans Wake</i>	
b. 54, f. 1230	Advertisement	[1939]
	Genealogy	
b. 54, f. 1231	"The Joyces and Their Name"	n.d.
	Ireland	
b. 54, f. 1232	<i>The Heroe's Portion: Chaos or Anarchy in the Cultic Twoilet</i> [from Sense of Ireland Festival]	1980 Mar 6
b. 54, f. 1232	<i>History of the Parish Church of St. Andrew Penwith</i>	n.d.
b. 54, f. 1233	<i>Irish Digest</i>	1949 Jul
b. 54, f. 1234	<i>Ordnance Survey</i>	n.d.
b. 54, f. 1235	<i>Poetry Ireland</i> magazine	n.d.

## Joyce, James &gt; Ireland (continued)

b. 54, f. 1236	<i>Six Hundred and Seventeen Irish Songs and Ballads</i>	n.d.
b. 54, f. 1237	<i>The Story of Dublin, City and County</i>	ca. 1927
James Joyce Centenary Committee		
b. 54, f. 1238	Minutes	1980, n.d.
James Joyce Centre		
b. 54, f. 1239	Invitation	1982, n.d.
b. 54, f. 1239	<i>James Joyce Broadsheet</i>	1980-81
b. 54, f. 1239	Letters	1980
James Joyce Foundation		
b. 54, f. 1240	Bylaws	1983 Mar 21
b. 54, f. 1241	Letters	1968-84, n.d.
b. 54, f. 1241	<i>James Joyce Quarterly</i> clipping	1976
b. 54, f. 1241	Minutes	1973
b. 54, f. 1242	<i>Newsletter</i>	1969-86
James Joyce Institute		
b. 54, f. 1243	Letter [Eileen McCarrill]	1972 Mar 15
James Joyce Society		
b. 54, f. 1244	Clipping	1965 Jan 30
b. 54, f. 1244	Letters	1947-68
b. 54, f. 1245	Newsletter	1983 Mar
b. 54, f. 1245	Postcards	1949-83, n.d.
James Joyce's Tower		
b. 54, f. 1246	Charter	n.d.
b. 54, f. 1246	Clippings	1962 Jun
b. 54, f. 1247	Invitations	[1962]
b. 54, f. 1247	Letters	1962
b. 54, f. 1247	Maps	n.d.
b. 54, f. 1248	Minutes	1962
b. 54, f. 1248	Poster	n.d.
b. 54, f. 1248	Programs	1962

## Joyce, James &gt; James Joyce's Tower (continued)

b. 54, f. 1248	Receipts	1962
	Lectures	
	Brivic, Sheldon "Joyce in Progress: A Freudian View"	
b. 54, f. 1249	Poster [autographed]	1975
	Ellmann, Richard "James Joyce et Ulysse"	
b. 54, f. 1250	Invitation	1961
	List of books on Joyce sought by Maria Jolas	
b. 54, f. 1251	List	1980
	Memorial Fund	
b. 54, f. 1252	Account statements	1940-46
b. 54, f. 1253	Addresses	1941
b. 54, f. 1253	Clippings	1941
b. 54, f. 1254	List of Contributors	1941
b. 54, f. 1255	Letters	1941, n.d.
b. 54, f. 1256	Memoranda	1941-42
b. 54, f. 1257	Remittance orders	1940-41
	Monument for James Joyce [proposed book]	
b. 55, f. 1258	List of contributors	n.d.
	Monuments - Zurich	
b. 55, f. 1259	Invitation	1966
b. 55, f. 1259	Photographs	n.d.
b. 55, f. 1259	Press release	1966
	Motion pictures	
	<i>Finnegan's Wake</i> by Mary Ellen Bute	
b. 55, f. 1260	Clippings	1965-66
b. 55, f. 1260	Correspondence	1964
b. 55, f. 1261	Programs	1965-66
b. 55, f. 1261	Script	1965
	Music	
	"Anna Livia Plurabelle" setting by André Hodeir	

## Joyce, James &gt; Music &gt; "Anna Livia Plurabelle" setting by André Hodeir (continued)

b. 55, f. 1262	Advertisement	n.d.
	Concerts	
b. 55, f. 1263	Elizabeth Seton College - program	1982
b. 55, f. 1264	University of Illinois - programs with lyrics	1976-77
	James Joyce Cassette Series	
b. 55, f. 1265	Advertisement	[1976]
	<i>Pastimes of James Joyce</i>	
b. 55, f. 1266	Advertisements	ca. 1942
b. 55, f. 1266	Notes and Printer's Estimates	1941-41
	Poems	
b. 55, f. 1267	Cowan, Thomas A. "In Loving Memory of James Joyce," typescript, carbon	n.d.
	Postcard	
b. 55, f. 1268	Postcard	n.d.
	Precis	
b. 55, f. 1269	Matteori, Prof. [Schema of Ulysses]	n.d.
b. 55, f. 1270	Phul, Ruth von "Feminism in <i>Finnegans Wake</i> "	n.d.
b. 55, f. 1271	Unidentified [Freud - Joyce] fragment	n.d.
	Radio Broadcasts	
	Bloomsday - WBAI	
b. 55, f. 1272	Program	1963 Jun 4
	"Irish Writers - 5. James Joyce" by George Buchanan	
b. 55, f. 1273	Transcript	1948 Dec 15
	"James Joyce: A Touch of the Artist" - BBC - Audiotapes Transferred: Material transferred to Historical Sound Recordings, Sterling Memorial Library	1982 Jan 26
	"Portrait of James Joyce" - BBC	
b. 55, f. 1274	Clipping	1950 Mar 17
b. 55, f. 1275	Transcripts	1950
	"Send Him Canorius, Long to Lung Over Us" by Arnold Goldman	
b. 55, f. 1276-77	Transcript	n.d.

## Joyce, James (continued)

	Seminar	
	1970 - Hamilton, Ontario	
b. 55, f. 1278	Flyer	1970
	Symposia	
	1967 - Dublin	
b. 55, f. 1279	Joyce letters to Sylvia Beach - 1924 Jul 4 and 1940 Dec 12, photocopies	1924-40
b. 55, f. 1279	Program	1967
	1969 - Dublin	
b. 55, f. 1280	Clipping	1968 Nov 9
b. 55, f. 1280	Letters from Fritz Senn	1968-69
b. 55, f. 1281	Poster	1969
b. 55, f. 1281	Program	1969
	1971 - Trieste	
b. 55, f. 1282	Letters	1970-71
	1973 - Dublin	
b. 55, f. 1283	Clipping	1973 Aug 14
b. 55, f. 1283	Letter from Thomas F. Staley	1973 Apr
b. 55, f. 1284	Notes on speakers	1973
b. 55, f. 1284	Posters	1973
b. 55, f. 1284	Program	1973
	1974 - Honolulu	
b. 55, f. 1285	Flyer	1974
b. 55, f. 1285	Postcard to Maria Jolas from participants	1974 Sep 3
	1975 - Paris	
b. 55, f. 1286	Clipping	1975 Jul 1
b. 55, f. 1287-88	Correspondence Includes: Jacques Aubert, François Chapon, Bernard Benstock, and Henry Pillsbury	1973-76, n.d.
b. 55, f. 1289	Exhibit Catalog "James Joyce et Paris" [autographed]	1975
b. 55, f. 1290	"Joycestmoi" print series by Hendrik Rypkema [signed]	n.d.

## Joyce, James &gt; Symposia &gt; 1975 - Paris (continued)

b. 55, f. 1290	Notes on organization	1974-75
b. 56, f. 1291	Notes on participants	1975
b. 56, f. 1292	Panel preparatory materials	1975
b. 56, f. 1292	Photographs	1975
b. 68, f. 1587	Poster	
b. 56, f. 1293	Programs	1974-75
b. 56, f. 1294	Promotional material	1975
b. 56, f. 1294	Transcription of Joyce letter to Eugène and Maria Jolas, 1939 Aug 6	1975
1977 - Dublin		
b. 56, f. 1295	Badge	1977
b. 56, f. 1295	Conference literature	1977
b. 56, f. 1295	Notes	1977
b. 56, f. 1296	Photograph [with clipping]	1977 Jun
b. 56, f. 1296	Precis, Mary Beth Pringle "In Defense of, Among Others, A Psychoanalytic Interpretation of Joyce," typescript	1977
b. 56, f. 1296	Program	1977
b. 56, f. 1297	Travel documents	1977
1979 - Zurich		
b. 56, f. 1298	Program [autographed]	1979
1982 - Dublin		
b. 56, f. 1299	Letters	1981, n.d.
b. 56, f. 1299	Notes on Speakers	1982
b. 56, f. 1299	Press release	1982
b. 56, f. 1300	Transcription of Jorge Luis Borges interview	1982
1984 - Frankfurt		
b. 56, f. 1301	Clipping	1984
b. 56, f. 1301	Program	1984 Jan
1985 - Philadelphia		
b. 56, f. 1302	Flyer	1985

Theatrical productions



## Joyce, James &gt; Theatrical productions (continued)

<i>Bloomsday</i> by Allan McClelland		
b. 56, f. 1303	Clippings	1960
b. 56, f. 1303	Program	1962 Jun 16
<i>Exiles</i>		
b. 56, f. 1304	Program	[1971?]
b. 56, f. 1304	Review	1950 May 27
<i>Finnegans Wake</i> by Mary Manning		
b. 56, f. 1305	Flyer	1956
b. 68, f. 1588	Poster	
b. 56, f. 1305	Program	1966
<i>Re-Joyce</i> by Chris Strickland		
b. 56, f. 1306	Program [autographed]	1979 Jun
<i>Stephen D.</i>		
b. 56, f. 1307	Flyer	n.d.
<i>Ulysses in Nighttown</i> by Marjorie Barkentin, Padraic Colum and Burgess Meredith		
b. 56, f. 1308	Clipping	n.d.
b. 56, f. 1308	Flyer	n.d.
b. 56, f. 1308	Programs	1959-66
<i>Yes I Will Yes</i>		
b. 56, f. 1309	Critical comments flyer	[1967?]
<i>Ulysses</i>		
b. 56, f. 1310	Book cover, proof	ca. 1984
[Unnamed Association]		
b. 56, f. 1311	Charter draft	n.d.
Zurich James Joyce Foundation		
b. 56, f. 1312	Letters by Fritz Senn	1985-86
Léon, Lucie [Lucie Noël]		
b. 56, f. 1313	Obituary notices	1972
Masson, André		
b. 56, f. 1314	Gallery brochures	1945-49

	Paris American Committee to Stopwar	
b. 56, f. 1315	Brochure	ca. 1968
	Sarraute, Nathalie	
b. 56, f. 1316	Biographical information	1960 Jan 6
b. 56, f. 1316	Clippings	1960
b. 56, f. 1317	Transcription of letter from Max Jacob	1939 Jan 28
b. 56, f. 1317	Transcription of letter from Rose Isserlis Odle	1960 Jun 12
	Société européenne de culture	
b. 56, f. 1318	Correspondence and announcements (with notes) Includes: Umberto Campagnolo, Jacques Havet, Jean-Jacques Bernard, and Paul-Emile Victor	1954-58
	Vidal-Naquet, Pierre	
b. 56, f. 1319	Clipping	1983 Mar
	Wahl, Jean	
b. 56, f. 1320	Memorial service pamphlet	1975
	Wilde, Oscar	
b. 56, f. 1321	"Oscar Wilde at Oxford" by Richard Ellmann, printed version	1984

**Series XI: Maria Jolas - Personal Papers, 1926-1982***0.75 linear feet (2 boxes)*

Series XI is arranged alphabetically by type of material.

b. 57, f. 1322	Address book	[1941]
b. 57, f. 1322	Advertisement for Household help	n.d.
Affaire Hébert		
b. 57, f. 1323	Correspondence	1939-41, n.d.
b. 57, f. 1324	Financial documents	1938-40
b. 57, f. 1324	Insurance policy	1938-40
b. 57, f. 1325	Legal documents	1938, 1940
b. 57, f. 1326	Book catalogs	1943, 1945
b. 57, f. 1327	<a href="#">Calendar</a>	1977-78
Cantine La Marseillaise		
b. 57, f. 1328	<a href="#">Balance sheets</a>	1945
b. 57, f. 1328	Clipping	1946 Mar
b. 57, f. 1328	Correspondence	1942, 1945, n.d.
b. 57, f. 1329	<a href="#">Photographs</a>	ca. 1945
b. 57, f. 1329	Programs	1944
b. 57, f. 1329	Stationery	n.d.
Clippings		
b. 57, f. 1330	La Boiserie	1979 Apr 22
b. 57, f. 1330	Clay, Cassius	1962 Dec 8
b. 57, f. 1330	Chomsky, Noam and Maria Jolas	1979 Feb 17
b. 57, f. 1330	"Croyez-vous à la Paix?"	1955 Jan 8
b. 57, f. 1330	Fight for Freedom Committee	n.d.
b. 57, f. 1330	Hemingway, Ernest	1965 Apr 28
b. 57, f. 1330	Irwin, Laetitia	1965 Sep
b. 57, f. 1330	Jolas, Jacques	1957
b. 57, f. 1330	Jonic, Bettina Calder	1965
b. 57, f. 1330	Mathematics	1954 Apr 3
b. 57, f. 1330	Sweeney, James Johnson	n.d.

## Clippings (continued)

b. 57, f. 1330	Thanksgiving proclamation	1938 Nov
b. 57, f. 1330	Vosges flood	1947 Dec 29
b. 57, f. 1330	"The Way of the World" by Kees Van Hoek	1951 Sep 20
b. 57, f. 1331	Diet Instructions	1944 Feb 20
b. 57, f. 1331	Dog registration certificate	1941 Dec 24
b. 57, f. 1331	Duthuit, Georges, Lecture advertisement	1939-40
	École bilingue de Neuilly	
b. 57, f. 1332	Account book	1939-40
b. 57, f. 1333	Advertisements	n.d.
b. 57, f. 1333	Background information	1938, 1952, n.d.
b. 57, f. 1334	Clippings	ca. 1945
	Correspondence	
b. 57, f. 1335-37	General Includes: Paul Léon and Georges Pelorson	1939-49, n.d.
b. 58, f. 1338	Lubienska, H.	1939-40, n.d.
b. 58, f. 1339	Employee reference	1939-40
b. 58, f. 1340	Financial papers	1934-40
b. 58, f. 1341	Insurance policies	1932-40
b. 58, f. 1342	Legal documents	1937, 1940
b. 58, f. 1343	Letters to parents	1939, n.d.
b. 58, f. 1343	Memos	n.d.
b. 58, f. 1344	Property inventories	1939, n.d.
b. 58, f. 1345	Radio script, "Six Schoolboy Martyrs"	[1945?]
b. 58, f. 1345	Receipts	1940
b. 58, f. 1346	Rental contracts	1935-36
b. 58, f. 1346	Report on Stirling-Wendal	[1945?]
b. 58, f. 1347	School policies	n.d.
b. 68, f. 1589	Tax documents	
b. 58, f. 1348	Utilities accounts	1933-40
b. 58, f. 1349	Instruction for Dinner Party	ca. 1954

## Interviews

By Dillon, Ellis, "The Innocent Muse" *James Joyce Quarterly*

b. 58, f. 1350	Printed text	1982
b. 58, f. 1350	Response letter from Maria Jolas, draft	1982
	By Hayman, David	
b. 58, f. 1351	Transcript	1980 Jul
b. 58, f. 1351	Photocopy, corrected	1980 Jul
	By Kenner, Hugh	
b. 58, f. 1352	Transcript	1977 Jun 14
	By Marder, Irving, <i>International Herald Tribune</i>	
b. 58, f. 1353	Clipping	1980 Jun 17
	Panel Discussion, "Then and Now" Symposium	
b. 58, f. 1354	Transcript, English	1964
b. 58, f. 1354	Transcript, French See also: Series VII, Correspondence - David Davis, Box 29, folder 568	1964
	By Radio Jerusalem [?] - audiotape Transferred: Material transferred to Historical Sound Recordings, Sterling Memorial Library	
	By Rosen, Bob, <i>Village Voice</i> ,	
b. 58, f. 1355	typescript carbon	1970
	By Rousseau, François-Olivier, <i>Les matins du livre</i>	
b. 58, f. 1356	Clipping	1982 Feb 26
	With Sarraute, Nathalie - audiotape Transferred: Material transferred to Historical Sound Recordings, Sterling Memorial Library	ca. 1970s
	By Smith, Kelly, "Paris is still a home for American Artists" <i>Courier-Journal &amp; Times</i> , Louisville,	
b. 58, f. 1357	Clipping	1967 May 28
	By Sollers, Philippe, <i>Libération</i>	
b. 58, f. 1358	Clipping	1982 Nov 26
b. 58, f. 1359	Licenses and ID cards	1940-51
b. 58, f. 1360	Marriage certificate	1926 Jan 12
b. 58, f. 1361	Military insignia pamphlet	ca. 1942

b. 58, f. 1362	Notes	1966, n.d.
b. 58, f. 1363	Parking ticket and receipt	1951
b. 58, f. 1364	Passport	1954
b. 58, f. 1365	Power of attorney for James Joyce [signed by Joyce]	1940
b. 58, f. 1366	Power of attorney to Emile Jolas	n.d.
b. 58, f. 1367	Projet de création d'une école secondaire en Europe, outline	1947 Mar
b. 58, f. 1368	Receipts	1940-63
b. 58, f. 1368	Ticket stubs	1944
b. 58, f. 1369	Scrapbook	1941-72
	Songs - audiotape	1965
	Transferred: Material transferred to Historical Sound Recordings, Sterling Memorial Library	
b. 58, f. 1370	Will - Maria Jolas [with letter]	1954
b. 58, f. 1371	Will - Betsy B. McDonald [including legal correspondence]	1936

**Series XII: *transition* - General Office Files, 1926-1964**

0.75 linear feet (2 boxes)

Series XII is arranged alphabetically by type of material.

b. 59, f. 1372	<a href="#">Advertisements</a>	1927-49
b. 59, f. 1373	Clippings	1932-48
	Contributions	
	Borrow, Anthony	
b. 59, f. 1374	"The Four Great Beasts," printed version, <i>Forum</i>	n.d.
b. 59, f. 1374	"The Great Refusal," typescript carbon	n.d.
b. 59, f. 1374	<i>The Apotheosis of Four Entomologists</i> , typescript carbon, corrected	n.d.
	Lautréamont, Comte de [Isidore Ducasse]	
b. 59, f. 1375	"The Lay of Maldoror (Canto I: Fragment)," typescript carbon, corrected	n.d.
	Eluard, Paul	
b. 59, f. 1375	"Deux chansons de toile: Pour un chant [and] dimanche après-midi," typescript carbon Includes letter from Marguerite Duthuit to Maria Jolas	n.d.
	Engels, Norbert	
b. 59, f. 1375	"Et Mirabilis Reformasti," typescript	n.e.
	Feibleman, James K.	
b. 59, f. 1375	"The Five Functions of Art," typescript [with letter]	1948 Jul 27
	Fernier, Vincent	
b. 59, f. 1375	"The many faces of a house," typescript [with letter]	1948
	Fitzsimmons, James	
b. 59, f. 1375	"Exhibition of Photographic Abstractions and Fantasies," photographs with programs and résumé	1947
	[Jolas, Eugène]	
b. 59, f. 1376	"Document," typescript	n.d.
b. 59, f. 1376	"Construction of the Imagination," typescript	n.d.
b. 59, f. 1376	"Dream-Poems," typescript	1925-26
b. 59, f. 1376	"Express," typescript	n.d.
	Larsson, Raymond E. F.	

## Contributions &gt; Larsson, Raymond E. F. (continued)

b. 59, f. 1377	"Five Poems," typescript [with letter]	1948 Mar 12
	M., H.	
b. 59, f. 1377	"Some Remarks on Aragon: Art and Politics in the Totalitarian Era," typescript carbon [with note] Includes letter to James Stern	1945 Sep
	Mackay, S. E.	
b. 59, f. 1377	"The Thief," typescript	n.d.
	MacLeod, Norman	
b. 59, f. 1377	"Scenario of a Verse Walking," typescript carbon	n.d.
	McDowall, David	
b. 59, f. 1377	"Hands Across the Sea," typescript [with letter]	1948 Jan 28
	Wood, Elizabeth	
b. 59, f. 1378	"It Rained," "Never More," "Look Through the Window, Child" and "The Real Value," typescript [with letter]	1939
	Orlovitz, Gil	
b. 59, f. 1378	"Nocturnal Showing: City," "On Certain Suspensions," "Citizen," and "Sonnet," typescript	n.d.
b. 59, f. 1378	"Trio: Tenderloin Bar," "Sonnet," "Prisoner," "Sonnet," "Sonnet," and "Sonnet: On Choices," typescript	n.d.
b. 59, f. 1378	"Fifth Monolog," "Quick! Telephone the Teleologist," "Sonnet," "Sonnet," "Brio," "Conceive You, Conquerer and Cullion," and "Lyric," typescript	n.d.
	Robinson, James R.	
b. 59, f. 1378	"Brotherhood of Man," typescript [with letter]	1940 Jun 15
	Wirtz, Warren	
b. 59, f. 1378	"Poems After Melville," typescript [with letter]	n.d.
	Unidentified	
b. 59, f. 1379	"Tableau," typescript	n.d.
b. 59, f. 1379	"Die Schönheit Schneiden Wie ein Schwert," holograph	n.d.
b. 59, f. 1379	"Monte Casino," holograph	n.d.
b. 59, f. 1379	"Les Louanges ou Paraphrase du Psaume Cent Quarante-Huit," holograph	n.d.
	Correspondence	
b. 59, f. 1380	"A" general	1947-50



## Correspondence (continued)

b. 59, f. 1380	"B" general	1941-50
b. 59, f. 1380	Borrow, Antony	1948-49
b. 59, f. 1380	Brient, Michel	1949-50, n.d.
b. 59, f. 1380	Broch, Hermann	1948 Nov 11
b. 59, f. 1381	"C" general	1937-50
b. 59, f. 1381	"D" general	1940-48
b. 59, f. 1381	Day-Lewis, Cecil	n.d.
b. 59, f. 1381	DeVerry, Ruth	1937-38
b. 59, f. 1381	Duhamel, Marcel	1957 Dec 17
b. 59, f. 1382	Duthuit, Georges	1947-50,
b. 59, f. 1382	Duthuit, Marguerite	n.d.
b. 59, f. 1383	"E" general	1937, 1957
b. 59, f. 1383	Edel, Leon	1957 Oct 27
b. 59, f. 1383	"F" general	1941, 1946
b. 59, f. 1384	Faber & Faber	1936-47, n.d.
b. 59, f. 1385	"G" general	1938-47
b. 59, f. 1385	Giedion-Welcker, Carola	1949, 1964
b. 59, f. 1385	Gilbert, Stuart	1947 Aug
b. 59, f. 1385	Gotham Book Mart	1939, 1941
b. 59, f. 1386	Greenberg: Publisher	1941
b. 59, f. 1386	Greene, Philip L.	1957
b. 59, f. 1387	"H" general	1945-50
b. 59, f. 1387	Hausmann, Raoul	1950 Apr
b. 59, f. 1387	"J" general	1949-50
b. 59, f. 1387	"K" general	1951, 1961
b. 59, f. 1388	"L" general	n.d.
b. 61, f. 1407	Larsson, Raymond E. F.	
b. 59, f. 1388	Lasky, Melvin	n.d.
b. 59, f. 1388	Laughlin, James	1937, n.d.
b. 59, f. 1388	"M" general	1947-50

## Correspondence (continued)

b. 59, f. 1388	Messageries du Livre	1938-39, n.d.
b. 59, f. 1388	Motherwell, Robert	1947 Apr 3
b. 59, f. 1389	"N" general	1940, 1960
b. 59, f. 1389	"P" general	1940
b. 59, f. 1389	Prescott, Joseph	1940 Jun 1
b. 59, f. 1390	"R" general	1947
b. 59, f. 1390	Ramnoux, Clémence	1948-49
b. 59, f. 1390	"S" general	1938, 1958
b. 59, f. 1390	Stechert-Hafner, Inc.	1940-51
b. 61, f. 1429	Stern, James	
b. 59, f. 1391	Sweeney, James Johnson	1937-41
b. 59, f. 1392	"T" general	1940, 1949, n.d.
b. 59, f. 1392	"V" general	1945
b. 59, f. 1392	Vanguard Press Includes: Seon Givens	1947-51
b. 59, f. 1392	Villiers and Company	1947
b. 59, f. 1393	"W" general	1941-57
b. 59, f. 1393	Wahl, Jean	1944 Mar 7
b. 59, f. 1393	Watkins, Vernon	1947 Aug 31
b. 59, f. 1393	Weightman, J. G.	1948 Jun 2
b. 59, f. 1393	Winters, Yvor	1948 May 19
b. 59, f. 1393	Unidentified	1947, 1949, n.d.
b. 59, f. 1394	Financial papers	1938-52
b. 59, f. 1395	Legal papers	1927-47
b. 59, f. 1396	Letterhead and Stationery	[1947]
b. 59, f. 1397	Notes	1949, n.d.
b. 59, f. 1398	<a href="#">Photocopies of printed pages</a>	1927-35
b. 59, f. 1399	Printer's accounts	1937-49
b. 60, f. 1400-01	Scrapbooks	1926-54
b. 60, f. 1402	<a href="#">Subscribers list</a>	ca. 1936

---

b. 60, f. 1403	Shipping accounts	1938-39
b. 60, f. 1404	<a href="#">"Suggestions for a French Enquête"</a>	n.d.

---

**Series XIII: Transition - Imprints, 1905-1955***0.75 linear feet (2 boxes)*

Series XIII is arranged alphabetically by title.

*James Joyce Yearbook*

b. 61, f. 1405	Advertisement	[1949]
b. 61, f. 1406	Clippings	1948-50
	Contributions Broch, Hermann	
b. 61, f. 1407	Broch, Hermann, "Joyce and the Present Age," typescripts carbon, corrected	[1936, 1948]
b. 61, f. 1408	Ford, William J. "James Joyce: An Artist in Adversity," <i>Quarterly Bulletin</i> 1949 [of Northwestern Univ Medical School], offprint	
b. 61, f. 1409	Frank, Nino "L'Ombre qui avait perdu son homme," typescript carbon	n.d.
b. 61, f. 1410	Gilbert, Stuart Sketch of a Scenario for <i>Anna Livia Plurabelle</i> , typescript carbon	[1948?]
b. 61, f. 1411	Gillet, Louis "Stele for James Joyce," typescript carbon, corrected [translation by Maria Jolas]	[1946, 1948]
b. 61, f. 1412	Goldman, Bernard Illustration for <i>Ulysses</i> [photograph with letter]	1948
b. 61, f. 1413	Koch, Vivienne "James Joyce and the American Scene, 1951," typescript, corrected [with letter]	[1951]
b. 61, f. 1414	Jolas, Maria "Documents, Notes, Calendar," typescript carbon	[1948-49]
b. 61, f. 1415	Jolas, Maria "Forward," typescript carbon, corrected	1949 Apr
b. 61, f. 1416	Jolas, Maria "Traduttore . . . Tradittore?," typescripts, corrected	[1948-49]
b. 61, f. 1417	Joyce, James "Ad-Writer," typescript carbon	1932 May 22
b. 61, f. 1418	Noël, Lucie [Lucie Léon] "James Joyce," typescript carbon	1945
b. 61, f. 1419	Ramnoux, Clémence "The Finn Cycle," typescript carbons	[1947-48]
b. 61, f. 1420	Soupault, Philippe "Recollections of James Joyce," typescript, corrected	[1943]
b. 61, f. 1421	Straumann, Heinrich "Last Meeting with Joyce," typescript carbon	[1948]
b. 61, f. 1422	Weber, Roland von "On and About James Joyce's <i>Exiles</i> ," typescript carbon, corrected	[1948]
b. 61, f. 1423	Weidlé, Wladimir "On the Present State of Poetic Language," typescript carbon, corrected [translation with original in <i>Les Cahiers de la Pléiade</i> ]	1947
b. 61, f. 1424	Unsigned - "Interview with Mr. John Stanislaus Joyce," typescript carbon	n.d.

## James Joyce Yearbook &gt; Contributions (continued)

b. 61, f. 1425	Unsigned - "Un témoignage poétique ensuite: je l'emprunte au poète irlandais James Joyce..." typescript	n.d.
Correspondence		
b. 61, f. 1426	Anglo-French Literary Service	1950-51
b. 61, f. 1426	"B" general	1949-50
b. 61, f. 1426	Brient, Michel <a href="#">See also: Presses Littéraires de France, Box 61, folder 1432</a>	1949 Dec
b. 61, f. 1426	Broch, Hermann	1948-49
b. 61, f. 1427	Brody, Daniel	1948-49
b. 61, f. 1427	Bussy, Dorothy	1948-49
b. 61, f. 1427	"C" general	1948-50
b. 61, f. 1428	Davenport, Guy	1950 Apr 21
b. 61, f. 1428	"F" general	1948-49
b. 61, f. 1428	"G" general	1950
b. 61, f. 1428	Gotham Book Mart	1949-50
b. 61, f. 1429	"H" general	1948-50
b. 61, f. 1429	Hachette	1950-60
b. 61, f. 1429	Hoek, Kees van	1950-52
b. 61, f. 1429	Huebsch, B. W.	1948-49
b. 61, f. 1430	"I" general	1950-51
b. 61, f. 1430	"K" general	1949
b. 61, f. 1430	Koch, Vivienne	1950-51
b. 61, f. 1430	"L" general	1949
b. 61, f. 1431	"M" general	1950-55
b. 61, f. 1431	Magny, Claude-Edmonde	1949
b. 61, f. 1431	Morel, Auguste	1949 Mar 7
b. 61, f. 1431	"N" general	
b. 61, f. 1432	"O" general	1951
b. 61, f. 1432	"P" general	1950-51
b. 61, f. 1432	Pendleton, Edmund	1949
b. 61, f. 1432	Prescott, Joseph	1951 Apr 27

## James Joyce Yearbook &gt; Correspondence (continued)

b. 61, f. 1432	Presses Littéraires de France	1949
b. 61, f. 1433	"R" general	1949-50
b. 61, f. 1433	"S" general	1949-52
b. 61, f. 1433	Slocum, John	1948-49
b. 61, f. 1434	Straumann, Heinrich	1949
b. 61, f. 1434	Switzerland, Eidg. Departement des Innern	1949
b. 61, f. 1435	"U" general	1950
b. 61, f. 1436	Weber, Roland von	1948-49
b. 61, f. 1436	"Y" general	1950
b. 61, f. 1436	Unidentified	1951, n.d.
b. 61, f. 1437	Cover mock-ups	1948-49
b. 61, f. 1438	<i>Encyclopedia Britannica</i> article on Joyce by Joseph Prescott [autographed to Nora Joyce]	[1947]
b. 61, f. 1439	Notes	[1948-50]
b. 61, f. 1440	Notice to collectors	1949 Jun
b. 61, f. 1441	Photographs for text	1932-41, n.d.
b. 61, f. 1442	Photographs list	1949
b. 61, f. 1443	Reviews	1950, 1952
b. 61, f. 1444	Table of contents	[1948-49]
<i>Novalis ou le romantisme blanc</i>		
b. 62, f. 1445	Book wrapper	n.d.
<i>Transition Anthology</i>		
Contributions		
b. 62, f. 1446	Arp, Hans, "Notes from a Diary," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1932]
b. 62, f. 1446	Ball, Hugo, "Fragments from a Dada Diary," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	1916-17
b. 62, f. 1446	Ball, Hugo, "Gnostic Magic," typescript carbon	1935
b. 62, f. 1446	Breton, André, "Introduction to the Discourse on the Dearth of Reality," English translation, typescript carbons, corrected	[1927]
b. 62, f. 1446	[Brunhes, Jean?], "Vase de Gundestrup," typescript carbon, corrected	1920 Jan 21

## Transition Anthology &gt; Contributions (continued)

b. 62, f. 1446	Lautréamont, Comte de [Isidore Ducasse], "From the Lay of Maldoror (Canto 1)," English translation by Eugène or Maria Jolas, typescript carbon	[1927]
b. 62, f. 1446	Duthuit, Georges, [On André Masson], typescript carbons, corrected	n.d.
b. 62, f. 1446	Einstein, Carl, "Bebuquin," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	1905-08
b. 62, f. 1446	Eluard, Paul, "A Dream," typescript [translated by Eugène Jolas]	[1927]
b. 62, f. 1446	Gide, André, "Roundelay of the Pomegranate," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1927]
b. 62, f. 1446	Gordi, Tooni, "Brightly a Redness," "Tentative Fan," "Dark Ailment," "Question with Answer," "Sadist," "Border-line," "All the boys and girls..." and "Conjecture," typescript	1938, 1940
b. 62, f. 1446	Guss, Jack, "The Gospel According to Jack," typescript carbon	1948
b. 62, f. 1446	Gustafson, Ralph, "Fanfare for Living," typescript carbon [with letter]	1948 Mar 13
b. 62, f. 1447	<a href="#">Hayter, S. W., Photographs of artwork</a>	1937
b. 62, f. 1447	Huelsenbeck, Richard, "Dada Lives," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	1936 Aug
b. 62, f. 1447	Jean Paul [Richter], "Walt's Dream," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1934]
b. 62, f. 1447	Jolas, Eugène, "Suggestions for a New Magic," typescript	[1927]
b. 62, f. 1447	Kafka, Franz, "The Sentence," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1928]
b. 62, f. 1447	Kees, Weldon, "This is the Man," "Preface for an Age," "Window," "Pattern," and "Midnight," typescript	n.d.
b. 62, f. 1448	Lussier, Leonard "Pensions Come with Death," typescript carbon	n.d.
b. 62, f. 1448	King, Larry, "Find---Tomorrow ( A Ballet in Two Movements)," typescript carbon	1950
b. 62, f. 1448	Leiris, Michel, "From the Heart to the Absolute," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1929]
b. 62, f. 1448	Péret, Benjamin, "In a Clinch," typescript carbon [translated by Elliot Paul]	[1928]
b. 62, f. 1448	Reyes, Alfonso, "Tropics," typescript carbon [translated by Marquise d'Elbée]	1925
b. 62, f. 1448	Ribemont-Dessaignes, Georges, "He put his hat upon the ground...," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1927]
b. 62, f. 1448	Schwitters, Kurt, "Anna Blossom has Wheels," typescript carbon, corrected [translated by Myrtle Klein]	[1927]
b. 62, f. 1448	[Singbery, Mrs.?], [Matisse and Picasso], typescript, corrected	n.d.

## Transition Anthology &gt; Contributions (continued)

b. 62, f. 1448	Soupault, Philippe, "Hymn to Liberty," typescript carbon [translated by Maria Jolas]	1927
b. 62, f. 1448	Tzara, Tristan, "The Approximate Man," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1930]
b. 62, f. 1448	Stein, Gertrude, "Four Saints in Three Acts," pp. 19-54, typescript carbon	[1929]
b. 62, f. 1448	Werfel, Franz, "From a Discourse on the Religious Experience," typescript carbon [translated by Eugène Jolas]	[1934]
b. 62, f. 1449	Correspondence Includes: Vanguard Press and Seon Givens	1949
b. 62, f. 1450	Editorial notes	1948
b. 62, f. 1451	Prospectuses	ca. 1948
b. 62, f. 1452	Publishing contract	1948 Jan
<i>Transition Cahiers</i>		
b. 62, f. 1453	Business plan	ca. 1948
b. 62, f. 1453	Cover mock-up	ca. 1948
b. 62, f. 1453	Prospectuses	ca. 1948
<i>Transition Press</i>		
b. 62, f. 1454	Address lists	ca. 1948
b. 62, f. 1455	Business plan	ca. 1948
b. 62, f. 1456	Prospectuses for works by Eugène Jolas	ca. 1948
b. 62, f. 1457	Prospectuses, general	ca. 1948
Résumés		
b. 62, f. 1458	Eugène Jolas	[1947 Jun 30]
b. 62, f. 1458	Maria Jolas	1947 JUn 30
<i>Transition Stories</i>		
b. 62, f. 1459	Dust jacket	[1939]
<i>Transition Word</i>		
b. 62, f. 1460	Editorial statement	n.d.
<i>Vertical Yearbook</i>		
b. 62, f. 1461	Advertisements	1941
Contributors		



## Vertical Yearbook &gt; Contributors (continued)

b. 62, f. 1462	Beaudoin, Kenneth L., "Funk and Wagnall's Statement," typescript	1942 May 7
b. 62, f. 1462	Ireland, Thelma, "Well-fed," "Near-sighted," "A Mother's Will," "Night," "The Veil of Mystery," and "Parson Nature," typescript	n.d.
b. 62, f. 1463	Copyright	1942 May 16
	Correspondence	
b. 62, f. 1464	"B" general	1940, n.d.
b. 62, f. 1465	Black Faun Press	1940-41
b. 62, f. 1465	Bonner, Amy	1941-42
b. 62, f. 1465	Boyle, Kay	1942
b. 62, f. 1466	"C" general	1940, 1941
b. 62, f. 1466	Colum, Padraic	1942, n.d.
b. 62, f. 1467	Gotham Book Mart	1941-47
b. 62, f. 1467	Gustafson, Ralph	1942 Feb 15
b. 62, f. 1467	Hartley, Marsden	[1942?]
b. 62, f. 1468	"N" General - "W" general	1940-46
b. 62, f. 1469	Manifesto notes	ca. 1941

**Series XIV: James Joyce - Correspondence, 1920-1940***0.25 linear feet (1 box)*

Series XIV is arranged alphabetically by name of correspondent. An asterisk indicates a typewritten transcript of a letter made by Maria Jolas.

b. 63, f. 1470	Aldington, Richard	1920-28
b. 63, f. 1470	Anderson, Sherwood	1921 Dec 3
b. 63, f. 1470	Antheil, Georges	1930 May 3
b. 63, f. 1471	Beckett, Samuel	n.d.
b. 63, f. 1471	Beran, Felix	1932 Sep 23
b. 63, f. 1471	Brauchbar, Edmund	1940 Aug 28
b. 63, f. 1472	Budgen, Frank Includes poem: "The Names of Odin"	1939 Jul 18
b. 63, f. 1472	Cerf, Bennett	1940
b. 63, f. 1472	Clancy, J. P.	1940 Mar 16
b. 63, f. 1473	Credit Suisse	1940
b. 63, f. 1473	Ford, Ford Madox	1932 Aug 29
b. 63, f. 1473	Friede, Donald	n.d.
b. 63, f. 1474	Gates, Arnold F.	1940 Feb 2
b. 63, f. 1474	Giedion-Welcker, Carola	1939-40
b. 63, f. 1475	Gillet, Louis	1931-40
b. 63, f. 1476	Greenwood, C. J.	1940
b. 63, f. 1476	Greviova, Roberto	1929 Nov 30
b. 63, f. 1476	Harrison, Leland	1940 Oct 22
b. 63, f. 1477	Hart, Robert Edward	1937 Sep 10
b. 63, f. 1477	Hielanstadt Burghölzli	1940 Aug 16
b. 63, f. 1477	Hertz, Wilhelm	1936 Sep 14
b. 63, f. 1478	Hunt, Leigh J.	1940
b. 63, f. 1478	Jolas, Eugène	1928 Sep 31
b. 63, f. 1478	Jolas, Maria	1940
b. 63, f. 1478	Joyce, George [Giorgio]	1935 Feb 8
b. 63, f. 1479	Kennon, Michael	1930 Jul 12

b. 63, f. 1479	Larbaud, Valéry	1921-29
b. 63, f. 1480	Légation d'Irlande	1940
b. 63, f. 1480	Léon, Paul	1934 Sep 21
b. 63, f. 1480	Lester, Sean	1940 Dec 13
b. 63, f. 1481	Lewisohn, Ludwig [?]	1936 Sep 20
b. 63, f. 1481	Makinsky, A	1940 Oct 7
b. 63, f. 1481	Medcalf, Albert E.	1932 Jul 1
b. 63, f. 1482	Mercanton, Jacques	1940 Aug 21
b. 63, f. 1482	Ministère de L'Interieur, Vichy	1940 Dec 7
b. 63, f. 1482	Moore, George	
b. 63, f. 1480	Murphy, Sean	
b. 63, f. 1483	Myers, Rollo	1939
b. 63, f. 1483	O'Casey, Sean	n.d.
b. 63, f. 1483	Ofner, Richard	1939 Mar 25
b. 63, f. 1484	Oshima, S.	1939 Nov 4
b. 63, f. 1484	Parcheminey, Georges	1939 Jul 3
b. 63, f. 1484	Pettycum, A. M.	1940 Sep 29
b. 63, f. 1485	Pothayska, J.	1926 Oct 26
b. 63, f. 1485	Poulossier, M.	1940 Aug 3
b. 63, f. 1486	Pound, Ezra	1920-31, n.d.
b. 63, f. 1487	Power, Arthur	1939 Jan 22
b. 63, f. 1487	Le Pré Carré	1940 Oct 15
b. 63, f. 1487	Presses Universitaires de France	1940 Apr 17
b. 63, f. 1488	Rogers, Marcello	1939 May 5
b. 63, f. 1488	Ross, Harold	n.d.
b. 63, f. 1488	Roth, Samuel	1921 Feb 12
b. 63, f. 1489	Ruggiero, P.	1940
b. 63, f. 1489	Sax, Sylvia	1938 May 14
b. 63, f. 1489	Searle, Humphrey	1940 Apr 8
b. 63, f. 1490	Seward, William, Jr.	1939 Jul 12

b. 63, f. 1490	Silvestri, Tullio	1920-26
b. 63, f. 1490	Slocum, John J.	1940 Sep 9
b. 63, f. 1491	Soupault, Marie-Louise	n.d.
b. 63, f. 1491	Straumann, Heinrich	1940 Dec 22
b. 63, f. 1491	Sweeney, James Johnson	1940 Aug 23
b. 63, f. 1492	Vail, Laurence	1940 Dec 18
b. 63, f. 1492	Wallner, Woodruff - American Embassy	1940 Sep 17
b. 63, f. 1492	Westrom, A.	1939 Nov 12
b. 63, f. 1493	Zumsteg, Gustav	1940 Dec 13
b. 63, f. 1493	Unidentified - to Joyce	1940

**Series XV: James Joyce - Writings, 1904-1949**

16 Folders

Series XV is arranged alphabetically by title.

<i>Anna Livia Plurabelle</i>		
b. 64, f. 1494	Background notes on Finnegan and O'Reilly families	[1949?]
b. 64, f. 1495	Fragment from <i>transition</i> , typescript carbon	n.d.
b. 64, f. 1496	French translations by Joyce, Soupault, Goll, Jolas, Beckett, and Peron, typescript carbons with list of corrections	1932
b. 64, f. 1497	French translation fragment by Soupault, typescript carbon	n.d.
b. 64, f. 1498	Italian translation fragment, typescript	n.d.
b. 64, f. 1499	Scenario adaptation by Stuart Gilbert, typescript carbon and setting pages, corrected	n.d.
<i>"Comeallyou"</i>		
b. 64, f. 1500	Holograph	1937 Nov 11
b. 64, f. 1500	Typescript	1937 Nov
<i>"Ecce Puer"</i>		
b. 64, f. 1501	Typescript	1932 Feb 15
b. 64, f. 1502	French translation, <i>Le Phare de Neuilly</i>	n.d.
[Epiphanies?]		
b. 64, f. 1503	Fragment, typescript	n.d.
<i>Exiles</i>		
b. 64, f. 1504	Notes for Irish Jubilee [Maria Jolas?]	n.d.
<i>Finnegans Wake</i>		
b. 64, f. 1505	Corrections for second edition made with Paul Léon, typescript, photocopy	1940
<i>"Now I have Fed and Eaten up the Rose"</i>		
b. 64, f. 1506	German text [by Gottfried Keller] and English translation, holograph	n.d.
<i>"The Sister"</i>		
b. 64, f. 1507	<i>The Irish Homestead</i> photocopy with notes	1904 Aug 13
<i>"Stephen's Green" ["Jakobsgrässlicher"] [translation of poem by James Stephens]</i>		
b. 64, f. 1508	Typescript with holograph note	n.d.
Various		
b. 64, f. 1509	Royalty statements	1941

**Series XVI: James Joyce - Photographs, 1880-1939***9 Folders*

Series XVI is arranged alphabetically by subject of photograph.

b. 64, f. 1510	Barnacle, Thomas, Mrs.	ca. 1880?
b. 64, f. 1511	Four generations of Joyces	ca. 1937
	Joyce, James	
b. 64, f. 1512	with Sylvia Beach and Adrienne Monnier at Shakespeare & Co.	ca. 1920
b. 64, f. 1513	with Family, Feldkirch	ca. 1932-34
b. 64, f. 1513	in Field with unidentified man [glass negative]	n.d.
b. 64, f. 1514	with Prof. and Mme. S. Giedion	ca. 1930s
b. 64, f. 1514	with Michael Healy	ca. 1930
b. 64, f. 1514	with Augustus John	ca. 1925-30
b. 64, f. 1515	with Lucia Joyce	ca. 1932
b. 64, f. 1515	<a href="#">Outing series with Lucia Joyce, Nora Joyce and Eugène Jolas, Feldkirch [with annotations by Lucia Joyce]</a>	1932
b. 64, f. 1516	Sideways angle shot	n.d.
b. 64, f. 1516	Sitting poses and Grave marker	ca. 1930-32
b. 64, f. 1516	with Philippe Soupault	ca. 1930
b. 64, f. 1517	Standing pose	1939 Sep
b. 64, f. 1517	in Zurich[?] on bridge	ca. 1939
	Joyce, John	
b. 64, f. 1517	Gravesite	n.d.
	Joyce, Lucia	
b. 64, f. 1518	Portraits	ca. 1932
	Joyce, Nora	
b. 64, f. 1518	Sideways angle shot	ca. 1932
	Joyce, Stephen [?]	
b. 64, f. 1518	with animals	ca. 1937

## Series XVII: James Joyce - Papers of Helen Joyce, 1920-1939

12 Folders

Series XVII is arranged alphabetically by type of material and name of correspondent.

b. 64, f. 1519	Accounts and Receipts	1920-39, n.d.
	Correspondence	
b. 64, f. 1520	Beach, Sylvia	1930 May 25
b. 64, f. 1521	Boyle, Kay	1939 Apr 13
b. 64, f. 1521	Close, J. B., Mrs.	1939 Mar 13
b. 64, f. 1521	Fernandez, Emile	1939 Jan 9
b. 64, f. 1522	Fleischman, David	ca. 1932-39
b. 64, f. 1523	Gillet, Louis	1939 Jan 9
b. 64, f. 1523	Fontaine, J.	1937 Dec 17
b. 64, f. 1524	Joyce, Stephen	n.d.
b. 64, f. 1524	Kastor, Alfred	1930-39
b. 64, f. 1525	Kastor, Margot	1939
b. 64, f. 1525	Kastor, N.	n.d.
b. 64, f. 1526	Kastor, Robert	1939
b. 64, f. 1526	Kastor, Sigmund	1939 Apr 7
b. 64, f. 1527	Lambert, C-	1939 Jul 29
b. 64, f. 1527	Monnier, Adrienne	1939 Jun 18
b. 64, f. 1528	Pound, Ezra	n.d.
b. 64, f. 1528	Schubert, Dorothy	1939 Apr 10
b. 64, f. 1529	Turner, Rose	1939 May
b. 64, f. 1529	Wright, Jean	n.d.
b. 64, f. 1529	Unidentified - Hal	1939 Mar 12
b. 64, f. 1530	Medical Report	n.d.

## Series XVIII: James Joyce - Papers of Lucia Joyce, 1923–1983

0.84 linear feet (2 boxes)

Series XVIII, Lucia Joyce, contains letters and writings by Lucia Joyce, as well as letters by and to Maria Jolas concerning Lucia Joyce.

Series XVIII, James Joyce - Papers of Lucia Joyce, was restricted from the time of acquisition until 2019.

Arranged alphabetically by type of material and by name of correspondent. All correspondence is written by Lucia Joyce, except where indicated.

b. Box 65, f. 1531	Original finding aid, Unexpurgated - James Joyce	Undated
b. Box 65, f. 1532	"An A. B.C. being a Hymn to the Holy Virgin in an English version by Chaucer..." advertisement	circa 1939
Correspondence		
b. Box 65, f. 1533	Aubert, Madame ; Bailly, Mrs. ; Bayne, Mrs.	circa 1935
b. Box 65, f. 1534	Beckett, Samuel [with note from Beckett]	1965
b. Box 65, f. 1535	Brunner, Randolph ; Colum, Dr. [Padraic?]	circa 1935
b. Box 65, f. 1536	Gilbert, Stuart ; Hertz, Mr. ; James Joyce Symposium	circa 1935, 1975
b. Box 65, f. 1537	[Joyce?], Lucia	Undated
b. Box 65, f. 1538	Joyce, George [Giorgio] ; Joyce, Helen	1926, 1932-circa 1935, 1958
b. Box 65, f. 1539-1540	Joyce, James	1922-1936, undated
b. Box 65, f. 1541	Joyce, James and Nora ["Cara genitori"]	1923, 1926, undated
b. Box 65, f. 1542	Joyce, Nora	circa 1922-1926
b. Box 65, f. 1543	Joyce, Stanislaus ; Kastor family [includes letter from a member of the Kastor family]	Undated ; 1936 September 4
b. Box 65, f. 1544	Léon, Lucie [with enclosure from Helen Joyce] ; Léon, Paul	1961, circa 1935
b. Box 65, f. 1545	Lidderdale, Jane ; "Majesty" ; Monnier, Adrienne ; "Monsieur"	1935-1936, 1965
b. Box 65, f. 1546	[Mosdos, Myrsine?] ; Pelorson, Georges ; --, Roger	1930 April 19, circa 1935
b. Box 65, f. 1547	Weaver, Harriet	1935 February 10
b. Box 65, f. 1548	Unidentified	circa 1935
b. Box 65, f. 1552	Memorial service program	1982 December 17
b. Box 65, f. 1553	Music notebook [with enclosure - notation of dance steps]	circa 1930



b. Box 65, f. 1554	Notes on events in the 1930s [by Maria Jolas]	Undated
b. Box 65, f. 1555	Obituaries	1982 December
b. Box 65, f. 1556	Personal profiles	circa 1937-1939
b. Box 65, f. 1557	Photograph	circa 1936
b. Box 65, f. 1558	Receipt	1940 January 23
b. Box 65, f. 1559	"Rêve de Paris" [article with letter], autograph manuscript	circa 1936
b. Box 65, f. 1560	Sketch	circa 1935
b. 70, f. 1549-1541, 1562	Restricted material Restricted until 2032 December 12.	

**Restricted Fragile Papers, 1935-83**

*0.25 linear feet (1 box)*

Box 69, restricted Fragile Papers, contains fragile originals. The material is arranged in folder order and may only be seen with the permission of the appropriate curator.

Restricted fragile material. Reference surrogates have been substituted in the main files. For further information consult Access Services.

b. 69, f. 1590	Box 17, folder 318
b. 69, f. 1591	Box 17, folder 319
b. 69, f. 1592	Box 64, folder 1503

---

## Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

### Preferred Titles

*Transition* (1927)

### Subjects

Authors, French -- 20th Century -- Archives  
Languages, Artificial  
Modernism (Literature)

### Geographic Names

Paris (France) -- Intellectual life

### Occupations

Authors

### Names

Alexeieff, Alexandre, 1901-1982  
Aubert, Jacques  
Bachelard, Gaston, 1884-1962  
Bataille, Georges, 1897-1962  
Bayet, Albert, 1880-1961  
Beach, Sylvia, 1887-1962  
Beckett, Samuel, 1906-1989  
Benstock, Bernard, 1930-  
Benstock, Shari, 1944-  
Boyle, Kay, 1902-1992  
Breton, André, 1896-1966  
Cain, Julien, 1887-1974  
Calder, Alexander, 1898-1976  
Cendrars, Blaise, 1887-1961  
Char, René, 1907-1988  
Cixous, Hélène, 1937-  
Colum, Padraic, 1881-1972  
Donnelly, Dorothy, 1903-1994  
Du Bouchet, André, 1924-2001  
Duthuit, Claude  
Duthuit, Georges, 1891-1973  
Duthuit-Matisse, Marguerite  
Ellmann, Richard, 1918-1987  
Erben, Walter  
Ghika, 1906-1994  
Giedion-Welcker, Carola  
Gillet, Louis, 1876-1943

Goll, Yvan, 1891-1950  
Guggenheim, Peggy, 1898-1979  
Hausmann, Raoul, 1886-1971  
Heine, Heinrich, 1797-1856  
Hofmannsthal, Hugo von, 1874-1929  
Huebsch, B. W. (Benjamin W.), 1876-1964  
Jaulin, Robert, 1928-  
Jolas, Betsy, 1926-  
Jolas, Eugène, 1894-1952  
Jolas, M.  
Jolas, Tina  
Joyce, James, 1882-1941  
Joyce, Nora Barnacle, 1884-1951  
Joyce, Stanislaus  
Larbaud, Valéry, 1881-1957  
Larsson, Raymond Ellsworth, 1901-1991  
Lefort, Claude, 1924-  
Leyris, Pierre  
Maritain, Jacques, 1882-1973  
Masson, André, 1896-1987  
Matisse, Henri, 1869-1954  
Matthias, Blanche  
Mauriac, Claude, 1914-1996  
McMillan, Dougald  
Merleau-Ponty, Maurice, 1908-1961  
Meyer, Franz, 1919-2007  
Nerval, Gérard de, 1808-1855  
Nietzsche, Friedrich Wilhelm, 1844-1900  
Nin, Anaïs, 1903-1977  
Novalis, 1772-1801  
Pound, Ezra, 1885-1972  
Queneau, Raymond, 1903-1976  
Rilke, Rainer Maria, 1875-1926  
Riquet, Michel, 1898-  
Roditi, Edouard, 1910-  
Rougemont, Denis de, 1906-1985  
Sarraute, Nathalie  
Sartre, Jean-Paul, 1905-1980  
Schimanski, Stefan  
Schwartz, Laurent, 1915-  
Slocum, John J.  
Soupault, Philippe, 1897-1990  
Sprigge, Elizabeth, 1900-1974  
Staley, Thomas F.  
Steloff, Frances, 1887-1989  
Triolet, Elsa, 1896-1970  
Valéry, Paul, 1871-1945  
Vidal-Naquet, Pierre, 1930-2006  
Wahl, Jean André, 1888-1974  
Weil, Simone, 1909-1943